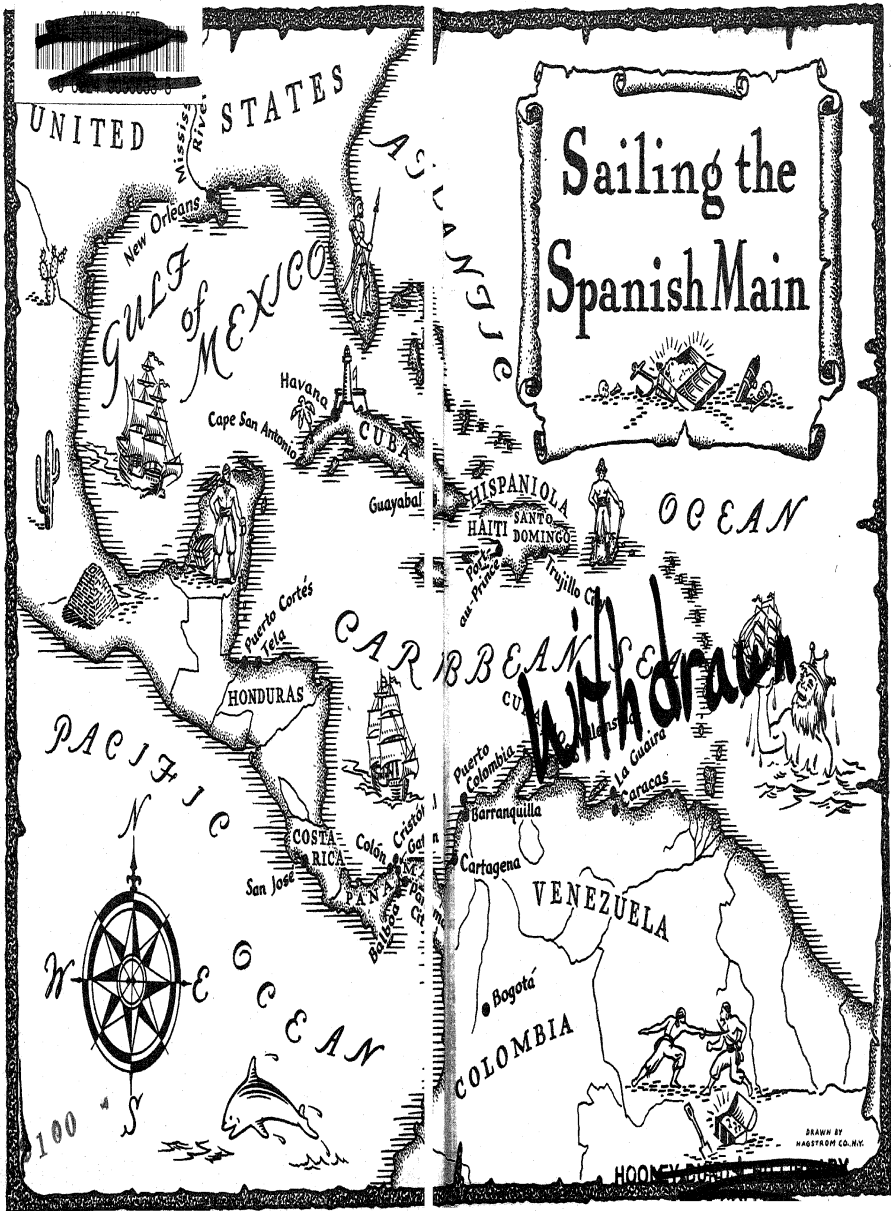


**SAILING
THE
SPANISH MAIN**

R. L. GRISMER



UNITED STATES

STATES

New Orleans

GULF of MEXICO

Havana

Cape San Antonio

CUBA

Guayabal

San Juan de los Rios

HONDURAS

PACIFIC OCEAN

CARIBBEAN SEA

COSTA RICA

San Jose

Colon

Cristobal Colon

Cartagena

VENEZUELA

COLOMBIA

Bogota

Puerto Colombia

Barranquilla

Caracas

La Guaira

HISPANIOLA

SANTO DOMINGO

HAITI

Trujillo

OCEAN

Sailing the Spanish Main

Withdrawn

DRAWN BY HASTROM CO. INC.

The College of St. Teresa Library.

KANSAS CITY, MISSOURI

1. All pupils in the school are entitled to use the library and to draw books.
2. Reference books, such as encyclopaedias and dictionaries, are to be used only in the library.
3. Reserved books may be borrowed for one period, or at the close of school, and should be returned before the first class the following school day.
4. All other books may be retained for two weeks.
5. Two cents a day is charged for each book kept overtime.
6. Injury to books beyond reasonable wear and all losses shall be paid for.
7. No books may be taken from the library without being charged.



SAILING THE SPANISH MAIN

Withdrawn

~~SAILING THE SPANISH MAIN A SP~~

~~468/C888~~



~~HOOLEY SUNDSCHUL LIBRARY~~

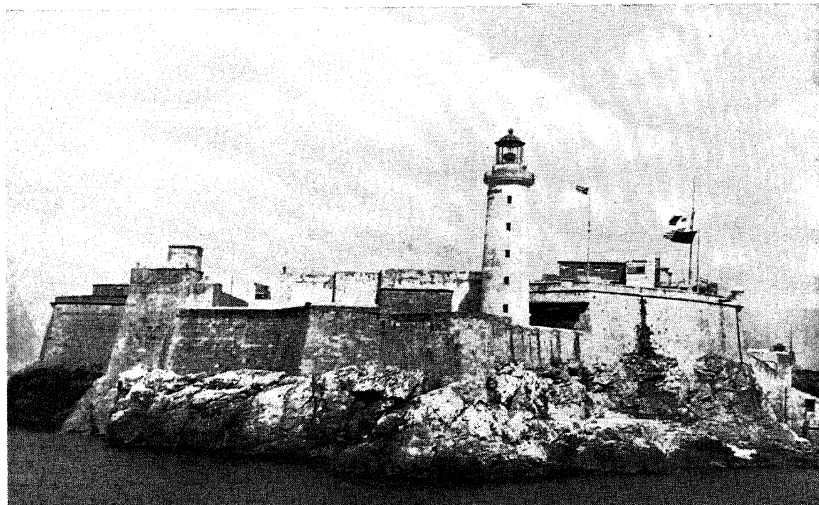
~~AVILA COLLEGE~~ asa ~~Library~~ Library



THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO · DALLAS
ATLANTA · SAN FRANCISCO

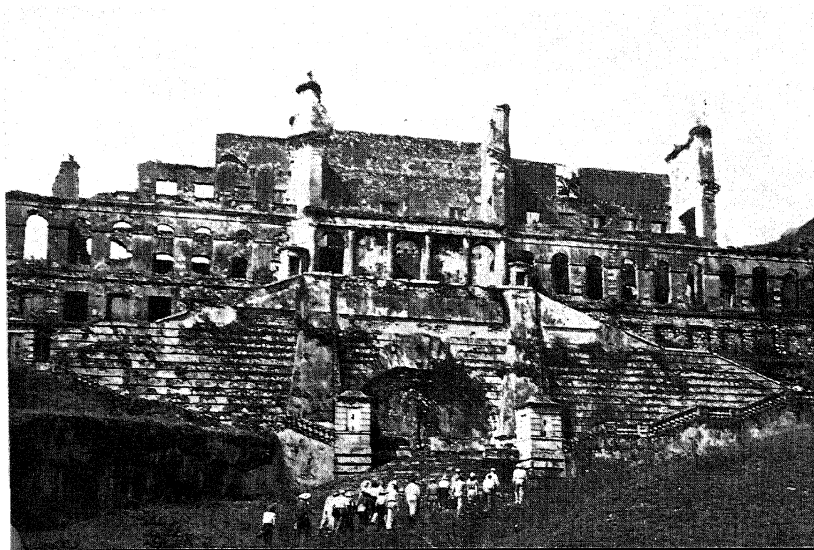
MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA · MADRAS
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
OF CANADA, LIMITED
TORONTO



Morro Castle, Havana

Ruins of Sans Souci, The Royal Palace
of Henri Christophe, Haiti



SAILING THE SPANISH MAIN

A Spanish Reader for Beginners

by **RAYMOND L. GRISMER, Ph.D.**

UNIVERSITY OF MINNESOTA

New York · 1940

THE MACMILLAN COMPANY

COPYRIGHT, 1940,
By THE MACMILLAN COMPANY

ALL RIGHTS RESERVED—NO PART OF THIS BOOK MAY BE
REPRODUCED IN ANY FORM WITHOUT PERMISSION IN
WRITING FROM THE PUBLISHER, EXCEPT BY A REVIEWER
WHO WISHES TO QUOTE BRIEF PASSAGES IN CONNECTION
WITH A REVIEW WRITTEN FOR INCLUSION IN MAGAZINE
OR NEWSPAPER

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Published April, 1940

In memory of
MY FATHER
who also loved to travel

HOOLEY-BUNDSCHULIBRARY
WEA. ST. GEORGE

9214

ON THE

PREFACE

THE stories of this reader represent, in the main, actual experiences of the author on a freighter trip around the Caribbean. In a few instances, as the boat did not stop at some of the ports mentioned in the text, the author secured first hand information from friends who had recently visited these places and used their actual experiences as the basis for the narrative.

The details of the stories which are most likely to be challenged are authentic. The author's mother, at the request of the captain, wrote the funeral service which is translated into Spanish in lesson 19. Furthermore, she did this in approximately fifteen minutes or the length of time it took for the boat to lose headway at sea.

Although the events retold in the reader actually happened, the author has taken care to conceal the identity of those who played the parts in real life, or so to change the name, physical appearance, personal characteristics, and nationality of one or another that any resemblance is superficial.

The author wishes to express his deep appreciation of the help given him by numerous friends at various stages in the preparation of this reader. Dr. Doris King Arjona of John D. Stetson University, Mr. and Mrs. Gracia and their three daughters, Emilia, Josefina and Natividad, all of Havana, Dr. and Mrs. Flores, Costa Rican Consul, Manuel Saavedra, César Arroyo and Leticia Navarro, all of the University of Minnesota, have been kind enough to read the stories in manuscript form and to offer their

criticism and suggestions. Miss Mary B. MacDonald of Washburn High and Lloyd Goldich have checked the vocabularies and Dorothea Jabusch and Mary Lynn Austin have assisted in the typing of the manuscript. Grateful acknowledgment is made of the information received from William Brunner about several Caribbean ports-of-call and from Elwood Bergquist regarding the banana industry in Honduras. The photographic illustrations, as well as the material for the drawings that accompany the lessons, were furnished by the William R. Grace Company, Pan American Airways, Mme. Léda Plauché of the Green Orchid Shop, New Orleans, the Roosevelt Hotel, New Orleans, and the American Sugar Refining Company.

The artist who made the drawings for the reader is Mr. Elmer L. Boone of El Paso, Texas.

R. L. G.

University of Minnesota

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	xi
LECCIÓN PRIMERA: MAPAS	1
LECCIÓN SEGUNDA: EN NUEVA ORLEANS	5
LECCIÓN TERCERA: COMPAÑEROS DE VIAJE	9
LECCIÓN CUARTA: BAJANDO EL MISISIPÍ	13
LECCIÓN QUINTA: LA HABANA	17
LECCIÓN SEXTA: LA VIDA CUBANA	23
LECCIÓN SÉPTIMA: EL EMPERADOR NEGRO	27
LECCIÓN OCTAVA: DIOS Y TRUJILLO	33
LECCIÓN NOVENA: EL PAÍS DEL GRAN LIBERTADOR	38
LECCIÓN DÉCIMA: PUERTO COLOMBIA Y BARRANQUILLA	45
LECCIÓN ONCE: TRAGEDIA EN ALTA MAR	49
LECCIÓN DOCE: «LA CIUDAD REAL Y LEAL»	55
LECCIÓN TRECE: CRUCE DE CAMINOS DEL MUNDO	59
LECCIÓN CATORCE: EN LA COSTA DEL PACÍFICO	64
LECCIÓN QUINCE: LA CIUDAD QUE DESTRUYÓ MORGAN	68
LECCIÓN DIECISÉIS: CULTIVANDO EL CAFÉ	73
LECCIÓN DIECISIETE: EL PAÍS DE LA BANANA	78
LECCIÓN DIECIOCHO: LA AZUCARERA DEL MUNDO	84
LECCIÓN DIECINUEVE: ANTE DIOS Y ESTOS TESTIGOS	89
LECCIÓN VEINTE: ¡A CASA!	93
LIST OF BOOKS ON THE CARIBBEAN COUNTRIES (for outside reading)	97
VOCABULARY	113

INTRODUCTION

THE purpose of this reader is to supply beginning students of Spanish with material about some of the Spanish American countries. Personal experience has shown that students are never enthusiastic about reading assignments where they learn that "the paper is white," "the house is white," "the book is red," "the house is red," etc. They are all interested in travel, in faraway lands, in stories of discoverers, conquerors, and of pirates.

To bring such material down to the level of beginning students the author has written the stories as simply as possible without impairing them by the avoidance of a needed phrase or idiom.

The early stories have been told in the present tense. However, at times the introduction of a past or future tense is unavoidable. When the narrative demands the use of such a tense, it is explained and translated in the vocabulary at the end of the reader.

Idioms and difficult phrases, also, are explained and translated at the bottom of the page on which each occurs. This makes it possible to use constructions that classes have not encountered as yet in their grammars. This is not at all disadvantageous. Often a class masters a grammatical principle more quickly after having come across it in the reader. It is a poor rule that does not work both ways. Just as grammar training unquestionably increases the ability to read, practice in translating aids in the comprehension of principles and details of grammar.

At the bottom of each page we have placed a visible

vocabulary containing all the difficult new words used in the text. We have not given obvious cognates, words of identical or similar spelling and meaning in English and Spanish, the 325 words of highest frequency (Section 1 of the Keniston *Basic List*), numerals, or words outside of the 325 group which must be familiar to the student after even a brief study of Spanish (**lección, alumno, aprender, estudiar, lápiz, ciudad**, etc.). Cognates are translated at the bottom of the page when the obvious meaning is not the one required in the text. For instance, the first time **canal** is used it means "canal" and therefore is not placed in the visible vocabulary. Later **canal** is used in the sense of "channel" and then it is translated at the bottom of the page.

The visible vocabulary presents each new word, not among those mentioned above, at the bottom of the first page on which it occurs in the text. With this help the student is enabled to read ahead without looking up the new words. The only times he is forced to consult the main vocabulary at the end of the reader is when he is not familiar with one of the "basic words," when he cannot recall the meaning of a word given previously, or when he does not recognize a word because it is irregular in form. Most visible vocabularies repeat the meaning of a word *every* time it occurs. This places a premium on laziness as the student does not have to remember the meaning of a singular word. A glance at the visible vocabulary will remind him of a meaning. By placing each new word at the bottom of the *first* page on which it occurs the student is encouraged to make a note of and to try to remember the meaning of the word so as to save himself the trouble of looking it up every other time he meets it.

A word is translated again on a subsequent page only

when it has a different meaning. The relative **que** "that," "which," "who," "whom," is translated at the bottom of one page while at the bottom of another page the student will find **que** "than," used in comparisons.

We have tried to make the vocabulary at the end of the reader as complete as possible. Combinations of verbs and pronouns are shown divided into their different elements: **cuéntemelo** = **cuente** + **me** + **lo**. Idioms are explained under each of the important words of the idiomatic expressions. At times we have given more meanings for a word in the main vocabulary than appear in the visible vocabularies because we do not wish to give meanings that have no connection with the passage in the text.

Between the last story and the main vocabulary we have inserted a long list of books on the Caribbean countries. These books are in several languages and many of them can be secured from any large public or university library for assignment as outside reading.

LECCIÓN PRIMERA



Mapas

¿QUÉ significan todos esos mapas que hay en la mesa, papá? — dice Carlos una noche después de la cena.

— En este momento, nada — le responde su padre, — pero, con el tiempo . . . ya veremos.

— Casi todos son del mar Caribe, de la América del Sur y de la América Central, y esto debe significar algo. ¿Es que quizás vamos a hacer otro viaje . . . esta vez por vapor?

— La verdad es — interrumpe su madre, no pudiendo guardar silencio — que una compañía nos ha enviado anuncios de un viaje especial. Este verano saldrá de Nueva Orleans un vapor que irá a unos puertos de la América Central y también a los de los países septentrionales de la América del Sur.

- | | |
|---|--|
| 1. ¿qué? what | 7. quizás perhaps, maybe |
| que who, whom, that, which | hacer un viaje to take a trip |
| hay there is, are | 8. vapor <i>m.</i> steamship |
| mesa table | 10. guardar silencio to keep still, remain silent |
| 2. Carlos Charles | 11. anuncio advertisement |
| cena supper, dinner | verano summer |
| 3. en este momento right now | 12. puerto port |
| 4. con el tiempo in time | 13. los de those of |
| 5. mar <i>m. and f.</i> sea | país <i>m.</i> country |
| Caribe Caribbean | septentrional northern |
| sur <i>m.</i> south; la América del Sur South America | |

— Y por supuesto, hace escalas también en algunos puertos de las Antillas — añade su esposo.

— ¿Podemos llevar el coche con nosotros en el viaje? — pregunta Juanita, que ha escuchado las palabras de los otros
5 sin decir nada.

— Un momento — se apresura a replicar su padre. — No nos hemos decidido a hacer nada y tú, hija, ya estás preguntando si vamos a llevar el coche en el viaje. En cuanto a eso, aunque no sé si vamos a ninguna parte,
10 puedo decirte que no vamos a usar un automóvil a bordo de un vapor porque en los puertos se puede alquilar uno muy fácilmente. Podríamos dejar el nuestro en un garage de Nueva Orleans.

— Pero, papá — dice Carlos, dirigiéndose a don Roberto, — ya sabes lo mucho que aprendimos hace dos años en el viaje que hicimos a México. Nuestros profesores de la universidad siempre nos dicen que hablamos español mejor que los que no han visitado a México.

— Son muy corteses los profesores y tratan de animar a
20 sus estudiantes. Pero, a lo menos, no es mala idea visitar un país extranjero y llegar a conocer a sus habitantes.

- | | |
|--|---|
| 1. por supuesto of course | 9. a ninguna parte nowhere, (not) anywhere |
| escala stop, landing | 10. a bordo de on board (of) |
| 2. Antillas Antilles, the West Indies | 11. alquilar to rent, hire |
| añadir to add | 15. lo mucho que how much |
| 3. coche <i>m.</i> car | hace dos años two years ago |
| 4. Juanita Jean | 18. que than |
| escuchar to listen to | los que those who |
| 5. sin decir nada without saying anything | 19. cortés courteous, polite |
| 6. apresurarse a to hasten to | animar to encourage |
| replicar to reply | 20. estudiante <i>m. and f.</i> student |
| 8. en cuanto a eso as for that, as far as that is concerned | a lo menos at least |
| | 21. extranjero, -a foreign |
| | habitante <i>m. and f.</i> inhabitant |

— Roberto, no dejes de explicarles que este viaje cuesta mucho más que el primero. El viaje de ida y vuelta sólo nos costó sesenta dólares por la transportación. En cambio, hijos míos, los billetes cuestan esta vez doscientos dólares cada uno.

5

— Hemos ahorrado algo, mamá — le dice Juanita, — Carlos y yo casi tenemos bastante dinero para pagar nuestros billetes . . .

— Nada de eso — interrumpe su padre. — Si vamos, voy a pagarlo todo. Y, ya que hemos dicho tanto del viaje, veamos los mapas.

10

Con la ayuda de los muchachos don Roberto abre y pone en el suelo mapas del golfo de México, del mar Caribe, de México y la América Central, de Panamá y la parte septentrional de la América del Sur. Pronto tienen casi todo el suelo de la sala cubierto de mapas.

15

— Aquí está Nueva Orleans — les explica don Roberto a doña Victoria y a los muchachos — lugar de donde sale el vapor el quince de junio. Bajando el río Misisipí hasta la desembocadura, el buque entra en el golfo de México. En dos o tres días llega a la Habana, capital de Cuba . . .

20

— ¿No va muy lento el buque si tarda tres días en llegar a la Habana? — pregunta Carlos.

- | | | | |
|--|--------------------------------|--|---|
| 1. no dejes de explicarles (explicar + les) | do not fail to explain to them | cubierto, -a de <i>p. p.</i> of <i>cubrir</i> | covered with (by) |
| 2. de ida y vuelta | round-trip | 19. junio | June |
| 3. en cambio | on the other hand | río | river |
| 4. billete <i>m.</i> | ticket | 20. desembocadura | mouth (of a river) |
| 6. ahorrar | to save | buque <i>m.</i> | boat |
| 9. nada de eso | not at all | 21. la Habana | Havana |
| 10. ya que | now that | 22. lento, -a <i>adj.</i> | slow; lento <i>adv.</i> slow |
| 12. ayuda | aid, help | tardar en | to be late in, take (period of time) to |
| 13. golfo | gulf | | |
| 16. sala | living-room | | |

— Sí, éste es un buque de carga y probablemente llevará arroz y otra carga a los puertos hispanoamericanos.

— Si es buque de carga, ¿cuántos pasajeros lleva?

— Doce, no más, porque no hay más camarotes a bordo.

- 5 Además, no se permite llevar más pasajeros porque no hay suficientes sitios en los botes salvavidas. La ley siempre fija el número de pasajeros y tripulación según el número de sitios en los botes salvavidas.

— En ese caso no hay salones de baile ni piscinas para
10 nadar a bordo — dice Juanita con tristeza.

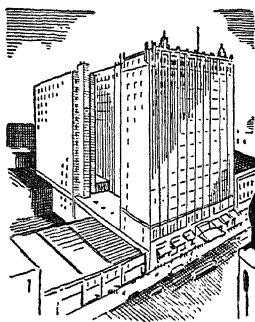
— Tienes razón, Juanita, — le responde su padre, — pero todos los pasajeros comen con los oficiales del buque y se puede bailar y nadar en la Habana y en los otros puertos.

- Me alegro de oír eso — dice Juanita riéndose. —
15 ¿Cuánto quieres apostar que el capitán no me invita a bailar cuando llegemos a la Habana?

- | | |
|--|---|
| 1. carga freight; buque de carga freighter | tripulación <i>f.</i> crew |
| 2. arroz <i>m.</i> rice | 9. salón <i>m.</i> saloon (<i>main cabin of a steamship</i>) |
| 3. ¿cuánto, -a? how much?, <i>pl.</i> how many? | baile <i>m.</i> dance; salón de baile <i>m.</i> ballroom, dance floor |
| pasajero, -a passenger | piscina swimming pool |
| 4. camarote <i>m.</i> cabin, stateroom | 10. nadar to swim |
| 5. no se permite it is not permitted, they do not allow | tristeza sadness; con tristeza sadly |
| 6. sitio place | 13. bailar to dance |
| bote salvavidas <i>m.</i> lifeboat | 14. alegrarse de to be glad to (of) |
| ley <i>f.</i> law | 15. apostar (ue) to bet |
| 7. fixar to fix | |

LECCIÓN SEGUNDA

En Nueva Orleans



EL AUTOMÓVIL de los Martínez se para enfrente del Hotel Roosevelt y un portero en uniforme les abre la portezuela.

— Después de sacar las maletas, sírvase conducir el coche al garage — le dice don Roberto, dándole una propina. 5

— Sí, señor, con mucho gusto — le responde el portero.

— Si ustedes quieren entrar en el hotel, les llevaremos las maletas al momento.

— Está bien, aquí tiene usted las llaves — y don Roberto vuelve a reunirse con su familia. — Pasemos. Ya hemos reservado los cuartos. 10

— Primero, yo quiero lavarme — dice doña Victoria. — Aunque hay poco polvo en las buenas carreteras que tenemos hoy día, siempre me encuentro muy sucia después de unas horas de viajar. 15

1. **los Martínez** the Martinsons, the Martinson family
pararse to stop
enfrente (de) in front (of)

2. **portezuela** car door

4. **maleta** suitcase
sírvase 3 s. pres. subj. of *servirse* please
conducir to conduct, lead, drive

5. **propina** tip

8. **al momento** at once

9. **está bien** all right

llave f. key

10. **reunirse con** to join; **vuelve a reunirse** he rejoins

12. **lavarse** to wash (oneself)

13. **polvo** dust

carretera highway

14. **hoy día** nowadays

sucio, -a dirty

15. **viajar** to travel; (*as a noun*) *m.* traveling

— Yo he oído hablar tanto de los antiguos barrios francés y español de Nueva Orleans que quiero salir en seguida a verlos. ¿No podremos hacerlo? — les pregunta Juanita a sus padres.

- 5 — Sí, sí, lo haremos todo — le responde su padre. — Después de lavarnos y mudarnos de ropa saldremos a pie a visitar la antigua parte de la ciudad. No tenemos que ir lejos. Al otro lado de la Calle del Canal hay dos o tres calles estrechas que conducen a uno directamente al barrio francés.

Media hora después cruzan la Calle del Canal y entran en una de las calles angostas del otro lado. Pronto empiezan a ver tiendas y casas del antiguo estilo francés.

- 15 — Mira ese balcón con barandilla de hierro — le dice doña Victoria a Juanita, señalando el piso segundo de una casa del otro lado de la calle.

— Sí, mamá, casi todas las casas son del mismo estilo de arquitectura. Supongo que se construyeron en los días coloniales.

- 20 — Sí, hija, hay que recordar que Luisiana perteneció a

- | | |
|---|---|
| 1. he oído hablar tanto de I | 11. cruzar to cross |
| have heard so much about | 12. angosto, -a narrow |
| antiguo, -a old, ancient | 13. tienda store, shop |
| barrio district, quarter | estilo style |
| francés, francesa French | 14. barandilla railing |
| los barrios francés y español | hierro iron |
| the French and Spanish | 15. señalar to point out, point to |
| quarters | piso floor, story |
| 2. en seguida at once, immediately | 18. suponer to suppose |
| 6. mudarse de to change | se construyeron 3 <i>pl. pret.</i> |
| ropa clothes, clothing | <i>indic. refl. of construir</i> they |
| a pie on foot | were constructed, built |
| 7. tener que to have to | 20. hay que one must, it is |
| 9. estrecho, -a narrow | necessary to |
| | pertenecer to belong |

Francia y también a España antes de que la compráramos nosotros.

— Ya veremos las celdas donde encarcelaron a Juan Lafitte y a su hermano — les dice don Roberto, dirigiéndose a su esposa y a Juanita. 5

Poco después de visitar el antiguo cabildo español ven la estatua de un hombre montado a caballo.

— ¿Quién es? — pregunta Juanita.

— ¿No lo sabes, Juanita? — le replica Carlos. — Es Andrés Jackson. 10

— Sí — añade su padre, — éste es el que, con la ayuda de Juan Lafitte y sus piratas, derrotó a los ingleses al fin de nuestra guerra de la independencia.

En vez de regresar al hotel a comer entran en un interesante restaurante francés al aire libre llamado «El patio de las dos hermanas.» Pasan directamente a un patio donde toca una orquesta y comen muchas personas sentadas a unas mesas que están colocadas entre los árboles. Unos faroles de calle de un tipo muy antiguo alumbran el patio. 15

- | | |
|---|--|
| 1. Francia France | <i>and seventh president of the</i> |
| España Spain | <i>U. S.</i> |
| antes de que before | 11. el que the one who |
| 3. celda cell | 12. derrotar to rout, defeat |
| encarcelar to imprison | inglés, inglesa English |
| Juan John | 13. guerra war |
| 4. Lafitte Jean Lafitte (1780?-c. 1825) <i>French pirate of the Gulf of Mexico</i> | 14. en vez de instead of |
| 6. cabildo town hall | regresar to return |
| 7. montar a caballo to ride horseback; montado, -a a caballo on horseback | 15. al aire libre in the open air, out-of-doors |
| 8. ¿quién? who? | patio courtyard |
| 10. Andrés Jackson Andrew Jackson (1767-1845) <i>general</i> | 18. árbol <i>m.</i> tree |
| | 19. farol de calle <i>m.</i> street lamp |
| | tipo type |
| | alumbrar to light (up) |

Se les sirve una sabrosa comida de pollo frito mientras que con la música de la orquesta se mezcla el zumbido de mosquitos.

— ¡Caramba! — exclama Carlos. — ¡Aquí tiene uno que
5 comer con una mano y luchar contra los mosquitos con la otra!

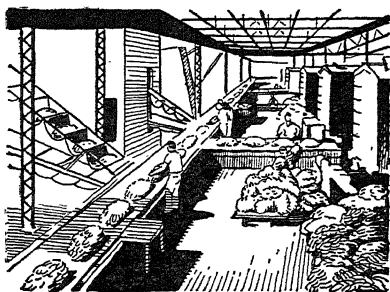
Pasan unas horas más en la vieja parte de la ciudad y poco antes de salir de ella se encuentran en la Calle de San Pedro.

— Quiero comprar algunas de esas pralinas — dice doña
10 Victoria al entrar todos en una tienda llamada «La Orquídea Verde.» — Podemos llevarnos varias de ellas y enviar las otras a nuestros amigos de San Luis.

Don Roberto pide dos docenas de pralinas y se las dan envueltas en algodón en forma de dos pacas.

15 — ¡Qué bonitas son las pacas! — exclama Juanita. — Es lástima que tengamos que abrirlas para poder comer las pralinas.

- | | |
|--|---|
| 1. se les sirve 3 s. pres. indic. refl.
of servir + les they are served | white cane sugar, caramelized to give it a brown color) |
| sabroso, -a delicious, tasty, savory | 10. orquídea orchid |
| comida meal, dinner | 11. verde green |
| pollo chicken | varios, -as several |
| frito, -a fried | 12. Luis Louis |
| 2. se mezcla refl. for pass. is mixed, mingled | 13. docena dozen |
| zumbido buzzing, humming | se las dan they give them to him |
| 4. ¡caramba! the deuce! | 14. envuelto, -a p. p. of envolver (ue) wrapped |
| 5. luchar to struggle, fight | algodón m. cotton |
| contra against | paca bale |
| 8. Pedro Peter | 15. ¡qué! what!, how! |
| 9. pralina praline (a Southern confection of pecan meats and | 16. lástima pity; es lástima it's too bad |



LECCIÓN TERCERA

Compañeros de Viaje

A eso de las nueve de la mañana siguiente don Roberto sale del hotel para la oficina de la compañía de vapores. No dista más que unas manzanas y pronto el señor Martínez está hablando con un oficial de la línea.

— Aquí tiene usted los billetes, señor — le dice el oficial, 5
— y voy a darle un recibo por su cheque.

— ¿A qué hora sale el buque? — pregunta don Roberto.

— A la una — le responde el oficial — y acabo de escribir en los billetes el nombre del muelle de donde parte. Pueden ustedes tomar un taxi que no debe costar más que 10
un dólar.

— Muchas gracias — le dice don Roberto metiendo los billetes y el recibo en el bolsillo.

— De nada, se las doy a usted. Ya nos veremos más tarde, en el muelle, poco antes de la partida. 15

Al regresar al hotel el señor Martínez dice a los otros

- compañero, -a companion;
compañero de viaje traveling companion
1. a eso de at about
 - siguiente following, next
 2. oficina office
 3. no . . . más que only
 - distar to be (a certain distance) from or away
 - manzana city block
 6. recibo receipt

- cheque *m.* check
9. muelle *m.* dock, wharf
 - partir to depart, sail
 12. meter to put
 13. bolsillo pocket
 14. de nada you're welcome
 - se las doy a usted I give them (the thanks) to you, *i.e.* I thank you
 15. partida departure

que se preparen para salir a las once. Poco antes de la hora convenida hace llamar un taxi y todos suben con sus maletas.

Al llegar al muelle encuentran al mismo oficial que les vendió los billetes.

— Yo soy el señor Ramos, a sus órdenes — les dice, presentándose. — Ya se ha trasbordado la carga. Voy a presentarles al capitán y al mayordomo. Éste les enseñará sus camarotes.

El capitán es un escocés llamado McGrégor y tiene unos setenta años de edad.

— ¿No decías, Juanita, — le pregunta Carlos a su hermana — que querías apostarnos que el capitán te invitaría a bailar cuando lleguemos a la Habana?

— ¡Cállate, Carlitos! — le responde ella, un poco enfadada, — a lo menos, algunos de los otros oficiales del buque son jóvenes, y habrá otros pasajeros.

El capitán llama al mayordomo quien los conduce a sus camarotes. En el pasillo encuentran a dos señoritas norteamericanas que salen de uno de los camarotes. El mayordomo las presenta a los Martínez.

— Yo me llamo Margarita — dice una que es alta y rubia, — soy profesora de una escuela de Chicago. Mi

- | | |
|--|---|
| 2. convenido, -a agreed upon | edad is about seventy |
| hacer llamar to have called | years old |
| 5. vender to sell | 15. Carlitos Charlie, Chuck |
| 7. se ha trasbordado 3 s. perf. | enfadado, -a piqued, angry |
| <i>indic. refl. of trasbordar</i> | 17. habrá 3 s. fut. indic. of haber |
| has been put on board | there will be |
| 8. mayordomo steward | 18. quien who |
| enseñar to show | 19. pasillo passageway, gang- |
| 10. escocés, escocesa Scot, | way |
| Scotchman | 22. yo me llamo (se llama) my |
| tiene unos setenta años de | (her) name is |
| | 23. rubio, -a blonde, fair |

amiga — señalando a la otra, que es muy morena — se llama Dolores y trabaja en la oficina de un médico.

— Mucho gusto en conocerles — dice la otra. — Sé que vamos a ser muy buenos amigos. Pero por ahora no queremos molestarles. Margarita y yo vamos a subir sobre cubierta porque ustedes querrán ver sus camarotes y colgar los trajes y vestidos en los armarios. Nos veremos más tarde. 5

Reunida la familia en el camarote de los padres, Carlos le dice a Juanita: 10

— Si tienes ocasión de buscarme mientras estemos a bordo, sabes donde puedes encontrarme.

— Ya lo sé — responde ella, — estabas mirándolas con grandes ojos de cordero. ¿A cuál prefieres? ¿La rubia o la morena? 15

Antes de que su hermano pueda contestarle don Roberto les manda sacar la ropa de las maletas y ponerla en los armarios. Los padres tienen un camarote que da a la parte anterior del buque. Desde las dos claraboyas del camarote se puede ver una escotilla y la proa del buque. Los dos muchachos tienen camarotes pequeños en los lados del buque, Carlos en la banda de estribor y Juanita en la banda de babor. 20

- | | |
|---|--|
| 1. moreno, -a brunette, dark | 14. cordero lamb; ojos de cordero "sheep's eyes" |
| 2. médico doctor, physician | ¿cuál? which (one)? |
| 4. por ahora right now, for the time being | 18. dar a to face |
| 5. molestar to bother, disturb | 19. anterior forward |
| cubierta deck, covering | claraboya porthole |
| 6. colgar (ue) to hang (up) | 20. escotilla hatch |
| 7. traje m. suit | proa prow, bow |
| vestido dress | 22. banda de estribor starboard |
| armario wardrobe, closet | 23. banda de babor port, larboard |

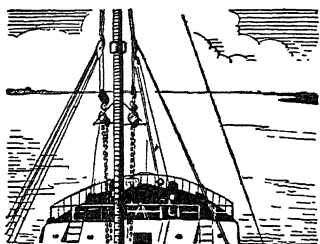
Apenas han colgado la ropa cuando suena una campana de mano y un camarero pasa por delante de los camarotes anunciando el almuerzo. Todos suben al salón comedor y los Martínez son presentados al primer maquinista y a los
5 otros pasajeros, un abogado y su esposa de Chicago, un joven estudiante de la Universidad de Alabama, un comerciante y su esposa de San Antonio, y el oficial de una compañía petrolera, quien va a Colombia.

Hay dos mesas, la del capitán y la del primer maquinista.
10 Los señores Martínez hallan sus nombres escritos en servilleteros en la mesa del capitán y los muchachos los suyos en la otra mesa.

— Sí, — dice el capitán, aunque nadie se lo ha preguntado, — he separado los jóvenes de los mayores. Nosotros
15 querremos discutir asuntos importantes y ellos no harán más que bromear.

1. **apenas** scarcely, hardly
sonar (ue) to ring
campana bell; **campana de mano** handbell
2. **camarero** waiter, steward
por delante de by, in front of
3. **almuerzo** lunch
salón comedor *m.* dining saloon
4. **primer maquinista** *m.* chief engineer
5. **abogado** lawyer

6. **comerciante** *m.* merchant, business man
8. **petrolero, -a** *adj.* oil
10. **servilletero** napkin ring
11. **los suyos** theirs
13. **se lo ha preguntado** *3 s. perf. indic. of preguntar* has asked him (*lit.* it to him)
14. **los mayores** the adults
15. **discutir** to discuss
- asunto** matter, affair
16. **bromear** to joke, "kid"



LECCIÓN CUARTA

Bajando el Misisipí

MIENTRAS comen los pasajeros, se hacen los últimos preparativos para zarpar. Antes de que se sirvan los postres el primer piloto viene a avisar al capitán que han terminado los preparativos.

— Con permiso — dice el capitán, levantándose de la mesa, — si ustedes quieren ver la partida, pueden tomar los postres más tarde, ¿eh, Pepe? — añade, dirigiéndose al camarero. 5

— Sí, señor capitán, ¿cómo no? — le responde el mozo. 10

Todos salen a la cubierta para ver el buque separarse lentamente del muelle y comenzar a navegar río abajo.

— Yo voy arriba, a la parte más alta del buque, para verlo todo — dice Carlos.

— Pero Carlos, ¿no quieres postres? 15

— Esta vez no, prefiero mirar el río.

2. **preparativo** preparation
zarpar to weigh anchor, set sail

se sirven 3 *bl. pres. subj. refl.*
of servir they serve

3. **postres** *m. pl.* dessert
piloto pilot, mate; **primer piloto** first mate

avisar to inform, announce, give notice to

5. **con permiso** if you will excuse me

7. **Pepe** Joe

9. **¿cómo no?** of course

10. **mozo** young fellow, waiter

12. **lentamente** slowly

comenzar (ie) to commence, begin

navegar to navigate, sail, steam

abajo down; **río abajo** downstream

13. **arriba** above, up; **río arriba** upstream

En efecto, el río ofrece un espectáculo magnífico, torciéndose entre bajas riberas cubiertas de pequeños árboles y arbustos. A veces el buque pasa tan cerca de una orilla que Carlos habría podido tirar una piedra en ella. De vez en cuando pasan buques grandes y pequeños que les saludan con pitadas.

— Siempre he soñado con salir de la desembocadura del Misisipí en un buque como éste, — dice Carlos.

— ¿Cuánto dista Nueva Orleans de la desembocadura del río? — le pregunta Margarita que ha subido con él.

— No me acuerdo exactamente, pero me parece que dista unas ciento diez millas.

— En ese caso estaremos en el golfo de México esta noche, ¿verdad?

— Sí, señorita, y esta noche o a lo menos mañana por la mañana creo que se sentirá usted un poco indispueta.

— Yo estoy de acuerdo con usted. Pero, poco después de venir a bordo, estaba yo hablando con un miembro de la tripulación y él me dió un remedio seguro para curarse del mareo.

1. **en efecto** indeed, as a matter of fact

torcerse to twist, wind

2. **ribera** bank

3. **arbusto** bush, shrub

a veces at times

orilla bank, shore

4. **habría podido tirar** 3 s. cond.

perf. of poder + tirar
could have thrown

piedra stone

de vez en cuando from time to time

5. **saludar** to greet

6. **pitada** blast of whistle

7. **soñar (ue) con** to dream (of)

11. **acordarse (ue) de** to remember

12. **milla** mile

15. **mañana por la mañana** tomorrow morning

16. **indispueto, -a** ill, upset

18. **acuerdo** agreement, accord;
estoy de acuerdo I agree

19. **miembro** member

20. **curarse** to cure oneself, be cured

21. **mareo** seasickness

— ¿Cuál es? — le pregunta Carlos sin sospechar que ella se burla de él.

— Me dijo — continúa ella — que buscarse un árbol y me sentase debajo de él, asegurándome que dentro de poco tiempo me sentiría mejor.

— Tiene usted razón — dice Carlos, riéndose — pero mañana será bastante difícil hallar el árbol.

Toda la tarde la pasan navegando río abajo. Después de mirar el agua y las riberas por más de una hora los pasajeros bajan a arreglar sus camarotes, echar una siesta o jugar a los naipes. Todos se hallan reunidos otra vez en el salón cuando el camarero suena la campana de mano.

— Eso no es necesario — le dice el abogado, que se llama Ricardo Morales. — Aquí nos tiene usted listos.

— Tengo la costumbre — replica el mozo sonriendo — y lo hago aunque todos estén a la mesa.

Cuando baja el capitán, todos se sientan a sus respectivas mesas.

— Dentro de poco verán ustedes algo muy interesante — les dice al sentarse. — Encenderán las luces que marcan el canal del río y saldremos de la boca del río pasando por entre boyas iluminadas. Desgraciadamente ya habrá caído

- | | |
|---|---|
| 1. sospechar to suspect | sonreír (i) to smile |
| 2. burlarse de to make fun of | 19. dentro de poco in a little while, in a short time |
| 4. debajo de under, beneath | 20. al + inf. on, upon, when |
| asegurar to assure | encender (ie) to light |
| 7. difícil difficult, hard | luces pl. of luz f. light |
| 10. arreglar to arrange | marcar to mark |
| siesta nap; echar una siesta to take a nap | 21. canal m. canal, channel |
| 11. jugar (ue) to play | 22. boya buoy |
| naipes m. pl. cards | desgraciadamente unfortunately |
| 14. aquí nos tiene usted here we are (<i>lit.</i> here you have us) | habrá caído 3 s. fut. perf. <i>indic. of caer</i> will have fallen |
| listo, -a ready | |
| 15. costumbre f. custom, habit | |

la noche y ustedes no podrán ver el encuentro de las aguas pardas del Misisipí con las aguas azules del golfo de México.

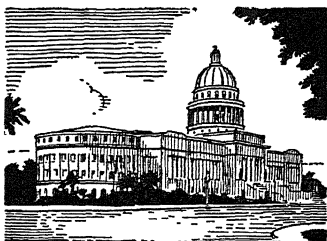
— ¿Y cuándo se marcha el piloto? — le pregunta el
5 señor Martínez.

— Cuando no haya más peligro — le responde el capi-
tán. — Bajaré del buque por una escalera de sogas cuando
nos encontremos a unas millas de la costa y regresará a
10 tierra en el bote de piloto que nos seguirá desde la desem-
bocadura del río.

Después de la cena los pasajeros se agrupan sobre cubierta
para mirar el río y sus riberas. Al anochecer se encienden
las luces de los faros y de las boyas. Desde la proa se puede
ver una ondeada línea de luces que marcan el canal del
15 río. Desde la popa mirando río arriba, se puede ver otra
línea de luces que ya han pasado.

Nadie se acuesta temprano aquella noche. Todos se
quedan sobre cubierta hasta que se marcha el piloto y las
luces de la costa casi han desaparecido.

- | | |
|---|--|
| 1. encuentro meeting | 11. agruparse to gather |
| 2. pardo, -a brown | 12. anochecer to grow dark; al
azul blue |
| 4. marcharse to go away, leave | 13. faro lighthouse |
| 6. peligro danger | 14. ondeado, -a wavy, winding |
| 7. escalera stairway | 15. popa stern |
| soga rope; escalera de sogas
rope ladder | 17. acostarse (ue) to go to bed
temprano early |
| 8. costa coast | 19. desaparecer to disappear |
| 9. bote m. boat; bote de piloto
pilot's boat | |



LECCIÓN QUINTA

La Habana

A LA mañana siguiente empieza a sentirse el movimiento del buque. Cuando el mozo suena la campana por primera vez nadie está en el salón, pero poco a poco van llegando los pasajeros hasta que no falta más que la rubia.

— ¿Dónde está Margarita? — pregunta Juanita a Dolores. 5

— No se siente muy bien y por eso ha decidido no levantarse — le responde su amiga.

— Parece que Margarita no ha podido hallar el árbol — dice Carlos sonriendo. — Pues, dígame que suba sobre cubierta a dar unas vueltas conmigo. Así se sentirá mejor. 10

Algo más tarde aparece Margarita apoyándose en Dolores y sintiéndose bastante mareada.

— ¡Pobrecita! — exclama doña Victoria, — siéntese aquí sobre cubierta y en un par de horas se sentirá como una persona nueva. 15

— Todos dan paseos o se sientan sobre cubierta mirando el

- | | |
|---|---|
| 1. empieza a sentirse begins to be felt | 11. dar unas vueltas to walk around |
| 2. por primera vez for the first time | conmigo with me |
| 3. poco a poco little by little, gradually | 12. aparecer to appear |
| van llegando (they) keep arriving | apoyarse to lean |
| 7. por eso therefore, that's why | 13. mareado, -a seasick |
| 10. dígame que suba tell her to come up | 14. pobrecito, -a poor fellow, poor girl |
| | 15. par m. pair, couple |
| | 17. dar paseos to walk up and down |

agua azul del golfo de México. Los que han traído libros tratan de leer pero la mayor parte de ellos entran en la conversación general o se duermen en sus sillones de cubierta.

- 5 Algunos de ellos se sientan un poco mareados pero después de navegar dos días en el golfo todos los pasajeros se sienten mejor que nunca. La noche del segundo día el capitán anuncia:

— Mañana llegaremos a la Habana. Nos quedaremos
10 tres días y tres noches allí mientras descarguemos cuatro mil toneladas de arroz que llevamos para Cuba.

— ¿Qué vamos a hacer cuando llegemos? — exclaman varios pasajeros.

- Quisiéramos ir con ustedes — les dice don Roberto —
15 a visitar los puntos de interés de la Habana pero la verdad es que vienen a buscarnos los padres y las hermanas de un alumno de la universidad, amigo de Carlos. Aunque tienen un Páckard de siete pasajeros, con los cinco de su familia, los cuatro de la nuestra y el chófer, somos diez. No pueden
20 llevar más.

— Hay que formar un grupo — le dice el capitán al abogado. — Sin los Martínez hay ocho y ustedes pueden alquilar un auto para los ocho. A ninguno le costará mucho.

- 25 — Sí, tiene usted razón — responde el abogado. — Si todos están de acuerdo, lo haremos.

Y sin más formalidades empiezan a hacer sus planes para la toma de la Habana por los turistas.

- | | | | |
|-----------------------|----------------------|--------------|-------------------|
| 2. la mayor parte de | most | 11. tonelada | ' ton |
| 3. sillón de cubierta | m. deck chair | 19. chófer | m. chauffeur |
| 10. descargar | to discharge, unload | 28. toma | capture |
| | | turista | m. and f. tourist |

Cuando el buque se acerca al muelle, pueden ver a varias personas que agitan las manos y los pañuelos.

— Serán los padres y las hermanas de tu amigo José Rodríguez — dice don Roberto a Carlos al verlos más de cerca.

5

— Ahora puedes practicar el español — dice Carlos a Juanita. — Siempre dices que no tienes oportunidad pero ahora tendrás que hablar por tres.

— Sí, me acuerdo de nuestra estancia en México. Los hispanoamericanos tienen tantas ganas de ser cordiales que casi todos hablan a la vez cada uno tratando de decirle a uno algo. A veces es bastante difícil comprender todo lo que dicen.

10

Poco después los marineros amarran el buque. En seguida suben al buque los Rodríguez y las cuatro mujeres besan a doña Victoria y a Juanita mientras el señor Rodríguez les estrecha las manos a don Roberto y Carlos.

15

— Bajen ustedes — dicen los cubanos. — Aquí cerca tenemos el automóvil; antes de comer daremos un paseo por la ciudad.

20

— Un momento — les dice don Roberto, — tengo en el camarote algunas cosas que les envía José.

- | | |
|--|---|
| 1. acercarse a to approach,
draw near | 10. tener ganas de to have a de-
sire to |
| 2. agitar to wave
pañuelo handkerchief | 11. a la vez at the same time
decirle a uno algo to tell a
person something |
| 3. serán 3 pl. fut. indic. of ser
(expressing conjecture) they
must be | 12. lo que that which, what |
| José Joseph | 14. marinero sailor
amarrar to moor, tie up |
| 4. de cerca near, closely | 16. besar to kiss |
| 8. hablar por tres to talk as
much as three people | 17. estrechar las manos a to
shake hands with |
| 9. estancia stay | 19. daremos un paseo we'll take
a walk, drive |

Mientras baja para sacar los regalos de su maleta, los otros hablan del viaje, de José, de Cuba y de otras muchas cosas.

5 Cuando aparece de nuevo el señor Martínez, las dos familias bajan al muelle. Allí los aduaneros los detienen preguntándoles qué llevan en los paquetes.

— Son unos regalos para este señor, regalos de un hijo que tiene en los Estados Unidos — les explica don Roberto.

10 — Desgraciadamente no podemos permitirles llevárselos sin pagar derechos de aduana.

— ¿Por qué tenemos que pagarlos? — les pregunta el señor Rodríguez. — No vamos a venderlos. Son regalos que envía mi hijo a su madre y a sus hermanas.

15 — No obstante, tenemos nuestras órdenes. Todos los turistas que traen cosas aquí tienen que pagar derechos de aduana porque no vienen a vivir en este país sino a visitarlo, nada más.

20 Al fin, después de muchas palabras, viendo que no hay más recurso, el señor Rodríguez paga a los aduaneros la suma que piden y todos salen a la calle. Allí les espera el chófer con el automóvil. Puesto que en el coche no caben todos, el señor Rodríguez dice al chófer:

— Hoy no vamos a necesitar tus servicios más. Puedes ir adónde quieras, pero mañana por la mañana friega el

- | | | | |
|------------------------------------|-----------------------|--------------------|---|
| 1. regalo | present, gift | 14. no obstante | nevertheless,
however |
| 4. de nuevo | again | 19. recurso | recourse, other way |
| 5. aduanero | customs officer | 21. puesto que | since |
| 6. paquete <i>m.</i> | package | caber | to be contained, be
room for; no caben todos
there is not room for all |
| 8. Estados Unidos | United States | 24. adónde | where, whither |
| 9. llevárselos = llevar + se + los | to take them with you | fregar (ie) | to polish |
| 10. derechos de aduana | duty | | |

automóvil y limpia el interior con la barredera aspirante. Mañana, si alguien se queda en casa, puedes manejar el coche.

El chófer se despide, prometiendo llegar muy temprano por la mañana a hacer lo que el señor Rodríguez quiera, y toma un tranvía que pasa por allí. 5

— Ahora tenemos que arreglarnos tan cómodamente como posible — les dice la señora Rodríguez. — Ustedes, doña Victoria y Juanita, suban conmigo al asiento trasero, mientras tomen los señores el delantero. Mis hijas estarán bien en los pequeños asientos de en medio. 10

Cuando todos se han sentado, el señor Rodríguez los conduce por varias partes de la Habana, mostrándoles los puntos de más interés. Pasan por el Prado, por delante del Capitolio, y al fin entran en el Malecón para ir a su casa en el barrio de Miramar. 15

— ¡Qué vista tan bella! — exclama doña Victoria cuando llegan al Malecón. — Desde aquí se ve a la izquierda la ciudad y a la derecha la entrada del puerto, el Morro y el mar. ¿Qué más se puede desear? 20

- | | |
|--|---|
| 1. limpiar to clean | 14. Prado wide street in downtown Havana with center walk shaded by trees |
| barredera aspirante vacuum cleaner | |
| 2. alguien someone, anyone | 15. Capitolio Capitol (building) |
| manejar to manage, handle, drive (car) | Malecón drive along sea-front in Havana |
| 4. despedirse (i) to take leave, say goodbye | 16. Miramar residential suburb of Havana, near the sea |
| prometer to promise | 17. bello, -a beautiful |
| 6. tranvía <i>m.</i> streetcar | ¡qué vista tan bella! what a beautiful view! |
| 7. tan . . . como as . . . as | 18. izquierdo, -a left; a la izquierda at (on) the left |
| 9. asiento seat | 19. entrada entrance |
| trasero, -a back, rear | 20. Morro ancient fortress at entrance to Havana harbor |
| 10. delantero, -a front | |
| 11. en medio in the middle | |
| 13. mostrar (ue) to show | |

— ¿Qué monumento es ése que veo a la izquierda? — les pregunta Carlos.

— Es el monumento que conmemora la pérdida del Maine que fué echado a pique en este puerto.

5 — Lo cual hizo estallar la guerra entre los Estados Unidos y España — añade una de las hermanas que se llama Mercedes.

10 Poco después de dejar atrás el Malecón se paran enfrente de una casa rodeada de árboles y jardines con flores de todos colores.

— ¡Qué bonito! — exclama Juanita. — ¡Hemos llegado? Creo que voy a gozar de nuestra estancia en Cuba. Desgraciadamente no nos quedamos aquí más que tres días.

3. **conmemorar** to commemo-

rate

pérdida loss

4. **Maine** *U. S. battleship blown up in Havana harbor*

fué echado a pique was

sunk

5. **estallar** to break out

8. **atrás** behind

9. **rodeado, -a** *p. p. of rodear*
surrounded

jardín *m.* garden

12. **gozar de** to enjoy



LECCIÓN SEXTA

La Vida Cubana

A LA mañana siguiente Juanita se despertó al oír a alguien que bostezaba. Se incorporó de repente y vio que Mercedes se estiraba y se frotaba los ojos.

— Tengo dolor de cabeza — le dijo ésta al ver que Juanita ya estaba despierta. — Aunque no he bebido nada más fuerte que café, creo que el humo de tabaco de los cabarets no me ha sentado bien. Y tengo que confesar que no estoy acostumbrada a pasarme las noches bailando. 5

— Con una taza de café y un par de píldoras de aspirina se sentirá perfectamente bien — le aseguró Juanita. 10

— No estoy enferma ni indispuesta de ninguna manera. La verdad es que me siento perezosa. Cuando bailo por la noche, me gusta guardar cama al día siguiente.

— Pero, eso no puede ser — interrumpió Juanita. — Esta mañana vamos a Marianao a nadar en el océano mientras nuestros padres juegan al golf en el *Country Club*. 15

- | | | | |
|--------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| 2. bostezar | to yawn | 7. no me ha sentado bien | didn't agree with me |
| incorporarse | to sit up | 9. taza | cup |
| de repente | suddenly | píldora | pill, tablet |
| 3. estirarse | to stretch | 11. enfermo, -a | sick, ill |
| frotarse | to rub | de ninguna manera | by no means, in any way, at all |
| 4. dolor <i>m.</i> | ache, pain; dolor de cabeza <i>m.</i> | headache | |
| 5. beber | to drink | 12. perezoso, -a | lazy |
| 6. café <i>m.</i> | coffee | 13. guardar cama | to stay in bed |
| humo | smoke | 15. Marianao | bathing beach of Havana |
| tabaco | tobacco | | |
| cabaret <i>m.</i> | night club | | |

— Casi se me olvidó — respondió la otra. — ¡Qué casualidad que nos hayamos encontrado anoche con sus compañeros de viaje en Sans Souci! Creo que el joven estudiante es bastante guapo y el oficial de la compañía petrolera es muy simpático. Pero el que me gusta más es su hermano Carlos. Siento que ustedes no se queden aquí mucho tiempo.

— ¡Dígame! — dijo Juanita, saltando de la cama y empezando a bailar — ¿puede enseñarme a bailar la rumba como la bailaron las cubanas que vimos anoche en el Paraíso, el Palacio de la Rumba?

— No, no, Juanita. Ninguno puede bailar como ellas. La rumba es para ellas casi una religión que expresa todas las emociones y sentimientos de la vida. Creo que es en realidad una especie de vuduísmo. Pero hay otros bailes que puedo enseñarle.

Después de terminar el desayuno los señores Martínez y Rodríguez dejaron a los muchachos en el *Yacht Club* y se marcharon a jugar al golf en el *Country Club*.

— ¿Qué voy a hacer aquí con cuatro señoritas? — les preguntó Carlos, mientras entraban en el *Yacht Club*.

— Verá usted que habrá muchos más muchachos que muchachas en el club — le replicó Mercedes. — Cuídese de no perdernos a todas.

1. **se me olvidó** I forgot (*lit.* it forgot itself to me)

2. **casualidad** *f.* chance, luck
anoche last night

3. **Sans Souci** famous night club
near Havana

4. **guapo, -a** good looking

5. **simpático, -a** pleasant,
agreeable, nice

8. **saltar de** to jump out of

11. **Paraíso** Paradise

14. **en realidad** truly, really

15. **especie** *f.* species, kind

vuduísmo voodooism

17. **desayuno** breakfast

23. **cuídese de** *3 s. pres. subj. of*
cuidarse de look out!, be
careful!

Los jóvenes pasaron una mañana alegre nadando y jugando hasta que sus padres volvieron del *Country Club*.

— Necesito más práctica — les declaró don Roberto. — Me venció fácilmente. Pero es una venganza justa. Le gané un par de dólares anoche jugando al billar en el Palacio Social del Centro Asturiano. 5

Aquella tarde visitaron la Catedral, y el Templete, vieja iglesia mucho más pequeña que la Catedral, en la cual solía oír misa Cristóbal Colón.

En el cementerio municipal el guardián insistió en desenterrar huesos y calaveras, colocándolos en su carretilla en posiciones grotescas para que los Martínez tomasen fotografías. 10

— ¡Qué horrible! — exclamó doña Victoria — ¿Cómo se atreve ese hombre a violar los sepulcros de los muertos? 15

— Nos ha explicado — le contestó su marido — que los parientes de estos pobres no han pagado el alquiler de las tumbas, y por eso está trasladando los huesos a la fosa común.

- | | |
|---|---|
| 1. alegre happy, gay | guardián <i>m.</i> caretaker |
| 4. vencer to conquer, beat | desenterrar (ie) to dig up |
| venganza revenge, vengeance | 11. hueso bone |
| justo, -a just, fair | calavera skull |
| 5. ganar to gain, win | carretilla wheelbarrow |
| billar <i>m.</i> billiards | 12. para que in order that, so that |
| 6. Centro Asturiano <i>club in downtown Havana</i> | 15. atreverse a to dare to |
| 7. templete <i>m.</i> small temple, shrine | violar to violate |
| 8. iglesia church | sepulcro grave |
| 9. soler (ue) to be accustomed to | muerto, -a dead (man, woman) |
| misa mass (<i>church service</i>) | 17. pariente <i>m. and f.</i> relative |
| Cristóbal Colón Christopher Columbus | alquiler <i>m.</i> rent, rental |
| 10. cementerio cemetery | 18. tumba tomb, grave |
| | trasladar to transfer, move |
| | fosa ditch; fosa común pauper's grave, potter's field |

— Y a la vez gana la vida exhibiendo los esqueletos a los turistas a quienes siempre les gusta tomar fotografías de tales cosas.

5 — Hablando de las fotografías — les observó Carlos, — antes de partir de la Habana quiero retratarme enfrente de *Sloppy Joe's*.

— Pero, Carlitos — protestó su madre, — no es más que un bar y tú no tomas bebidas alcohólicas . . .

10 — Mamá, tienes razón. Sin embargo, quiero una fotografía para enviarla a los otros estudiantes de la universidad. Todos me dijeron que no me olvidase de visitar *Sloppy Joe's*; por eso voy a enviarles a todos mi fotografía tomada enfrente del famoso bar.

15 — Quizás es un bar famoso — le contestó doña Victoria, — pero a mí no me parece más que un bar muy feo.

— Probablemente eso se debe a que su dueño Pepe es *sloppy*, ¿verdad? — añadió don Roberto en tono guasón.

1. **ganar la vida** to earn one's

livelihood

esqueleto skeleton

5. **retratarse** to have one's picture taken

8. **bebida** drink, beverage

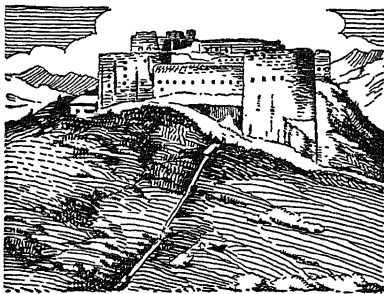
9. **sin embargo** nevertheless, however

15. **feo, -a** ugly, untidy

16. **eso se debe a que** that's due to the fact that

dueño owner

17. **guasón, guasona** teasing, kidding



LECCIÓN SÉPTIMA

El Emperador Negro

Los tres días pasaron rápidamente y pronto el buque estaba alejándose del muelle. Los Martínez y los Rodríguez estaban agitando los pañuelos en señal de despedida.

— ¡Cuánto siento partir! — suspiró Carlos.

— ¿Has olvidado a la rubia tan fácilmente? Pareces marinero con una novia en cada puerto — le respondió Juanita.

— Y otra en el buque — añadió él.

Poco después del mediodía los pasajeros se reunían en el salón comedor para almorzar y también para discutir lo que les había pasado en la Habana.

— ¡Cuánto gozamos de la estancia en la Habana! — decían todos.

— Eran muy simpáticas las tres hermanas — dijo el joven estudiante. — Nos divertimos mucho la primera noche bailando en Sans Souci, ¿verdad?

Por la tarde casi todos los pasajeros bajaron a sus camarotes para echar una siesta.

— Tres días más en Cuba y yo podría dormirme estando de pie en la calle — dijo una de las señoritas.

- emperador** *m.* emperor
2. **alejarse** to move away, draw away
3. **señal** *f.* sign, signal
despedida farewell
4. **¡cuánto!** how (much)!
suspirar to sigh

6. **novia** sweetheart
8. **mediodía** *m.* noon
14. **divertirse** (*ie, i*) to have a good time
18. **estando de pie** standing (up), on one's feet

Aunque eran muy vivos sus recuerdos de Cuba, cuando los viajeros se sentaron a cenar preguntaron al capitán a dónde se dirigían.

— Navegamos con rumbo a Haití, eso es, a la parte oc-
5 cidental de la isla Hispaniola.

— Estaba leyendo esta tarde — dijo el abogado, — que Colón descubrió la isla en su primer viaje en mil cuatrocientos noventa y dos.

— ¿Qué significa Haití? — preguntó su esposa.

10 — Es una palabra india que significa «lugar alto» — le respondió su marido.

Al entrar en el puerto de Port-au-Prince vieron la hermosa concha de la bahía. En la ribera tres grandes edificios se destacaban de los otros. Los pasajeros, que se habían
15 reunido en el puente del buque, le preguntaron al primer piloto cuáles eran.

— Representan tres fases de la vida de Haití — les respondió él. — El edificio que ven ustedes en el centro es la Catedral gótica, el de la derecha es el Palacio Nacional y el
20 de la izquierda es una fábrica de ron.

Sabiendo que el buque iba a quedarse en el puerto unos

- | | |
|--|--|
| 1. vivo, -a alive, vivid, keen | 7. descubrir to discover |
| recuerdo memory, recollection | 10. indio, -a Indian |
| 2. viajero traveler | 12. Port-au-Prince capital of Haiti |
| cenar to eat supper, take dinner | 13. concha shell, curve (of beach) |
| 4. con rumbo a in the direction of | bahía bay |
| occidental western | edificio building |
| 5. isla island | 14. destacarse to stand out |
| Hispaniola one of the Greater Antilles. Haiti and the Dominican Republic are on this island | 15. puente m. bridge |
| | 17. fase f. phase |
| | 19. gótico, -a Gothic |
| | 20. fábrica factory |
| | ron m. rum |

días el capitán les sugirió a los pasajeros que alquilaran un ómnibus en Port-au-Prince para llevarlos a Cap-Haitien y a las ruinas de Sans Souci y la Citadelle. Todos estuvieron de acuerdo.

— No quisiera marcharme de aquí sin ver el palacio y la fortaleza del emperador negro — dijo don Roberto. 5

— ¿Quieres decir Henri Christophe, papá? — le preguntó Juanita.

— Sí, hija — le replicó su padre. — Henri Christophe se proclamó emperador durante las guerras de independencia y gobernó con el título de Henri I. Se hizo construir un magnífico palacio en la cima de una colina desde la que hay una soberbia vista del paisaje. Allí mantenía su corte. Y con el trabajo de los mismos haitianos que había librado de la esclavitud, y a quienes había hecho esclavos otra vez, construyó una fortaleza que se considera una de las maravillas del Nuevo Mundo. 10 15

— Me acuerdo de haber visto una película en que Paul Robeson hizo el papel de Henri Christophe — dijo Carlos.

- | | |
|--|---|
| 1. sugerir (ie, i) to suggest | se hizo construir he had (caused to be) built |
| 2. ómnibus <i>m.</i> bus | 12. cima summit, top |
| Cap-Haitien <i>small town in northwestern Haiti</i> | colina hill |
| 3. Sans Souci <i>palace of Henri Christophe in Haiti</i> | la que which |
| Citadelle (<i>Fr.</i>) Citadel, <i>name of Henri Christophe's mountain fortress, Haiti</i> | 13. soberbio, -a superb |
| 5. no quisiera marcharme I should not like to go away | paisaje <i>m.</i> landscape |
| 6. fortaleza fortress | 14. trabajo work, labor |
| 7. querer decir to mean | haitiano, -a Haitian, inhabitant of Haiti |
| Henri (<i>Fr.</i>) Henry | librar to free |
| 10. durante during | 15. esclavitud <i>f.</i> slavery |
| 11. gobernar (ie) to govern | esclavo slave |
| título title | 16. maravilla marvel, wonder |
| | 18. película moving picture |
| | 19. hacer el papel to play the part |

días el capitán les sugirió a los pasajeros que alquilaran un ómnibus en Port-au-Prince para llevarlos a Cap-Haitien y a las ruinas de Sans Souci y la Citadelle. Todos estuvieron de acuerdo.

— No quisiera marcharme de aquí sin ver el palacio y la fortaleza del emperador negro — dijo don Roberto. 5

— ¿Quieres decir Henri Christophe, papá? — le preguntó Juanita.

— Sí, hija — le replicó su padre. — Henri Christophe se proclamó emperador durante las guerras de independencia y gobernó con el título de Henri I. Se hizo construir un magnífico palacio en la cima de una colina desde la que hay una soberbia vista del paisaje. Allí mantenía su corte. Y con el trabajo de los mismos haitianos que había librado de la esclavitud, y a quienes había hecho esclavos otra vez, construyó una fortaleza que se considera una de las maravillas del Nuevo Mundo. 10 15

— Me acuerdo de haber visto una película en que Paul Robeson hizo el papel de Henri Christophe — dijo Carlos.

- | | |
|--|---|
| 1. sugerir (ie, i) to suggest | se hizo construir he had (caused to be) built |
| 2. ómnibus <i>m.</i> bus | 12. cima summit, top |
| Cap-Haitien <i>small town in northwestern Haiti</i> | colina hill |
| 3. Sans Souci <i>palace of Henri Christophe in Haiti</i> | la que which |
| Citadelle (<i>Fr.</i>) <i>Citadel, name of Henri Christophe's mountain fortress, Haiti</i> | 13. soberbio, -a superb |
| 5. no quisiera marcharme I should not like to go away | paisaje <i>m.</i> landscape |
| 6. fortaleza fortress | 14. trabajo work, labor |
| 7. querer decir to mean | haitiano, -a Haitian, inhabitant of Haiti |
| Henri (<i>Fr.</i>) Henry | librar to free |
| 10. durante during | 15. esclavitud <i>f.</i> slavery |
| 11. gobernar (ie) to govern | esclavo slave |
| título title | 16. maravilla marvel, wonder |
| | 18. película moving picture |
| | 19. hacer el papel to play the part |

— Me parece que la película llevaba el título de «Emperor Jones.»

El capitán lo arregló con un viejo amigo que prometió llevarlos en su ómnibus a un pueblo cerca del palacio del
5 emperador negro.

Saliendo de la capital con rumbo al norte pasaron por muchas huertas bien cuidadas.

— Aquí los habitantes creen mucho en el vuduísmo. Por ejemplo, algunos creen que espíritus del otro mundo cuidan
10 sus huertas. Estos espíritus se llaman zombíes y no saben que están muertos. Comen y duermen como nosotros, pero si toman sal se dan cuenta de que están muertos, y en seguida regresan a sus sepulcros, de donde no vuelven a salir.

15 En el pueblo de Milôt alquilaron unas mulas y un guía para la subida a Sans Souci. La primera vista del magnífico palacio del emperador negro produjo exclamaciones de sorpresa y admiración de todos los norteamericanos.

— Es el palacio más hermoso del Nuevo Mundo — les
20 dijo su guía. — Está construído de mármol blanco y ladrillos rojos.

Desde una terraza ancha entraron en unas grandes habitaciones donde antes se verificaban suntuosos banquetes, recepciones a distinguidos diplomáticos, etc.

- | | | | |
|----------------------------|---|----------------------|------------------------|
| 6. norte <i>m.</i> | north | 20. mármol <i>m.</i> | marble |
| 7. huerta | garden | ladrillo | brick |
| cuidado, -a | cared for | 21. rojo, -a | red |
| 9. ejemplo | example | 22. terraza | terrace |
| 10. zombí <i>m. and f.</i> | Zombie, re-
turned spirit of dead person | ancho, -a | wide, broad |
| 12. sal <i>f.</i> | salt | habitación <i>f.</i> | room |
| darse cuenta de | to realize | 23. verificarse | to take place, be held |
| 15. guía <i>m.</i> | guide | suntuoso, -a | sumptuous, lavish |
| 16. subida | climb, ascent | ish | |
| 18. sorpresa | surprise | | |

— Ésta es la biblioteca — les dijo el amigo del capitán, — pues el emperador tenía biblioteca aunque no sabía leer. Antes las paredes de todas estas habitaciones eran de maderas preciosas cubiertas de tapices franceses, espejos dorados y pinturas. 5

Al subir a la Citadelle, que está en la cima de una montaña a una altura de dos mil seiscientos pies sobre el nivel del mar, llegaron a una colosal fortaleza de piedra.

— Es más grande que la Torre de Londres — les dijo su guía. — Desde aquí se parece a la proa de un buque de piedra, pero cubre toda la cima de la montaña. 10

Los viajeros firmaron el libro de huéspedes que se hallaba en las ruinas del real salón de billares. Lo que más les interesaba eran las galerías llenas de los cañones más grandes de su época, los montones de balas de cañón enmohecidas, y cuarteles construídos para alojar diez mil soldados. 15

— Es éste un monumento al emperador. No había grandes piedras en la montaña, pero Henri las hizo traer de los valles.

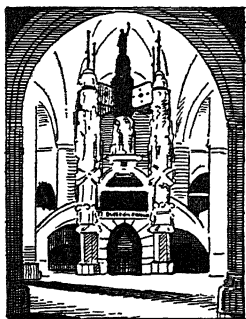
— Desde el punto de vista de un ingeniero — añadió el 20

- | | | | |
|-----------------|------------------------|--------------------|------------------------|
| 1. biblioteca | library | huésped, -a | <i>m. and f.</i> guest |
| 3. pared | <i>f.</i> wall | 13. real | royal |
| 4. madera | wood | 14. galería | gallery |
| tapiz | <i>m.</i> tapestry | 15. época | epoch |
| espejo | mirror | montón | <i>m.</i> pile, heap |
| 5. dorado, -a | gold, gilded | bala | ball, bullet |
| pintura | picture, painting | enmohecido, -a | rusted, rusty |
| 6. montaña | mountain | 16. cuartel | <i>m.</i> barrack |
| 7. altura | height, altitude | alojar | to lodge, quarter |
| nivel | <i>m.</i> level | soldado | soldier |
| 9. torre | <i>f.</i> tower | 18. las hizo traer | had them brought |
| Londres | London | 19. valle | <i>m.</i> valley |
| 10. parecerse a | to look like, resemble | 20. ingeniero | engineer |
| 12. firmar | to sign (one's name) | | |

oficial de la compañía petrolera, — representa una hazaña estupenda. Sé que era albañil el emperador pero también hay que recordar que era un esclavo sin instrucción. ¿Cómo murió?

- 5 — Hay varias leyendas. La mayor parte de ellas dicen que se suicidó, pero no están de acuerdo sobre la manera de su muerte. Me parece recordar que guardó su última bala, una bala de oro, para sí. Otros dicen que la estatua de un cura que había matado le cayó encima, quebrándole el
- 10 cráneo.

1. hazaña	deed, feat	cayó	3 s. pret. indic. of caer
2. albañil	m. mason		fell
3. instrucción	f. education	encima	(de) on (top of),
5. leyenda	legend		above, over
6. suicidarse	to commit suicide	quebrar	to break
8. oro	gold	10. cráneo	skull
9. cura	m. priest		



LECCIÓN OCTAVA

Dios y Trujillo

VAMOS a hacer escala en otro puerto de esta isla — dijo el capitán cuando todos estaban otra vez en el buque. — No es esta parte tan interesante desde el punto de vista histórico pero merece una visita.

— ¿Se refiere usted a Santo Domingo? — le preguntó el abogado. 5

— Sí, señor, vamos a navegar hacia el oeste hasta pasar el cabo más occidental de Hispaniola, después navegamos al sur y luego al este hasta llegar a Ciudad Trujillo, que es el nombre que lleva ahora la antigua ciudad de Santo Domingo. 10

— Aquí en el mapa veo otro nombre que me interesa — dijo don Roberto. — «Aux Cayes» se pronuncia en francés como la expresión «O. K.» en inglés. ¿Hay alguna relación entre las dos? 15

— Sí, señor — le replicó el capitán, — en los días antiguos, cuando la bebida más popular del Nuevo Mundo

Trujillo Rafael Leónidas Trujillo Molina, *dictator of the Dominican Republic*

4. **merecer** to deserve, be worthy of
5. **referirse (ie, i) a** to refer to; **¿se refiere usted a?** do you refer to?

Santo Domingo the Dominican Republic

7. **oeste m.** west
8. **cabo** cape
9. **este m.** east
Ciudad Trujillo capital of the Dominican Republic
13. **Aux Cayes** keys in the Caribbean

era el ron, solían decir los expertos, «Este ron es de Aux Cayes o de Eaux Cayes». Eso indicaba la calidad superior del ron. Pasando los años decían todos «O. K.» para indicar que una cosa era muy buena.

- 5 — La República Dominicana está al otro extremo de la isla, ¿no es verdad, señor capitán? — preguntó una de las señoritas.

— Sí, señorita — le contestó — ocupa las dos terceras partes de la isla.

- 10 A la mañana siguiente entraron en una bahía natural con un largo rompeolas y nuevos muelles de acero y concreto. Más allá se veía una ciudad blanca y limpia con calles anchas y magníficos paseos.

- 15 — Ésta es una ciudad moderna — dijo uno de los pasajeros.

- Sí, la antigua ciudad fué destruída por el huracán de mil novecientos treinta — les explicó el primer maquinista. — Hace diez años un huracán casi destruyó la ciudad entera. De los diez mil edificios de la capital sólo quedaban
20 en pie cuatrocientos. Dos mil habitantes perdieron la vida y otros diez mil fueron heridos. Poco antes de la catástrofe el general Rafael Leónidas Trujillo Molina fué elegido presidente de la república. Con una energía poco característica de los trópicos se puso a reconstruir la ciudad. Tan

- | | |
|--|--|
| 2. calidad <i>f.</i> quality | huracán <i>m.</i> hurricane |
| 3. pasando los años as the years passed | 18. entero, -a entire, whole |
| 5. extremo end | 19. quedar en pie to remain standing |
| 11. rompeolas <i>m.</i> breakwater | 21. herir (<i>ie, i</i>) to wound, injure |
| acero steel | 22. elegir (<i>i</i>) to elect |
| 12. más allá beyond | 24. reconstruir to reconstruct, rebuild |
| limpio, -a clean | |
| 13. paseo boulevard | |
| 16. destruir to destroy | |

grande fué el éxito de sus esfuerzos que no sólo reconstruyó la capital sino que también se hizo dictador del país. Y cambió el nombre de la capital a Ciudad Trujillo.

— Sí, he oído hablar de él. Me dicen que el vicepresidente tiene un letrero Neón enfrente de su casa con las palabras «Dios y Trujillo» en letras que miden tres pies de alto.

— Yo creo que es verdad aunque nunca lo he visto. Hace poco su hijo, niño de ocho años, se elevó de coronel a general del ejército dominicano.

— Pero, díganos — interrumpió una señorita, — ¿no es muy antigua la ciudad a pesar de sus edificios modernos?

— ¿Cómo no? — le respondió el primer maquinista. — La isla fué descubierta el seis de diciembre de mil cuatrocientos noventa y dos por Cristóbal Colón, el cual, notando la semejanza entre España y esta nueva tierra, la llamó «Española».

— ¿Y fundó la ciudad entonces?

— No, señorita, cuatro años más tarde el hermano del gran descubridor, Bartolomé Colón, la fundó en la orilla oriental de la desembocadura del río Ozama, y le dió el nombre de Santo Domingo o porque su padre se llamaba

- | | |
|---|---|
| 1. éxito success | 12. a pesar de in spite of |
| esfuerzo effort | 14. descubrir to discover |
| 2. sino que but | diciembre December |
| 3. cambiar to change | 16. semejanza similarity |
| 4. he oído hablar de él I have heard about him | 17. Española one of the Greater Antilles, now called Hispaniola |
| 5. letrero sign | 18. fundar to found |
| 6. medir (i) to measure | 20. descubridor m. discoverer |
| de alto in height | Bartolomé Colón Bartholomew Columbus (1437?–1514?) brother of Christopher Columbus |
| 9. hace poco a short time ago | 21. oriental eastern |
| elevarse to be raised, promoted | 22. o . . . o either . . . or |
| coronel m. colonel | |
| 10. ejército army | |

Domingo o porque él había llegado allí el cinco de agosto, día de Santo Domingo.

— Si no me equivoco, la ciudad se halla en la ribera occidental del río.

- 5 — Sí, usted tiene razón. Destruída la ciudad por otro huracán en mil quinientos dos, fué trasladada a la ribera occidental donde actualmente se encuentra.

Entretanto el buque estaba acercándose al muelle para realizar las operaciones de descarga y carga. Al desembarcar los pasajeros alquilaron dos automóviles para ir a visitar los puntos de interés.

— Como verán ustedes dentro de poco — les dijo el guía, — la ciudad con sus calles anchas y rectas es hermosa. Vamos a pasar por magníficos paseos y bellas plazas.

- 15 Los viajeros no solamente admiraron los grandes y lujosos edificios públicos sino también las casas particulares, algunas de las cuales se construyeron en los días coloniales. Frente al río y a poca distancia de su desembocadura vieron la histórica Casa de Colón construída por Diego Colón, hijo del gran Almirante, en mil quinientos diez.

— Ésta fué la primera ciudad construída por europeos en el Nuevo Mundo — les explicó el guía. — También fué la primera capital de la América Española.

- | | |
|---|---|
| 1. Domingo Dominic | 13. recto, -a straight |
| agosto August | 14. plaza square |
| 3. equivocarse to be mistaken, | 15. solamente only |
| be wrong | lujoso, -a lavish, showy |
| 7. actualmente at the present | 16. particular private |
| time | 18. frente m. front; frente a |
| 8. entretanto meanwhile, in | facing, in front of |
| the meantime | 19. Diego Colón (1474-1526) son |
| 9. realizar to realize, carry out, | of Christopher Columbus |
| perform | 20. almirante m. admiral |
| descarga unloading | 21. europeo, -a European |
| carga loading | |

— Estaba bien fortificada — respondió don Roberto — como puede verse por las murallas y los fuertes que todavía quedan en pie.

— Y con razón. En mil quinientos ochenta y seis, hallándose Felipe Segundo en guerra contra Francia, Holanda e Inglaterra, apareció frente a la ciudad una poderosa escuadra inglesa al mando del almirante Francisco Drake. Éste saqueó la ciudad llevándose muchas riquezas, incluyendo un rescate de veinticinco mil ducados.

Al fin todos visitaron la catedral.

— Me aburre ver tantas catedrales — exclamó Juanita al bajar del automóvil.

— Pero aquí hay algo más interesante — le replicó su padre. — Aquí se conservan los restos de Cristóbal Colón.

— Sí, señorita — les dijo el guía, — los presuntos restos del gran descubridor se hallan en una caja de cristal que, a su vez, está encerrada en un ataúd de bronce. Ahora puede usted ver allí el hermoso mausoleo de mármol en que duerme el almirante su sueño eterno.

- | | |
|---|--|
| 2. muralla wall | riqueza wealth, <i>pl.</i> riches |
| 5. Felipe Segundo Philip the Second (1527-1598) <i>king of Spain, 1556-1598</i> | 9. rescate <i>m.</i> ransom |
| 6. Inglaterra England | ducado ducat, silver coin |
| poderoso, -a powerful | 11. aburrir to bore |
| escuadra squadron | 14. conservarse to be preserved, kept |
| 7. al mando under the command | resto rest, <i>pl.</i> remains |
| Francisco Drake Sir Francis Drake (1540?-1596) <i>English navigator and explorer</i> | 15. presunto, -a supposed |
| 8. saquear to sack | 16. caja box |
| llevándose carrying away with them | crystal <i>m.</i> crystal, glass |
| | 17. a su vez in turn |
| | encerrar (ie) to enclose, lock (up) |
| | ataúd <i>m.</i> coffin |



LECCIÓN NOVENA

El País del Gran Libertador

Los pasajeros jugaban al *bridge* o leían en el salón del buque antes de acostarse.

— ¿Quién sabe hablar holandés? — les preguntó el capitán.

5 — Ninguno, yo creo — le respondió el abogado. — Algunos saben hablar español, otros francés y alemán, y casi todos hablamos inglés un poco. Pero, ¿por qué pregunta usted eso?

10 — Es que visitamos mañana a Curaçao, isla holandesa que es una de las Antillas. Pero no es preciso saber hablar holandés. Los que saben hablar inglés pueden hacerse entender fácilmente.

— ¿Qué quiere decir Curaçao? — le preguntó una de las jóvenes.

15 — No lo sé, señorita, quizás lo sabe el primer piloto.

Éste estaba jugando al dominó con unos pasajeros y al oír su nombre contestó:

— ¿Cómo, señor capitán? ¿Quieren saber lo que significa Curaçao? Pues, he oído decir — añadió, guiñando a don
20 Roberto, — que una vez los indios cogieron a un cura y se

libertador *m.* liberator

3. **holandés, holandesa** Dutch

6. **alemán, alemana** German

9. **Curaçao** Dutch island off the coast of Venezuela

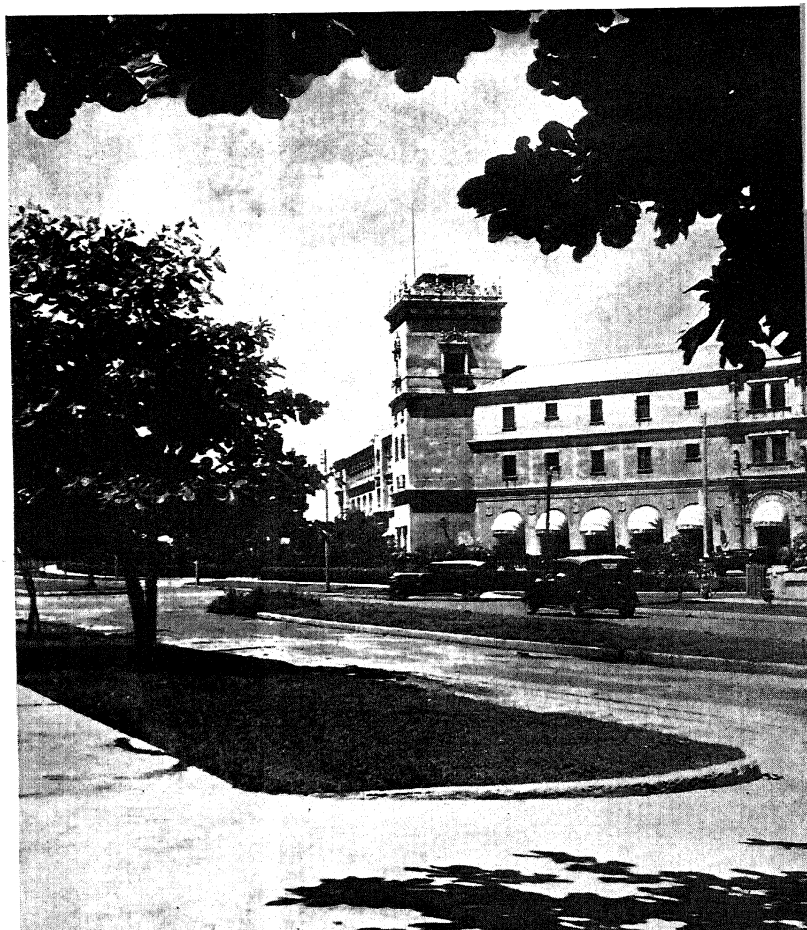
10. **es preciso** it is necessary

11. **hacerse entender** to make oneself understood

16. **dominó** game of dominoes

19. **guiñar** to wink

Hotel del Prado, Barranquilla, Colombia





A street in Willemstadt, capital of Curaçao,
island of the Dutch West Indies

prepararon a comerle. La pusieron vivo en unos carbones encendidos hasta que estuvo bien asado. Al fin de una sabrosa comida el cacique lamiéndose los dedos dijo «Me gusta cura asado», y desde entonces la isla se ha llamado Curaçao (cura asado).

5

— ¿De veras? — preguntó una de las señoras, mientras los otros se reían. — ¡Qué horrible!

A la mañana siguiente el buque entró por la estrecha boca del puerto de Willemstadt. Luego pasó a la bahía interior por un canal sobre el cual se extendía un puente sostenido en barcas. El piloto sonó el pito y el puente se abrió para dejarlos pasar.

10

— Aquel puente une las dos partes de la ciudad de Willemstadt — les explicó el piloto a los que se hallaban cerca. — Antes las personas que llevaban zapatos tenían que pagar dos centavos para cruzar mientras los que iban descalzos no tenían que pagar nada. Algunos para ahorrar el dinero se quitaban los zapatos al llegar al puente y cruzaban con los zapatos en la mano.

15

Por la mañana los viajeros anduvieron por la ciudad visitando las tiendas, donde hicieron muchas compras.

20

— Aquí todo es muy barato — le dijo doña Victoria a su esposo.

— Sí, éste es un puerto franco y puede usted ahorrar dinero comprando aquí los regalos que queremos llevar a nuestros amigos en los Estados Unidos.

25

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. carbón <i>m.</i> coal; carbones encendidos live coals | 11. barca boat |
| 2. asar to roast | pito whistle |
| 3. cacique <i>m.</i> (Indian) chief | 13. unir to unite, join |
| lamer(se) to lick | 15. zapato shoe |
| dedo finger | 16. centavo cent |
| 6. de veras really, truly | 17. descalzo, -a barefoot |
| 9. Willemstadt <i>capital of Curaçao</i> | 21. compra purchase |
| 10. sostener to support | 22. barato, -a cheap |
| | 24. franco, -a free |

Almorzaron en un restaurante llamado La Castellana y por la tarde continuaron sus compras de perfumes franceses, alhajas, cigarros, objetos de marfil, artículos hechos de seda y de lino. A eso de las cinco regresaron al buque, que poco
5 después salió del puerto.

Cuando se levantaron a la mañana siguiente, se veía a lo lejos la costa de Sud América. Poco a poco iban acercándose a La Guaira, puerto de Caracas, capital de Venezuela. Mientras se amarraba el buque los pasajeros hicieron planes
10 para el día.

— El capitán dice que debemos alquilar automóviles aquí en La Guaira para todo el día. Iremos en seguida a Caracas, que dista unas veintitrés millas del puerto.

Todos estuvieron de acuerdo y pronto bajaron del buque.
15 En el muelle una muchedumbre de vendedores los rodearon ofreciéndoles alpargatas, loros, alacranes muertos, y artículos hechos de concha de tortuga y de cáscara de coco.

La carretera que siguieron subió la sierra de la costa hasta llegar a Buena Vista, desde donde de veras se les presentó
20 una bella vista del mar, de la costa y del cielo. Poco después llegaron a un punto desde el cual pudieron ver a Caracas que se extendía ante ellos en un hermoso valle.

- | | |
|---|---|
| 1. La Castellana the Castilian (woman), restaurant in Willemstadt, Curaçao | 16. alpargata bright-colored sandal |
| 3. alhaja jewel | loro parrot |
| cigarro cigar or cigarette | alacrán <i>m.</i> scorpion |
| marfil <i>m.</i> ivory | 17. tortuga tortoise |
| seda silk | cáscara shell, bark, peel |
| 4. lino linen | coco coconut |
| 6. a lo lejos in the distance | 18. sierra mountain range |
| 7. Sud América South America | 19. Buena Vista Good View, highest point on the road between La Guaira and Caracas |
| 8. La Guaira port of Caracas | se les presentó there was presented to them |
| Caracas capital of Venezuela | 22. ante before |
| 15. muchedumbre <i>f.</i> crowd | |
| vendedor <i>m.</i> vendor | |

— Miren — exclamó doña Victoria. — ¡Qué hermosos son los tejados rojos y los árboles verdes!

Entraron en Caracas por la Avenida Bolívar.

— Si me permiten ustedes — les dijo su guía, — quisiera decirles algo sobre el país y la capital. La República se llama los Estados Unidos de Venezuela y es la cuna del gran libertador Simón Bolívar. 5

— ¿Por qué se llama Venezuela? — le preguntó Carlos.

— Porque los primeros exploradores vieron las chozas de los indios, sostenidas por palos encima del agua. Por eso llamaron el país Venecia, recordando la ciudad italiana del mismo nombre, y más tarde cambiaron el nombre a Venezuela. 10

— ¿Cómo es el clima de Caracas? — le preguntó don Roberto. 15

— Aunque la capital está situada en la zona tórrida goza de una primavera perpetua. Debido a su proximidad al océano las brisas templan el calor.

Llegando al centro de la ciudad entraron en la Plaza Bolívar donde vieron la estatua ecuestre del libertador en su pedestal de granito. 20

— Esta plaza ocupa aproximadamente el centro geográfico de la capital — les explicó el guía. — Desde aquí se extienden cuatro avenidas en línea recta y siguiendo los puntos cardinales. Se llaman las Avenidas Norte, Sur, 25

2. **tejado** roof
 3. **avenida** avenue
 6. **cuna** birthplace
 7. **Simón Bolívar** (1783-1839)
liberator of South America
 9. **choza** hut
 10. **palo** stick, pole
 11. **Venecia** Venice
 14. **clima** *m.* climate

17. **primavera** spring
 18. **brisa** breeze
templar to temper, moderate
calor *m.* heat
 20. **ecuestre** equestrian
 22. **aproximadamente** approximately
 24. **extenderse** (*ie*) to extend

Este, y Oeste, y forman una cruz que divide la ciudad en cuatro partes.

Visitaron la Catedral, la Casa Amarilla, que era antes la residencia del presidente, el Palacio del Gobierno y el
5 Palacio de la Justicia.

— Al salir de esta plaza — les dijo el guía, — fíjense en los nombres de las calles. Aunque la mayor parte de ellas conservan hoy día sus antiguos nombres, aquí lo mismo que
10 que corren desde esta plaza.

En el Panteón Nacional vieron estatuas de Simón Bolívar y Francisco Miranda y la tumba del libertador. A un lado se hallaba una tumba abierta.

— ¿Para quién se ha preparado esta tumba? — preguntó
15 don Roberto. — Me acuerdo de otra tumba vacía, la del Escorial en España destinada a recibir los restos del ex-rey Alfonso Trece, aunque no creo que jamás vayan a descansar allí.

— Esta tumba espera el regreso de uno de los héroes de
20 Venezuela, Francisco Miranda, — les dijo un oficial del Panteón. — Nacido aquí en Caracas en mil setecientos cincuenta y seis, Miranda pasó a España, entró en el servicio de la República Francesa al estallar la Revolución, y se distinguió en la guerra contra Prusia. Visitó a Inglaterra,

- | | |
|---|---|
| 1. cruz <i>f.</i> cross | <i>Philip the Second in Central Spain</i> |
| 3. amarillo, -a yellow | |
| 4. gobierno government | 16. recibir to receive |
| 6. fijarse en to notice | ex-rey <i>m.</i> ex-king |
| 8. lo mismo que just as | 17. Alfonso Trece Alfonso the |
| 11. Panteón <i>m.</i> Pantheon | Thirteenth (1886-) ex- |
| 12. Francisco Miranda (1750?-
1816) <i>Venezuelan hero</i> | king of Spain |
| 15. vacío, -a empty | jamás ever, never |
| el Escorial <i>famous palace of</i> | descansar to rest |
| | 19. regreso return |

donde conoció a Pitt, cuya amistad le animó a luchar por la independencia de Venezuela. Al declararse la independencia de su patria en mil ochocientos once Miranda fué nombrado generalísimo de las fuerzas militares. Prendido por los españoles murió en un calabozo de Cádiz después de cinco años de prisión. Algún día esperamos recibir sus restos para hacerles los honores debidos y para ponerlos aquí donde pueden descansar para siempre.

5

— Pero si Francisco Miranda es tan gran héroe, ¿quién es Simón Bolívar? — preguntó una de las señoritas.

10

— Simón Bolívar no sólo es un héroe de Venezuela sino de toda la América Española. Después de haber fracasado los esfuerzos de Miranda, Bolívar empezó la lucha por la independencia. Durante su juventud había visitado a Madrid, a París, donde conoció a Napoleón, a Roma y a los Estados Unidos. Nombrado presidente constitucional de Venezuela derrotó a las fuerzas militares de España y terminó la dominación de los españoles en Sud América. Fué nombrado presidente de la Gran Colombia, compuesta de los países modernos de Venezuela, Colombia y El Ecuador, más tarde jefe supremo del Perú, y finalmente protector perpetuo del nuevo país al cual se dió en su honor el nombre de Bolivia.

15

20

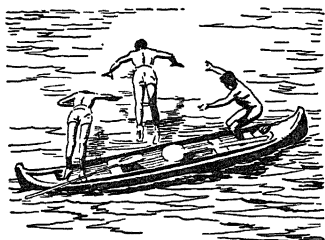
— ¿No fué él quien propuso una liga de las naciones hispanoamericanas?

25

- | | |
|--|---|
| 1. Pitt William Pitt, <i>English statesman</i> | 12. fracasar to fail, come to naught |
| cuyo, -a whose | 13. lucha struggle, fight |
| amistad <i>f.</i> friendship | 14. juventud <i>f.</i> youth |
| 3. patria country, fatherland | 19. componer to compose |
| 4. nombrar to name, appoint | 21. jefe <i>m.</i> chief |
| prender to seize, capture | 24. proponer to propose |
| 5. calabozo dungeon | liga league |
| Cádiz <i>seaport of southern Spain</i> | |

— Sí, señor, invitó a los representantes de todos los países hispanoamericanos a asistir a un congreso en Panamá. También proyectó la excavación de un canal que atravesara el istmo. Desgraciadamente todos sus planes fracasaron. Al fin Simón Bolívar, el Wáshington de la América Española, pobre, infeliz, lejos de sus amigos, murió en el destierro. Los mismos venezolanos a quienes había dado su independencia prohibieron su regreso a esta ciudad donde había nacido.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. representante <i>m. and f.</i> representative | 4. istmo isthmus |
| 2. asistir a to attend | 6. infeliz unhappy |
| 3. proyectar to plan, propose | destierro exile |
| atravesar (ie) to cross | 7. venezolano, -a Venezuelan |



LECCIÓN DÉCIMA

Puerto Colombia y Barranquilla

DE aquí en adelante los buques no van a entrar en este puerto — les dijo el capitán. — Entrarán por la desembocadura del río Magdalena y subirán directamente a Barranquilla. Pero hasta ahora todos los buques han tenido que venir aquí a esperar hasta que haya un lugar en el muelle.

5

— ¿Por qué es tan largo aquel muelle? — preguntó uno de los pasajeros, mirando hacia tierra con un telescopio.

— Porque el mar no es bastante profundo y los buques no pueden acercarse más. Por eso hace varios años construyeron aquel muelle para acomodar los buques que querían descargar su carga. Mide más de una milla de largo pero sólo hay lugar para dos o tres buques y si hay más en el puerto los otros tienen que esperar.

10

— Y nosotros, ¿tenemos que esperar, también?

15

— Sí, señor, hay vapores atracados al muelle y tendremos que esperar hasta que se marche uno.

— ¿Por qué están izando aquel globo grande, de color negro, al mástil de proa?

Puerto Colombia *port of Colombia on the Caribbean*

Barranquilla *city in Colombia near mouth of the Magdalena River*

1. **de aquí en adelante** from now on

3. **Magdalena** *river in Colombia*

9. **profundo, -a** deep

11. **acomodar** to accommodate

12. **de largo** in length

16. **atracar** to moor, tie up

17. **marcharse** to leave

18. **izar** to hoist

globo ball, sphere (*about two feet in diameter*)

19. **mástil** *m.* mast; **mástil de proa** foremast

— Eso avisa a las autoridades del puerto que vamos a anclar el buque aquí hasta que haya un lugar en el muelle para descargarlo.

Aquella noche los pasajeros miraron las luces del pueblo desde la cubierta del buque. Carlos y Juanita pasaron el tiempo con unos miembros de la tripulación pescando desde la popa del buque. Nadie tuvo suerte y finalmente todos abandonaron la idea de coger a lo menos un tiburón.

A la mañana siguiente partió uno de los vapores que se había atracado al muelle y el capitán guió el buque al lugar vacante. Cuando bajaron los pasajeros hallaron esperándolos un ómnibus sobre rieles para llevarlos a tierra.

Una vez allí, viendo que el pueblo no consistía en más que unas casas y tiendas, alquilaron dos automóviles de siete pasajeros cada uno para pasarse el día en Barranquilla. Gozaron mucho del viaje de unas quince millas. Se pararon los coches varias veces para permitir a los turistas mirar unas chozas con techos bardados que se veían con frecuencia a los lados del camino. Una vez el chófer puso los frenos tan de repente que los que iban en el coche casi saltaron de los asientos.

— ¿Qué pasa? — le preguntó doña Victoria.

— Miren — respondió el chófer. — Allí está un lagarto en el camino.

En efecto, delante de su coche a poca distancia se hallaba un lagarto que tenía unos tres pies de largo. Su cuerpo y cola

2. **anclar** to anchor

6. **pescar** to fish

7. **suerte** *f.* luck

8. **tiburón** *m.* shark

10. **guiar** to guide, steer

12. **riel** *m.* rail

18. **techo** roof

bardado, -a thatched

con frecuencia frequently

20. **freno** brake

22. **¿qué pasa?** what is the matter?

23. **lagarto** lizard

26. **cola** tail

les impedía el paso, pero cuando el chófer puso el coche en primera velocidad y lo dirigió hacia él, el animal huyó y desapareció en la maleza al lado de la carretera.

— ¡Qué hermoso! — exclamó Juanita. — Me gustaría tener un vestido y sombrero del mismo color. Era casi del color de jade. 5

En las afueras de Barranquilla empezaron a ver magníficas casas rodeadas de jardines.

— ¿Qué significan los nombres que llevan estas residencias? — preguntó uno de los viajeros. 10

— Cuando se construye una casa aquí — le replicó el guía, — se pone el nombre de la esposa o de la novia encima de la puerta. Por eso ahora ven ustedes domicilios llevando los nombres de Isabel, Concepción, Dolores, etc.

— Esa costumbre es otro obstáculo al divorcio — añadió doña Victoria. 15

Los viajeros visitaron el mercado, la catedral, unas librerías y se pasearon a pie por el centro de la ciudad.

— El capitán me dijo que ésta no era más que una ciudad moderna — les dijo don Roberto — y tiene razón. 20

— Hay una parte de Barranquilla que quizás les interesará más — le dijo el guía. — Después del almuerzo vamos a visitar los nuevos muelles en la ribera del río.

— Sí, quisiéramos verlos. El capitán nos dijo que en el próximo viaje el buque no hará escala en Puerto Colombia sino que subirá el río hasta los muelles de que habla usted. 25

Pasando por el aeropuerto, donde vieron muchos aviones

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. impedir (i) to impede, block | 17. mercado market (place) |
| 2. velocidad <i>f.</i> speed; primera
velocidad first gear | librería bookstore |
| huir to flee | 18. pasearse to (take a) walk |
| 3. maleza thicket, underbrush | 25. próximo , -a next |
| 7. afueras <i>f. pl.</i> outskirts | 27. aeropuerto airport |
| 13. domicilio domicile, home | avión <i>m.</i> airplane |

de la línea alemana SCADTA, que unía a Barranquilla con el interior del país, se dirigieron al Hotel del Prado para almorzar.

5 Aquella tarde mientras estaban mirando el nuevo desembarcadero y los grandes almacenes medio construídos, de repente oyeron un silbido.

— Creo que un vapor está para llegar — les explicó el guía. — Ha bajado el río por seis días y casi todos sus pasajeros vienen de Bogotá, capital de la república.

10 Se dirigieron hacia donde esperaba un grupo de cargadores y vieron a lo lejos un bote de rueda trasera.

— Se parece a los buques que vemos en el río Misisipí — dijo Carlos a su padre.

15 — Sí, es un vapor que tiene a popa una rueda de paletas — le contestó don Roberto — y mira, se quema leña en sus máquinas.

20 — Los pasajeros se alegrarán de desembarcar — dijo el guía. — Después de pasar casi una semana a bordo los pasajeros estarán cansados de viajar. No hay muchos camarotes y por eso la mayor parte de los pasajeros duermen en catres sobre cubierta o aun en la misma cubierta.

1. SCADTA (Sociedad Colombo-Alemana De Transportes Aereos) Colombian-German Society of Aerial Transports

4. desembarcadero dock, wharf, quay

5. almacén *m.* warehouse, freight shed

6. silbido whistle, blast of whistle

7. está para is about to

9. Bogotá *capital of Colombia*

10. cargador *m.* porter, red-cap

11. rueda wheel

14. paleta paddle; rueda de paletas paddle wheel

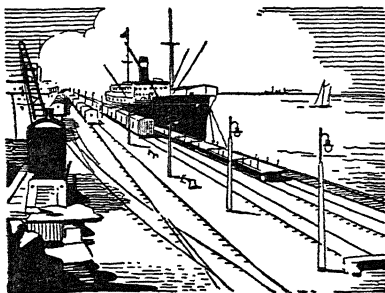
15. quemar(se) to burn leña firewood

16. máquina machine

18. semana week

20. catre *m.* cot

21. en la misma cubierta on the deck itself



LECCIÓN ONCE

Tragedia en Alta Mar

Los marineros se preparaban a desamarrar el buque para permitirlo retroceder.

— Aunque el muelle mide más de una milla de largo, es bastante difícil guiar un buque por el canal — dijo el camarero a Carlos. — No es muy profundo el mar en esta parte y el canal es muy estrecho. Me acuerdo de un cuento gracioso . . .

— Cuéntemelo — le rogó Carlos.

— Un vapor de otra línea se disponía a salir del puerto. Como ahora, había otros vapores anclados en el puerto esperando amarrar al muelle para descargar sus mercancías. El capitán de este vapor al cual me refiero había venido a bordo algo borracho. Gritó sus órdenes y el vapor empezó a retroceder por el canal. Los capitanes de los otros vapores sabiendo que no había lugar para pasar, comenzaron a sonar sus pitos. El borracho, creyendo que le saludaban, sonó el pito de su buque también.

— ¿Qué pasó entonces? — le preguntó Carlos. — ¿Chocó con los otros?

- | | | | |
|------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------|
| en alta mar | on the high seas | rogar (ue) | to ask, beg |
| 1. desamarrar | to unmoor, cast off | 9. disponerse a | to get ready to |
| 2. retroceder | to move backwards, to back | 11. mercancías f. pl. | merchandise |
| 6. cuento | story | 13. borracho, -a | drunk, intoxicated |
| 7. gracioso, -a | funny, amusing | gritar | to shout |
| 8. cuéntemelo | tell it to me | 18. chocar con | to run into |

4— No, a unas cien varas del muelle el vapor se encalló y se quebró una de las hélices. El capitán no pudo encontrar otra hélice en Colombia, en Panamá ni en Cuba. Por fin tuvo que telegrafiar a Nueva Orleans para que le enviasen una en un remolcador ligero.

— ¿Se la enviaron?

— Sí, tres días más tarde llegó el remolcador con otra hélice y también con otro capitán para el vapor.

* * * * *

En otra parte del buque el señor Martínez estaba hablando con el abogado.

— ¿Ha visto usted al segundo piloto? — le preguntó éste. — Hace unos minutos subió a bordo y pasó por aquí. Al pasar metió el pie en un cubo y por poco se cae.

— Quizás ha bebido demasiado. Se acordará usted de que le vimos anoche en aquella taberna tomando algo con los otros marineros.

— Sí, pero parece tener suficiente sentido común para no tomar demasiado.

— A lo menos esperamos que sí.

Desde el puente el capitán empezó a gritar órdenes. De vez en cuando se podía oír el sonido de una campanilla que comunicaba entre el puente y el cuarto de máquina. El buque se separó lentamente del muelle y principió a retroceder. En unos momentos se pudo ver que la popa del

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. vara yard | 14. demasiado, -a too (much) |
| encallarse to run aground | 15. taberna tavern, saloon |
| 2. hélice <i>f.</i> propeller | 17. sentido sense |
| 5. remolcador <i>m.</i> tug(boat) | 21. sonido sound |
| ligero, -a light, fast | campanilla small bell |
| 13. cubo bucket | 22. cuarto de máquina engine room |
| por poco se cae he almost fell down (<i>construction requires present tense</i>) | 23. principiar to begin |

buque se había separado del muelle mucho más que la proa.

— ¿Por qué está gritando tanto el capitán? — les preguntó Carlos a los otros. — Parece fuera de sí.

— Algo pasa. No sé lo que es — le respondió su padre, que se había reunido con él. — Pero veremos dentro de 5 poco.

Apenas hubo dicho estas palabras cuando se sintió un leve choque y hubo gritos por todas partes del buque: — ¡Nos hemos encallado!

La campanilla del cuarto de máquina sonó varias veces y 10 el buque empezó a moverse adelante lenta y gradualmente hasta librarse del lodo en que se había encallado.

— ¡Volvemos a movernos! — exclamó alguien. — Quizás no nos hemos hecho daño.

Después de una breve inspección el capitán, ayudado por 15 el primer maquinista, se decidió a continuar su viaje lentamente hasta que averiguasen el daño recibido por el buque. Hecho esto, hizo llamar al segundo piloto al puente.

— ¿Por qué soltaste la soga de la popa? . . . ¿Por qué no me respondes? . . . A ver. Creo que estás borracho — le 20 dijo el capitán en tono de reprobación.

Él averiguó la condición del segundo piloto y le mandó bajar a su camarote a esperar más órdenes.

- | | |
|---|--|
| 3. fuera out, outside; fuera de sí beside himself | 15. breve brief, short |
| 8. leve light, slight | ayudar to aid, help |
| choque <i>m.</i> shock | 17. averiguar to ascertain, find out |
| grito shout, cry | 18. hizo llamar he had (caused to be) summoned |
| por todas partes everywhere | 19. soltar (<i>ue</i>) to let go, (let) loose |
| 11. adelante forward, ahead | 20. a ver let's see |
| lenta y gradualmente slowly and gradually | 21. reprobación <i>f.</i> rebuke |
| 12. lodo mud | |
| 14. daño damage, harm; hacer daño to harm | |

— Eso es bastante serio — le dijo el abogado al señor Martínez. — No me gustan estas cosas de la disciplina, especialmente a bordo de un vapor. Espero que no tendremos consecuencias trágicas.

5 Uno tras otro los pasajeros y los miembros de la tripulación se acostaron y a la medianoche sólo se veían las luces de proa y popa y de babor y estribor.

Los marineros que estaban en el puente guiando el buque oyeron dos campanadas indicando que era la una. No había
10 otros sonidos excepto el salpicar del agua contra la proa del buque y el susurro del viento en la jarcia.

De repente sonaron dos tiros. El capitán saltó de la cama y poniéndose los pantalones corrió al puente.

— ¿Qué pasa? ¿Qué sonó? ¿Tiros de revólver?

15 — No sé. Oí unos sonidos como tiros — le replicó el primer piloto que estaba a cargo de la seguridad del buque.

— Ven conmigo. Vamos a investigar.

Bajando el pasadizo encontraron al primer maquinista que salía de su camarote.

20 — Alguien disparó una pistola dos veces en el camarote del segundo piloto — les dijo éste.

— Espero que no se haya hecho daño — dijo el capitán, — entremos a ver . . .

25 Pero no pudieron entrar porque la puerta estaba cerrada con llave.

- | | |
|--|---|
| 5. tras behind, after | cama bed |
| 6. medianoche <i>f.</i> midnight | 13. pantalones <i>m. pl.</i> trousers |
| 9. campanada stroke of a bell;
dos campanadas two bells | 16. a cargo de in charge of |
| 10. salpicar to splash; <i>m.</i> splashing, lapping | seguridad <i>f.</i> safety, security |
| 11. susurro murmur, whisper | 18. pasadizo gangway, passageway. |
| viento wind | 20. disparar to discharge, fire, shoot |
| jarcia rigging | 24. cerrar (ie) con llave to lock |
| 12. tiro shot | |

— Tú eres delgado — dijo el capitán al primer piloto, — puedes entrar por la claraboya.

Y sacando un cuchillo empezó a cortar la tela de alambre que cubría la claraboya.

El primer piloto, subiendo en las espaldas de dos mariners, desapareció por la claraboya y volvió a aparecer cuando abrió la puerta del camarote. 5

— Por poco le piso. Está muerto en su cama — dijo en voz baja al capitán.

Éste se volvió y viendo al abogado entre los que se habían reunido alrededor de la puerta, le dijo: — Pase usted con nosotros para tomar apuntes sobre lo que ha ocurrido en el camarote. Más tarde puede usted escribir un informe para presentarlo a las autoridades del primer puerto de los Estados Unidos al cual lleguemos. 10

Entraron los tres y vieron un espectáculo de lo más horrible. El segundo piloto tendido en la cama se había pegado dos tiros en la sien derecha. Le cubieron con una sábana después de averiguar que había muerto instantáneamente, y entonces registraron el camarote. En la mesilla hallaron un reloj, un cortaplumas, el retrato de una mujer y una carta escrita con lápiz. 15 20

- | | |
|---|--|
| 1. delgado , -a thin, slender | 13. informe <i>m.</i> report |
| 3. cuchillo knife | 17. tendido , -a stretched out, reclining |
| cortar to cut (off) | pegar to fire, shoot |
| tela de alambre screen, wire | 18. sien <i>f.</i> temple |
| mosquito netting | sábana sheet |
| 5. espalda shoulder | 19. instantáneamente instantly |
| 8. por poco le piso (<i>construction requires present tense</i>) I almost stepped on him | 20. registrar to search |
| en voz baja in an undertone | mesilla small table |
| 10. volverse (<i>ue</i>) to turn around | 21. reloj <i>m.</i> clock |
| 11. alrededor de around | cortaplumas <i>m.</i> penknife |
| 12. apunte <i>m.</i> note, memorandum | retrato picture |

— Ésa es una hermana suya que vive en Noruega — les explicó el primer piloto. — Él me enseñó su retrato varias veces. Era su único pariente vivo.

— A ver lo que dice la carta — y el capitán la abrió y empezó a leerla en voz alta —

«Querida hermana: Escribo estas líneas para explicarte que no puedo más. Como sabes, sufro de una enfermedad incurable. De vez en cuando bebo demasiado para olvidarme de que no puedo vivir mucho tiempo. Esta noche tomé tanto que falté a mi deber. Tú te das cuenta de que no puedo continuar así. No hay que culpar al capitán de este buque. Siempre me ha tratado mejor de lo que he merecido yo. Es que ya no quiero vivir más. Perdóname. Te quiere tu hermano.»

«P. D. Al capitán: Hágame el favor de enviar mis efectos a mi hermana que está en Noruega. Su dirección está en el sobre de esta carta.»

El capitán cesó de leer y se limpió algo de la mejilla frotando a la vez los ojos con la mano: — Eso es todo. No hay más. ¡Pobrecito! ¡Si hubiésemos sabido . . . !

- | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------------|--|
| 1. Noruega | Norway | 15. P. D. (posdata) | P. S. (postscript) |
| 3. único, -a | only, sole | hágame el favor de | please |
| 5. en voz alta | aloud | efecto | effect, <i>pl.</i> personal belongings |
| 6. querido, -a | dear | 16. dirección | <i>f.</i> address |
| 7. no puedo más | I can't carry on, I can't stand it any longer | 17. sobre | <i>m.</i> envelope |
| enfermedad | <i>f.</i> illness, sickness | 18. mejilla | cheek |
| 11. culpar | to blame, condemn | 20. ¡si hubiésemos sabido! | if we had only known! |



LECCIÓN DOCE

«La Ciudad Real y Leal»

LEVÁNTENSE ustedes, levántense ustedes — llamó el abogado a las puertas de los camarotes.

— ¿Qué pasa? ¿Nos hemos encallado otra vez? — preguntó una de las señoritas ansiosamente.

— No, señorita, estamos llegando a Cartagena y ustedes deben presenciar nuestra entrada en la bahía, que es una de las más hermosas del mundo. 5

Vistiéndose muy de prisa los pasajeros subieron sobre cubierta, desde donde podían ver a lo lejos la línea de la costa. Poco a poco se acercaban a tierra. 10

— ¿Por dónde entraremos? — le preguntó Carlos a uno de los marineros.

— Por la Boca Chica a la derecha. Hay dos entradas: la Boca Grande y la Boca Chica, pero hace muchos años los españoles echaron a pique unos buques viejos en la Boca Grande para cerrar la entrada a las flotas inglesas y francesas que trataban de saquear la ciudad. 15

El buque se dirigía lentamente a la estrecha entrada y poco después pasó por entre dos fortalezas, entrando en la hermosa bahía de Cartagena. El piloto guió el buque hacia la izquierda y pronto penetraron en el puerto interior. 20

- | | | |
|-----------------|---|---|
| leal | loyal | <i>name of narrow entrance to Cartagena Bay</i> |
| 4. ansiosamente | anxiously | |
| 5. Cartagena | <i>seaport of Colombia and ancient stronghold of Spain in the New World</i> | 14. Boca Grande |
| | | <i>Big Mouth, wide entrance to Cartagena Bay, now blocked</i> |
| 6. presenciar | to witness | 16. flota |
| 8. de prisa | quickly | 21. penetrar |
| 13. Boca Chica | Little Mouth, | to penetrate, enter |

— Este puerto era muy fácil de defender, ¿verdad? — volvió a preguntar Carlos.

— Bastante fácil, es verdad, pero la ciudad sufrió más de doscientos ataques en unos trescientos años. En el primero de estos asaltos, hecho por el pirata francés Roberto Baal, se llevó una cantidad de oro equivalente a doscientos mil dólares, que era en aquellos tiempos una gran fortuna.

— Y, ¿no atacó a Cartagena Francisco Drake también?

— Sí, y la tomó en mil quinientos ochenta y seis. Pero, en aquella época la ciudad no tenía las buenas fortificaciones que van ustedes a ver esta mañana. Más tarde era mucho más difícil tomar la ciudad.

En el muelle los viajeros alquilaron dos automóviles que les llevaron hacia la ciudad de Cartagena. Se pararon a ver la fortaleza de San Sebastián. Cuando los ingleses la tomaron en mil setecientos cuarenta y uno los soldados de Virginia estaban bajo el mando de Laurencio Wáshington, hermano del primer presidente de los Estados Unidos. El jefe de los ingleses era el Almirante Vernon, cuyo nombre lleva la finca de los Wáshington.

Antes de entrar en la ciudad interior por la Puerta del Sol, los automóviles se pararon en uno de los mercados más pintorescos del mundo. A un lado corría el río Magdalena, por el cual se traían grandes cantidades de mercancías para ofrecerlas de venta en los puestos del mercado. En efecto, en estos puestos los Martínez vieron toda clase de comestibles incluyendo muchas variedades de frutas y de legumbres que nunca habían visto.

— ¿Cómo se llaman esas cosas? — le preguntó doña

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 4. ataque <i>m.</i> attack | 23. pintoresco , -a picturesque |
| 5. asalto assault, attack | 25. venta: de — for sale |
| 6. cantidad <i>f.</i> quantity | puesto booth, stall |
| 8. atacar to attack | 27. comestibles <i>m. pl.</i> food |
| 20. finca plantation, estate | 28. legumbre <i>f.</i> vegetable |

Victoria al chófer de su automóvil, señalando unas totumas colgadas en un puesto.

— Son totumas, señora — le respondió el chófer, — y todo el adorno que se ve dentro y afuera está hecho a mano.

— ¿Cuánto valen?

5

— Los más valen setenta y cinco centavos colombianos cada uno.

— Eso equivale a cuarenta centavos norteamericanos, poco más o menos — le explicó don Roberto a su esposa.

— Serán muy útiles para la labor — le replicó ésta, — y voy a comprar media docena para mis amigas de San Luis.

10

Cerca de la Puerta del Sol se pasearon a pie un rato en la Plaza de los Mártires.

— Las cabezas que ven ustedes — les explicó el guía, señalando unas columnas situadas a intervalos alrededor de la plaza, — son las de los héroes de la guerra de la Independencia. Se sublevaron contra los españoles, pero fueron derrotados por las fuerzas militares de España. Para servir de escarmiento a otros que no se sublevaran contra los españoles éstos les cortaron las cabezas y las pusieron aquí encima de unos palos altos. Después de conseguir la independencia los colombianos las pusieron aquí en mármol para conmemorar su sacrificio.

15

20

Pasando por la Puerta del Sol visitaron la catedral, la tienda de Mogollón y Compañía, donde hicieron más com-

25

- | | |
|--|---|
| 1. totuma gourd | 17. sublevarse to revolt |
| 4. adorno adornment, decoration | 19. de as |
| afuera outside | escarmiento warning, example |
| a mano by hand | 21. conseguir (i) to obtain, achieve |
| 6. los más most | 25. Mogollón name of large store in Cartagena, center of tourist trade |
| 8. equivaler to be equal to | |
| 10. útil useful | |
| labor f. needlework | |
| 12. rato while, short time | |

pras, y la fortaleza de San Felipe, llegando al fin a la cima de una colina que se llamaba La Popa. Desde allí se les presentó una buena vista de la ciudad y de su bahía.

— Hay muchas leyendas acerca de este monasterio — les dijo el guía, señalando las ruinas que había en la cima de la colina. — Algunos hay que dicen que Sir Henry Morgan tomó la ciudad y para evitar ser maltratadas las pobres monjas se arrojaron por este risco. Otros dicen que cierto pirata llamado Barba Roja tomó a Cartagena y que él mismo arrojó a las monjas al risco. La verdad probablemente es que durante un ataque en la ciudad había aquí una manada de cabras blancas que se asustaron y huyendo se cayeron por el precipicio.

— Si no como pronto, yo voy a morir de hambre — dijo Juanita a Carlos, — o quizás me arrojaré por el risco en este vestido blanco que llevo y habrá otra leyenda de La Popa.

— ¿Por qué se llama La Popa? — le preguntó don Roberto.

— Porque desde el mar se parece a la popa blanca de un buque grande. Muchos pilotos guían sus buques por ella.

— Bajemos en seguida, señorita — le dijo el chófer, que había entendido las palabras de Juanita, — y dentro de poco estarán ustedes en el club La Popa donde les servirán un buen almuerzo.

— Me alegro de oír eso porque con el calor que hace aquí no quiero visitar más catedrales ni más fortalezas ni nada más.

4. **acerca de** about, concerning

7. **evitar** to avoid
maltratar to mistreat
monja nun

8. **arrojar** to throw
risco cliff, precipice

9. **Barba Roja** Red Beard

él mismo he himself

10. **al risco** over the precipice
12. **manada** flock, herd

cabra goat

asustarse to be(come) frightened

14. **hambre f.** hunger



LECCIÓN TRECE

Cruce de Caminos del Mundo

CARLOS y un marinero se apoyaban en la barandilla. A lo lejos podían ver la tierra, una serie de bajas montañas extendiéndose a lo largo del horizonte.

— ¿Cómo se llama el puerto en que entramos? — preguntó Carlos. 5

— Es el Puerto Limón — le respondió el otro. — Y, mire, aquí viene un aeroplano a inspeccionarnos.

Y dentro de poco un avión militar voló por encima de ellos varias veces y entonces, satisfecho de sus amistosas intenciones, volvió a su base en la Zona del Canal. 10

— Es una precaución — le explicó el marinero a Carlos, — quieren saber la nacionalidad, la línea, el nombre, etc., de cada buque que se acerca al canal.

— Y, ¿por qué siempre izamos al mástil de proa una bandera amarilla y otra con franjas amarillas y negras cuando entramos en un puerto? 15

— No lo hacemos siempre. La bandera amarilla es la letra Q y significa que el capitán desea que los oficiales de la cuarentena suban a bordo para dejarnos entrar en el

- cruce *m.* crossing
 cruce de caminos crossroads
 3. a lo largo along
 6. Puerto Limón *name of harbor of Cristóbal and Colón, Panama*
 7. aeroplano airplane
 8. volar (ue) to fly

- por encima de over, above
 9. satisfecho, —a *p. p.* of satisfacer satisfied
 amistoso, —a friendly
 15. bandera flag
 franja stripe
 19. cuarentena quarantine

puerto. Y la bandera con franjas anchas, unas de color amarillo y otras de color negro, es la letra *G* y envía a los oficiales del puerto el mensaje: «Deseamos un piloto para guiar el buque cuando entremos en el puerto.»

5 — Una pregunta más si no se aburre usted — dijo Carlos.

— Al contrario. Me gusta decirle cuantas cosas pueda.

— En ese caso, explíqueme por qué izamos la bandera de Cuba al mástil de proa al entrar en la bahía de
10 la Habana.

— No es difícil contestar a esa pregunta. Cuando entramos en el puerto de un país extranjero llevamos la bandera de los Estados Unidos en la popa y la bandera del otro país en la proa. Es la ley.

15 — ¿Dónde está la entrada al Canal de Panamá?

— Allí, un poco a la derecha. Pero este buque no va a pasar por el canal. Lo amarraremos al muelle en Cristóbal hasta que se descargue.

— ¿Es americana o panameña Cristóbal?

20 — Hay dos ciudades: Cristóbal que está en la Zona del Canal y Colón que está en la República de Panamá. Cruzando la calle se puede pasar de una a otra.

— Sé que mi madre y mi hermana apenas pueden esperar hasta que llegemos a Colón. Han oído hablar
25 mucho de los bazares de la ciudad panameña.

— Tienen razón porque se puede comprar allí gran varie-

3. **mensaje** *m.* message

5. **pregunta** question

7. **al contrario** on the contrary
cuantas cosas pueda all the things I can

17. **Cristóbal** Christopher, name of town in Canal Zone at the Caribbean end of the canal

19. **panameño, -a** Panamanian, (inhabitant) of Panama

21. **Colón** Columbus, name of town in the Republic of Panama at the Caribbean end of the canal

25. **bazar** *m.* bazaar

dad de cosas a un precio muy bajo. Por ejemplo, siempre que vengo aquí compro un frasco de perfume para mi hermana, un kimono para mi madre y unos pañuelos de lino irlandés para mi padre. Y no son éstas las únicas cosas que se venden en los bazares orientales.

5

— ¿Cómo pueden vender sus mercancías a un precio tan bajo?

— Porque aquí no tienen que pagar derechos de aduana. Y también hay que acordarse de que éste es el cruce de caminos del mundo.

10

— Con permiso. Voy a dejarle por ahora. Veo que me llaman.

— Sí, tendrán ustedes que reunirse en el salón.

Una vez reunidos los pasajeros en el salón, un oficial del puerto pasó lista. Todos se hallaban presentes y en buena salud.

15

— Ahora pueden ustedes desembarcar cuando se amarre el buque — les dijo el oficial.

Pronto los pasajeros estaban otra vez agrupados sobre cubierta apoyándose en la barandilla. Lentamente se acercaba el buque al muelle.

20

— El capitán maneja este buque como si fuera algo muy frágil — dijo uno de los pasajeros.

— Y hace bien — le respondió otro. — Si nos acercásemos rápidamente al muelle, lo haríamos pedazos o quebraríamos el costado del buque. Vean ustedes que cuando por fin el costado del buque toca el desembarcadero no rompería un vaso.

25

Casi todos estaban vestidos de blanco cuando bajaron al

1. **precio** price
- siempre que** whenever
2. **frasco** flask, small bottle
4. **irlandés, irlandesa** Irish
15. **pasar lista** to call the roll

16. **salud** *f.* health
22. **si fuera** if it were
25. **pedazo** piece
28. **vaso** glass

muelle. Bien sabían que se acercaban al ecuador. Brillaba el sol y hacía un calor casi insoportable.

— He escrito a unos amigos nuestros que viven aquí en la Zona del Canal — dijo don Roberto a los otros.

5 — Pero, puesto que viven en Balboa no vendrán a Cristóbal a recibirnos, ¿verdad? — preguntó doña Victoria.

— Creo que no — respondió el señor Martínez. — Balboa está situada al otro extremo del canal, en la costa del Pacífico . . .

10 — Mire, papá, ¿no son los que vienen por el muelle los amigos de quienes hablas? — interrumpió Carlos.

En efecto, sus amigos, Andrés y María García, venían corriendo. Llegaron jadeantes a donde estaban los Martínez, explicando que acababan de llegar del otro lado del

15 istmo.

— No les esperábamos — les dijo don Roberto. — Pensábamos visitarles esta tarde o mañana por la mañana en Balboa.

— Tenemos un coche estacionado en la calle si ustedes
20 quieren venir con nosotros — les dijo Andrés. — No es nuestro automóvil. El nuestro está al otro lado del istmo. Éste lo hemos pedido prestado de un buen amigo que vive en Gatún.

— Pero don Andrés, ¿no hay camino de un lado del istmo
25 al otro?

— No, Carlos, se puede atravesar el istmo por ferrocarril,

1. *ecuador m.* equator
brillar to shine

2. *insoportable* unbearable

5. *Balboa* city in the Canal Zone
at the Pacific end of the canal

12. *María* Mary

13. *jadeante* panting, out of
breath

19. *estacionar* to park

22. *pedir prestado* to borrow

23. *Gatún* town in the Canal Zone
near the Gatún locks and Lake
Gatún

26. *ferrocarril m.* railroad

por vapor o por aeroplano pero no en auto. Nosotros que vivimos aquí en la Zona sentimos mucho que no haya camino entre Cristóbal y Balboa. Y ahora vamos a llevarles al Gatún *Country Club* para almorzar. Allí los muchachos pueden mirar pasar los buques por las esclusas mientras los mayores descansamos en el *Country Club*. El médico, que nos ha prestado su coche, y su esposa van a reunirse con nosotros para tomar el almuerzo en el club. 5

A unas millas de Cristóbal llegaron a las esclusas de Gatún, donde dejaron el coche para cruzar a pie al otro lado del canal. Allí en una pequeña colina se hallaba el *Country Club*. Mientras que los muchachos se quedaron atrás para ver pasar los vapores por las esclusas, los mayores se sentaron en el balcón del club desde donde podían ver los buques que navegaban las aguas del lago Gatún. 10

— Deben ustedes quedarse aquí largo tiempo — les dijo María, al ver lo contentos que estaban los Martínez. — Aquí hay algo para todos. Podemos ir de compras, visitar muchos puntos de interés, bailar, jugar al golf y hacer otras muchas cosas. 15

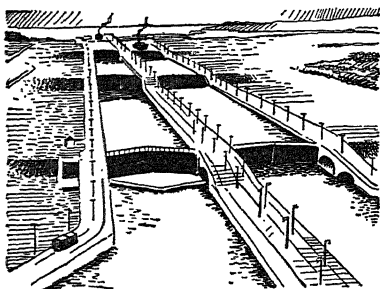
5. **esclusa** lock

7. **prestar** to lend

15. **lago** lake

17. **lo contentos que estaban**
how happy they were

18. **ir de compras** to go shopping



LECCIÓN CATORCE

En la Costa del Pacífico

LES sirvieron un almuerzo muy sabroso en el club mientras vapores de muchas nacionalidades pasaban cerca del comedor donde se hallaban sentados.

— Nos gustaría quedarnos aquí toda la tarde — dijo María al fin, — pero dentro de media hora sale el tren que va a llevarnos al otro lado del istmo.

— No tenemos palabras para expresarles nuestro agradecimiento por el uso de su automóvil — dijo don Roberto al médico y a su esposa.

10 — No tienen por qué — le replicó el médico. — Cuando visitamos a Balboa siempre tenemos el uso del coche de los García. Puesto que no hay camino que atraviese el istmo solemos prestar nuestros coches a amigos íntimos.

Al acercarse a la taquilla para sacar los billetes Andrés le dijo a don Roberto — Compre billetes de la clase de oro.

— ¿Qué es eso? ¿Hay diferentes clases de billetes?

— Sí, aquí en la Zona hay dos clases: la de oro y la de plata. Pertenece a la clase de oro.

20 Cuando llegó el tren a Gatún, todos entraron en un coche de la clase de oro y hallaron asientos aunque el coche estaba casi lleno.

3. **comedor** *m.* dining room

5. **tren** *m.* train

7. **agradecimiento** gratitude,
thanks

10. **no tienen por qué** there's no
reason to

14. **taquilla** ticket window

19. **plata** silver

— Me dicen — empezó Andrés a explicar al señor Martínez — que los trabajadores fueron divididos en dos grupos al comenzar a excavar el canal. Los que ganaban poco eran pagados en moneda de plata mientras que los que recibían grandes sueldos eran pagados en oro. Así se explica cómo tenemos dos clases aquí. 5

— Y hay otra explicación — añadió María. — Algunos dicen que los que no ganan más que mil dólares al año pertenecen a la clase de plata mientras que los que ganan más pertenecen a la de oro. 10

— No importa la explicación — dijo su esposo. — A lo menos la división en dos clases resuelve muchos problemas. No tenemos aquí ninguna ley de Jaime Cuervo como la que ocasiona tantos disgustos en el sur de los Estados Unidos. Ahora nos hallamos en un coche de la clase de oro, pero si ustedes pasan a uno de la clase de plata verán que la mayor parte de los pasajeros no son blancos. 15

Mientras hablaban el tren había partido de Gatún y ahora seguía por la orilla del lago.

— Éste es un lago artificial — les explicó Andrés. — Los ingenieros norteamericanos cortaron un canal por la cordillera que forma el espinazo del istmo. Con presas levantaron el nivel del agua de los ríos que corrían por aquí. Ahora ven ustedes un lago cuya superficie está a una altura de ochenta y cinco pies, poco más o menos, sobre el nivel de los océanos. 20 25

- | | |
|--|--|
| 2. trabajador <i>m.</i> worker, workingman | <i>the colored race in the Southern states</i> |
| 4. moneda money | 14. disgusto trouble, unpleasantness |
| 5. sueldo wage, salary | 21. cordillera mountain range |
| 7. explicación <i>f.</i> explanation | 22. espinazo spine, backbone |
| 8. al año per year | presa dam |
| 12. resolver (<i>ue</i>) to solve, settle | 24. superficie <i>f.</i> surface |
| 13. Jaime Cuervo Jim Crow, symbolizing the segregation of | |

— Y los vapores suben al nivel del lago y vuelven a bajar al nivel del mar por las esclusas que hemos visto en Gatún, ¿no es verdad? — le preguntó Juanita.

— Sí, Juanita — le respondió Andrés. — Cuando llegue-
5 mos a la estación de ferrocarriles en Balboa, donde está estacionado nuestro automóvil, vamos a pasearnos en coche un rato visitando las esclusas de Miraflores y de Pedro Miguel, y después los puntos de interés en Balboa y Panamá.

10 En efecto, los García los llevaron a ver las esclusas de Pedro Miguel y de Miraflores, los presidios, los campos de aviación, la vieja ciudad de Panamá, y la nueva ciudad de Panamá, finalmente llegando a su casa al anochecer.

— No quiero comer al aire libre — dijo María a su
15 marido. — Escojamos un restaurante en que no haya mosquitos.

— ¿Por qué dice usted eso? — le preguntó doña Victoria. — Yo creía que ya no había mosquitos en la Zona del Canal. Leemos en los libros que los ingenieros y los médicos
20 del ejército norteamericano los han exterminado todos o a lo menos impiden su propagación con tanto éxito que no necesita uno hacerles caso. ¿Sufren los habitantes todavía de la fiebre amarilla?

— Ya lo creo — respondió la señora García. — Aunque
25 los médicos hacen echar petróleo crudo en las aguas de los lagos y de las ciénagas, crecen los mosquitos en alguna

5. **estación** *f.* station

7. **Miraflores and Pedro Miguel**
locks near the Pacific end of the Panama Canal

11. **presidio** garrison, fort
campo de aviación aviation field

15. **escoger** to choose

22. **hacerles** (hacer + les) **caso**
to pay any attention to them

23. **fiebre** *f.* fever

24. **ya lo creo** I should say so

25. **petróleo** oil

26. **ciénaga** marsh, swamp
crecer to grow, increase

parte lejana del istmo y vienen aquí a picarnos. En los últimos años el número de víctimas se ha reducido mucho. Pero aunque se ha mejorado la situación, no quiero comer al aire libre.

— Ya veremos — le dijo su esposo. — Primero debo telefonar a nuestros amigos para decirles dónde pueden encontrarnos. 5

— Diles que vengan aquí primero.

Mientras el señor García telefoneaba a los otros amigos a quienes había invitado a comer con ellos, los Martínez se lavaron y se mudaron de ropa. 10

Poco después, hallando a la señora García sentada en la sala, Juanita le preguntó:

— ¿Qué llevaban en la cabeza los soldados que vimos en los presidios? ¿Es alguna clase de protección contra los mosquitos? 15

— ¿Lo has notado, Juanita? — respondió la otra. — Sí, protegen la cara y la nuca con mosquitero y también llevan guantes en las manos. Es el uniforme prescrito para los centinelas. 20

— Pero había otros muchos soldados sentados enfrente de los cuarteles sin protección para la cabeza ni las manos.

— Sí, es verdad, pero éstos sufrirán un ataque de fiebre amarilla el día menos pensado, y algunos morirán.

- | | | | |
|---------------|--------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. lejano, -a | distant | 19. guante <i>m.</i> | glove |
| picar | to sting | prescrito, -a | prescribed |
| 3. mejorar | to better, improve | 20. centinela <i>m.</i> | sentry |
| 18. proteger | to protect | 24. el día menos pensado | the day they least expect |
| nuca | back of the neck | | |
| mosquitero | mosquito netting | | |



LECCIÓN QUINCE

La Ciudad que Destruyó Morgan

Poco a poco iban reuniéndose los amigos de los García hasta que unas veinte personas se hallaron en la sala de su casa.

— Creo que todos estamos aquí ahora — dijo María cuando llegó la última pareja. — Hay seis coches estacionados enfrente. Todos cabemos en cuatro de ellos; podemos dejar aquí los otros dos.

Mientras se preparaban a salir de la casa, los señores hicieron sus planes para la noche. Al fin se decidieron a comer en los Jardines de Balboa, donde se servían comidas suntuosas y donde podían bailar.

Estaban comiendo cuando un hombre del tipo español dió algo a don Roberto que le hizo empezar a reírse a carcajadas.

— ¿Qué tienes, Roberto? — le preguntó doña Victoria.

— Tú lo sabrás, y vas a gozar de esto — respondió su marido, levantándose de la mesa y acercándose a ella.

— ¿Qué es? ¿Qué tienes en la mano? ¡Ah! Ahora com-

Morgan Sir Henry Morgan (1635?–1688) *English navigator and pirate, later governor of Jamaica*

5. **pareja** pair, couple

10. **Jardines de Balboa** Balboa Gardens, *popular restaurant and casino*

14. **carcajada** outburst of laughter; **reírse a carcajadas** to burst out laughing

15. **¿qué tienes?** what is the matter with you?

18. **¡ah!** oh!

prendo. Alguien ha hecho una caricatura de mí — les explicó ella a los otros, que también estaban riéndose.

— Hay aquí un artista que dibuja a los que visitan estos jardines — dijo María a Juanita. — Mi esposo le ha dado una propina y mientras comíamos hizo un dibujo cómico de su madre. Aparentemente a ella le gusta. 5

Al ver la caricatura de doña Victoria todos se rieron a carcajadas e insistieron que el artista hiciese otras de don Roberto, Juanita, y Carlos.

Después de bailar varias veces en los Jardines de Balboa se fueron a visitar los cabarets de la Ciudad de Panamá, llegando a la medianoche a uno llamado *Kelley's Ritz*. 10

— ¿Qué es esto? — preguntó don Roberto al sentarse a una mesa en el cabaret, viendo una tarjeta en el mantel.

— Léalo — dijo uno de los otros. — Es un aviso para los que vienen aquí. 15

Y don Roberto empezó a leer en alta voz lo que decía la tarjeta:

Una Costumbre Gringa
 Sírvase pagar después de cada servida
 y destruir los comprobantes
 Esto evitará desavenencias e improbidad
 de parte de los empleados
 No podemos conceder créditos y nos
 veríamos privados del placer de
 complacerlo si lo solicitare. 20
 25

3. **dibujar** to draw, sketch
 5. **dibujo** drawing, sketch
 14. **tarjeta** card
 mantel tablecloth
 15. **aviso** notice, warning
 19. **gringo, -a** American, from
 the United States
 20. **servida** serving
 21. **comprobante m.** check

22. **desavenencia** misunderstanding, disagreement
 improbidad f. dishonesty
 23. **empleado, -a** employee
 24. **conceder** to grant
 25. **privado, -a** deprived
 placer m. pleasure
 26. **complacer** to grant
 si lo solicitar if you ask for
 it

— Vuelva la tarjeta; se traduce al revés — dijo Andrés.
Don Roberto volvió a leer:

- An Old Spanish Custom
Kindly pay after each order
and destroy checks
This will avoid misunderstanding
and dishonesty among
the employees
Save both yourself and the
management embarrassment
by not asking credit.

En todos los lugares que visitaron bailaron y en algunos vieron bailar a unas bailarinas hispanoamericanas. Después de una noche muy divertida salieron del *Ritz* para regresar a casa.

A la mañana siguiente se levantaron bastante tarde y mientras se desayunaban Andrés les preguntó a los otros si querían ir a ver las ruinas de la vieja ciudad de Panamá.

— Sí — le respondió don Roberto, — hemos oído hablar mucho de esas ruinas y no queremos marcharnos sin verlas.

Subieron al coche y se dirigieron a la vieja ciudad. Las ruinas más imponentes eran las de la torre de la antigua iglesia. Por todos lados se podían ver las murallas de casas y de otros edificios.

— Ustedes saben la historia de la destrucción de esta ciudad, ¿verdad? — les preguntó el señor García.

— No nos acordamos de los detalles — le contestó don Roberto. — Cuéntenos la historia.

1. **al revés** on the back

13. **bailarina** dancer

14. **divertido, -a** enjoyable,
amusing

17. **desayunarse** to breakfast,
eat breakfast

22. **imponente** imposing, striking

23. **por todos lados** on all sides,
everywhere

25. **historia** history, story

27. **detalle m.** detail

— Pues bien, cuando Juan Pérez de Guzmán era gobernador de la Ciudad de Panamá, el pirata inglés Enrique Morgan hizo planes para saquearla. Partió de Hispaniola en agosto de mil seiscientos setenta con una flota de veintiocho buques ingleses llevando ciento ochenta cañones y ocho buques franceses llevando sesenta piezas de artillería. Llevaba consigo a más de mil trescientos bucaneros ingleses y más de quinientos piratas franceses.

5

— ¿No sabían los españoles el peligro que les amenazaba? — preguntó Carlos.

10

— Sabían que Morgan se había apoderado de los puertos de la costa del Caribe. Pero no podían creer que sin provisiones y sin guías los piratas llegarían vivos a la costa del Pacífico. En efecto, casi todos murieron de hambre, de paludismo y de fiebre amarilla. Los supervivientes se salvaron por el hallazgo de un granero lleno de maíz. Aun esto apenas les ayudó porque comieron con tanta prisa que vomitaron casi todo lo que se habían comido. Al llegar por fin en enero de mil seiscientos setenta y uno a este lado del istmo se acercaron a atacar la ciudad panameña.

15

20

— Me parece que he oído hablar de una batalla de toros — dijo don Roberto.

— Sí, mientras los indios disparaban sus flechas a los bucaneros, los españoles formaron sus líneas de batalla

- | | |
|---|--|
| 1. Juan Pérez de Guzmán
<i>Spanish governor of Panama</i>
gobernador <i>m.</i> governor | superviviente <i>m. and f.</i> survivor |
| 6. pieza piece | salvarse to be saved |
| 7. consigo with him | 16. hallazgo discovery, finding |
| 9. amenazar to threaten | granero granary |
| 11. apoderarse to take possession, seize | maíz <i>m.</i> maize, Indian corn |
| 15. paludismo malaria | 19. enero January |
| | 21. batalla battle |
| | toro bull |
| | 23. flecha arrow |

detrás de una manada de toros. Algunos soldados montados en los toros los incitaron a embestir a los piratas. Pero éstos, hiriendo a los españoles y también a los toros, hicieron que éstos embetiesen a los panameños. Esto causó la derrota completa de los españoles a quienes los ingleses y los franceses vencieron por completo.

— Y después de saquear los edificios públicos y las casas particulares pegaron fuego a la ciudad, ¿verdad? — le preguntó Carlos.

10 — Sí, pero antes de huir el gobernador español Pérez de Guzmán destruyó cuanto pudo, pegando fuego a los polvorines.

— ¿Nunca volvieron a edificar la ciudad? — preguntó doña Victoria.

15 — No, cuando los supervivientes salieron de los bosques del istmo después de la partida de los piratas, trasladaron la ciudad al lugar donde ahora se halla la moderna Ciudad de Panamá.

1. **detrás (de)** behind, in back
(of)

2. **embestir (i)** to attack

4. **derrota** rout, defeat

6. **por completo** completely

8. **fuego fire; pegar fuego a**
to set fire to

11. **polvorín m.** powder magazine

13. **edificar** to build, construct

15. **bosque m.** woods, forest



LECCIÓN DIECISIS

Cultivando el Café

EL último día de su estancia en Panamá los Martínez fueron de compras a Colón. Se habían despedido de sus amigos en Balboa y habían regresado al buque para descansar.

Entrando en un bazar oriental compraron una gran variedad de cosas para llevarlas a los Estados Unidos. El señor Martínez regateó con los dependientes, quienes le vendieron las cosas a un precio muy bajo. 5

Otra vez en el buque abrieron los paquetes que habían traído a bordo y mostraron sus compras a los otros pasajeros. Exhibieron en las mesas del salón finos sombreros de paja, hermosos kimonos de seda, cinturones de piel de caimán, broches y brazaletes de plata, boquillas de marfil, manteles y servilletas de fino lino irlandés, y varios frascos de perfume. 10

— Podrán ustedes abrir una tienda cuando lleguen a San Luis — les dijo Margarita. 15

— Así parece — le respondió doña Victoria, — pero sé muy bien que sentiré no haber comprado más aquí en Panamá.

Aquella tarde unos pasajeros se hallaban apoyados en la barandilla mirando la costa en el horizonte. 20

7. *regatear* to bargain
dependiente m. clerk

11. *paja* straw

12. *cinturón m.* belt
piel f. skin, hide

caimán m. alligator

13. *broche m.* brooch, clasp

brazalete m. bracelet

boquilla cigarette holder

14. *servilleta* napkin

— Acabamos de salir de Puerto Limón y mañana entraremos en Puerto Limón — les dijo el capitán.

— ¿Cómo es eso, señor capitán? — le preguntó una señorita.

- 5 — Es que hay dos puertos llamados así. No teman ustedes que volvamos a Panamá. Mañana por la mañana estaremos en Puerto Limón, Costa Rica, y ustedes pueden tomar el tren de las diez y media para hacer una visita a San José, capital del país. Pero dos días más tarde tendrán que volver
10 al puerto porque el buque partirá esa tarde. A lo menos pueden ustedes pasar dos noches y un día en el país del café.

— ¿Cuáles son las industrias principales de Costa Rica? — le preguntó don Roberto.

- 15 — El café es el producto principal. El año pasado exportaron casi medio millón de sacos de café de calidad superior.

— ¿Lo bebemos en los Estados Unidos?

- Yo creo que no. La mayor parte se exporta a Londres,
20 donde es muy apreciado. Pero no crean ustedes que no se cultiva más que el café en Costa Rica. También exportan grandes cantidades de bananas, cacao, y maderas preciosas.

Llegando al puerto los viajeros tomaron el tren a las diez y media.

- 25 — Aunque el viaje es de sólo ciento sesenta y seis kilómetros — dijo el abogado a los otros, — no llegaremos hasta las cinco menos cuarto de la tarde.

5. **temer** to fear

7. **Costa Rica** *country in Central America, just north of Panama*

8. **San José** *St. Joseph, capital of Costa Rica*

15. **pasado, -a** past, last

16. **saco** sack

20. **apreciado, -a** valued, prized

22. **cacao** *a tropical American tree, also its seeds from which cocoa and chocolate are made*

27. **menos cuarto** quarter before
(*the hour*)

— ¿Por qué vamos tan lentamente?

— Porque después de atravesar las llanuras de la costa del Atlántico vamos a subir hasta pasar por las montañas; luego bajaremos un poco para llegar a la meseta central.

— ¿A qué altura se halla San José?

5

— La guía dice que está a una altura de tres mil ochocientos pies sobre el nivel del mar.

— Me alegro de oír eso — dijo doña Victoria. — Después de sufrir del calor que hacía en Panamá voy a gozar del aire fresco de las montañas.

10

De vez en cuando podían ver por las ventanillas del coche fincas en que se cultivaba el cacao. En otras ocasiones pasaban por entre densas selvas tropicales en cuyos árboles se veían orquídeas de rara belleza.

— ¿Quién va a creerme — exclamó Juanita, — cuando vuelva a casa y diga a mis amigos que he visto docenas de orquídeas desde el tren? ¡Y en nuestro país cada una valdría cinco dólares o más!

15

— Tienes razón, Juanita — le respondió su hermano, — aquí yo podría obsequiar a mi novia con flores todos los días.

20

— Y sin gastar ni un centavo — añadió su padre.

De repente oyeron un grito y volviéndose vieron que Margarita les señalaba algo con el dedo.

— ¡Oh, es demasiado tarde! Ya hemos pasado. Hay centenares de pájaros en los árboles. Viven en cestas pendientes de las ramas.

25

2. llanura plain
 4. meseta plateau
 10. fresco, -a fresh, cool
 11. ventanilla (car) window
 13. selva forest
 14. belleza beauty
 20. obsequiar to present

- todos los días every day
 22. gastar to spend
 26. pájaro bird
 cesta basket
 27. pendiente hanging
 rama branch

Oyendo lo que Margarita había dicho, uno de los otros señores del tren les dijo:

— Si me permiten ustedes, quizás puedo explicárselo. Soy el señor Sánchez, a sus órdenes. Los pájaros que vió
5 la señorita pertenecen a una especie que se llaman oropéndolas y viven en cestas que cuelgan de las ramas de los árboles. Estos pájaros forman una comunidad como verán ustedes dentro de poco.

Durante el resto del viaje a San José el caballero les explicó todo lo que veían por las ventanillas del tren. Aquella
10 noche, cuando los viajeros comían en el Gran Hotel Costa Rica, entró en el comedor su amigo del tren. Notando que estaba solo, el señor Martínez se levantó de la mesa y se le acercó para invitarle a comer con ellos. El señor Sánchez
15 aceptó su invitación y pronto todos estaban hablando de Costa Rica.

— Si ustedes quieren visitar un cafetal — les dijo su nuevo amigo, — mañana voy a inspeccionar unos que no se hallan a gran distancia de aquí. Unos oficiales irán conmigo y en
20 sus automóviles habrá asientos para todos.

Le agradecieron la invitación y a la mañana siguiente salieron de San José con rumbo a los cafetales del señor Sánchez. Éste, conduciéndoles entre las largas hileras de plantas, les explicó el cultivo del café.

— El café se cultiva aquí en las tierras templadas de
25 entre tres mil y cinco mil pies de altura. Como ven ustedes, la planta es un arbusto verde que alcanza una altura de quince a veinticinco pies. La cuestión de sombra es muy importante en el cultivo del café. Hay que proteger las

5. **oropéndola** oriole
17. **cafetal m.** coffee plantation
21. **agradecer** to thank
23. **hilera** row

24. **cultivo** cultivation
27. **alcanzar** to reach, overtake
28. **sombra** shade

plantas contra los vientos y, durante el tiempo seco, contra la evaporación demasiado rápida.

— ¿Hay que esperar largo tiempo antes de que la planta florezca? — le preguntó don Roberto.

— Sí, señor, por regla general el café principia a florecer en el tercer año. Y no produce frutos en cantidad que valga la pena antes del cuarto año.

— ¿Por cuántos años continúa la planta produciendo?

— Según las condiciones, una planta continúa produciendo por veinticinco años o más.

Pasaron a las partes del cafetal donde separaban la pulpa o carne del fruto de las semillas y a la vez de la cubierta apergaminada. Después de lavar las semillas las ponían al sol para desecarlas por unas semanas durante las cuales las movían todos los días para desecarlas por igual.

Al regresar a la capital el señor Sánchez les dijo:

— De aquí en adelante cuando tomen ustedes su taza de café por la mañana, sabrán cómo se cultiva el café y espero que algunas veces pensarán en nosotros.

1. **seco**, -a dry
4. **florecer** to bloom
5. **regla** rule
7. **pena** trouble, pain
12. **carne** *f.* meat, flesh

- semilla** seed
13. **apergaminado**, -a parch-mentlike
14. **desecar** to dry (out)
15. **por igual** equally, evenly

LECCIÓN DIECISIETE



El País de la Banana

MAÑANA llegamos al país de la banana — les dijo el capitán durante la cena. — Tenemos arroz que descargar en Tela y maquinaria en Puerto Cortés. Pueden ustedes desembarcar en Tela para pasarse un día en el interior y venir a bordo otra vez en Puerto Cortés. Pero tendrán ustedes que levantarse muy temprano. El tren sale de Tela para el interior a las seis de la mañana.

— ¿Por qué tan temprano? — le preguntó una de las señoritas.

— Porque se levantan muy temprano en la tierra caliente. Prefieren trabajar por la mañana y después de la siesta cuando hace menos calor.

Aquella noche los señores Martínez jugaban al *bridge* con el abogado y su esposa.

— Los otros no tienen ganas de bajar del buque mañana — dijo el abogado. — ¿Qué piensan hacer ustedes? Si quieren, puedo conseguirles unos pases francos en el tren para La Lima y podremos visitar una finca donde cultivan bananas. Tengo un amigo que es oficial de la Compañía United Fruit.

3. *Tela port of Honduras on the Caribbean*

maquinaria machinery

Puerto Cortés port of Honduras on the Caribbean

10. **caliente** warm, hot

17. **pase franco** pass

18. **La Lima** town in eastern Honduras

— Nos gustará mucho — le respondió don Roberto, — si es posible llegar a Puerto Cortés por la noche para alcanzar el buque.

— Sí, según la carta de mi amigo tomamos el tren de las seis que llega a La Lima a eso de las diez menos cuarto y partimos de La Lima a las dos y media llegando a Puerto Cortés a las seis. Así podremos cenar en el buque mañana por la noche. 5

— Entonces aceptamos su invitación con placer. Estaremos vestidos y listos a las cinco y media. 10

A la mañana siguiente, antes de salir el sol, los pasajeros principiaban a levantarse, algunos para ir al interior del país y otros para ver llegar y atracar el buque.

El cocinero y los camareros se habían levantado también y los pasajeros hallaron el desayuno ya listo cuando subieron al salón. 15

— Es extraño desayunarse con las luces encendidas — dijo Juanita cuando Carlos se reunió con ella en el salón.

— Sí, pero pronto saldrá el sol — le replicó éste.

En efecto, cuando terminaron el desayuno el sol salía de las aguas del Caribe y el buque se acercaba al puerto de Tela. Pronto podían divisar una costa muy baja con una ancha playa de arena blanca y detrás unas palmas verdes. 20

— ¡Qué bonito! — exclamó doña Victoria.

— Sí, señora — le dijo el primer maquinista. — Tela se considera uno de los puertos más bonitos de la América Central. 25

Mientras amarraban el buque al muelle, un marinero le explicó a Carlos cómo trasladan las bananas.

14. **cocinero, -a** cook, chef

17. **extraño, -a** strange, odd

22. **divisar** to see from a distance, make out

23. **playa** beach

arena sand

palma palm (tree)

— Llegan los trenes de las fincas y la maquinaria que ve usted en el extremo del muelle traslada la fruta a los buques de la Compañía United Fruit. Los vapores de aquella línea se llaman la Flota Blanca porque los buques están pintados de blanco.

Tomaron un carro-motor para llegar a la ribera donde esperaron en el club de la compañía la partida del tren.

— Tengo los billetes, unos pases francos de primera clase para seis — les dijo el abogado después de una visita a la taquilla de la estación. — Mi amigo les telefonó para que nos reservasen los billetes.

El tren salió algo retrasado y lentamente siguió por la costa un rato; entonces dobló a la izquierda siguiendo por la orilla del río Ulúa. Pasaron por ciénagas donde no se podía ver más que densa vegetación y agua.

— Si no me equivoco, no hay caminos por esta región — les dijo don Roberto.

A eso de las ocho llegaron a La Junta, donde unas mujeres les ofrecieron tortillas, plátanos fritos, frutas y café. Los vendedores iban de ventana en ventana del tren pregonando sus mercancías. No les faltaban a los viajeros oportunidades de comprar algo que comer porque mientras iban de La Junta a La Lima un mozo que llevaba en la

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 4. pintado, -a de blanco | 19. La Junta |
| painted white | <i>railroad junction of</i> |
| 6. carro-motor <i>m.</i> automobile | <i>lines from La Lima branching</i> |
| equipped with flanged wheels to | <i>off to ports of Tela and Puerto</i> |
| run on railroad tracks | <i>Cortés</i> |
| 11. para que nos reservasen | 20. tortilla |
| to reserve for us | <i>round, flat cake made</i> |
| 13. retrasado, -a behind time, | <i>of cornmeal and lime water</i> |
| late | plátano (<i>variety of</i>) banana |
| 14. doblar to double, turn | 21. de ventana en ventana |
| 15. Ulúa <i>river in Honduras</i> | <i>from window to window</i> |
| | pregonar to proclaim, hawk |

gorra la palabra *Fresquero* pasaba de un coche a otro vendiendo refrescos, puros, chicle, cacahuets, etc.

— ¿Quién quiere un refresco? — les preguntó don Roberto, — veo que vende coca cola . . . ¿Cuánto vale? — continuó, dirigiéndose al fresquero.

— Diez centavos de lempira, patrón, — respondió éste.

— Pues, dénos cuatro botellas de coca cola, y dos botellas de cerveza para el señor y para mí.

Poco antes de las diez llegó el tren a La Lima donde bajaron todos. El amigo del abogado, superintendente de una finca, les esperaba y los condujo a un carro-motor.

— La finca dista unos siete kilómetros de aquí — les explicó. — Por supuesto hay otras más cerca, pero soy superintendente de ésta y he mandado preparar una comida para ustedes. Comeremos a las once si no es demasiado temprano.

— Hoy no — le respondió doña Victoria. — Nos desayunamos a las cinco y desde entonces no hemos tomado más que una coca cola.

Mientras pasaban en el carro-motor por una parte de la finca el superintendente les mostró las plantas con los racimos de bananas, explicándoles cómo las regaban con medicina, cómo cortaban los racimos y cómo los lavaban.

En la casa del superintendente se les sirvió una sabrosa

- | | |
|--|---|
| 1. gorra cap | <i>Honduras, at par worth \$.50 in U. S. currency</i> |
| fresquero refreshment man | |
| 2. refresco refreshment, cold drink | diez centavos de lempira ten cents in Honduran money |
| puro cigar | |
| chicle <i>m.</i> chewing gum | patrón <i>m.</i> boss (<i>term used by Indians to address white people</i>) |
| cacahuete <i>m.</i> peanut | |
| 4. coca cola popular American soft drink | 7. botella bottle |
| 6. lempira monetary unit of | 8. cerveza beer |
| | 21. racimo bunch |
| | 22. regar (ie) to water, spray |

comida hondureña de sopa, arroz con carne, frijoles, aguacate, mangos y café. Mientras comían, hubo un aguacero violento y apenas podían ver unos árboles cercanos. Dentro de poco, sin embargo, la lluvia cesó y el sol comenzó a
5 brillar de nuevo.

Encendiendo un puro el señor Martínez se estiró diciendo — Con el calor que hace aquí no me extraña que ustedes echen una siesta después de la comida.

— Cuando estamos cortando la fruta es imposible —
10 respondió el superintendente — y por eso ustedes no están robándonos nuestra siesta. Tengo que visitar otras partes de la finca y si quieren ustedes pueden acompañarme.

Les explicó que en la finca de más de mil acres había unas ciento cincuenta mil plantas.

15 — La banana es el producto más importante de Honduras tal como el café lo es de Costa Rica. Exportamos unos doce millones de racimos cada año.

— Cuesta mucho empezar el cultivo de la banana, ¿verdad, señor? — le preguntó don Roberto.

20 — Ya lo creo. Hay que preparar el terreno, plantar las plantas y cuidarlas por dieciocho meses antes de que produzcan un solo racimo. Regamos las plantas, lavamos los racimos y los enviamos por tren hasta el puerto, donde se trasladan a bordo de los buques de la Flota Blanca. Con
25 todo esto una docena de bananas no cuestan más que veinticinco centavos en el mercado de una ciudad de los Estados Unidos.

1. **hondureño, -a** Honduran

sopa soup

frijol m. kidney bean

aguacate m. avocado, alligator-pear

2. **mango** fruit of the mango tree, a tropical tree allied to the sumac

aguacero downpour, cloudburst

3. **cercano, -a** nearby

4. **lluvia** rain

cesar to cease, stop

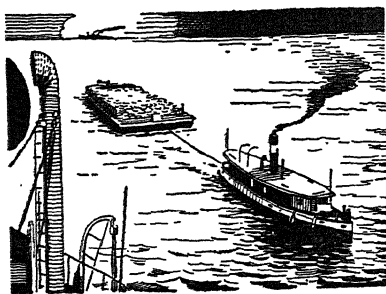
15. **Honduras** Central American country

20. **terreno** land, ground

Al fin, después de darle las gracias al superintendente por sus favores, regresaron a la estación de La Lima, donde tomaron el tren de las dos y media. Pasaron otra vez por La Junta pero en vez de ir a Tela continuaron por otra línea hasta el muelle de Puerto Cortés, donde hallaron su buque que todavía descargaba maquinaria en la forma de bombas, tubos, etc., para las fincas de bananas.

7. bomba pump

tubo pipe



LECCIÓN DIECIOCHO

La Azucarera del Mundo

ESTABAN navegando con rumbo al norte cuando el «Chispas» trajo un radiograma para el capitán.

— No volvemos directamente a Nueva Orleans — dijo éste al leer el mensaje. — Acabo de recibir órdenes de ir a un puerto del sur de Cuba. En verdad, no es un puerto. No hay más que unas chozas allí pero es el punto en que el ferrocarril llega a la costa. Y aquel ferrocarril va a traernos quince mil sacos de azúcar.

— No nos importa lo mucho que tardemos en llegar a Nueva Orleans — le dijo una de las señoritas. — No tenemos que pagar más y a bordo se come bien.

— ¿Cuánto tiempo estaremos en ese puerto? — le preguntó don Roberto.

— Tres días, si no están celebrando uno de sus días de fiesta o días conmemorativos. En tal caso, es posible que nos quedemos allí una semana.

A la mañana siguiente se acercaban a la costa meridional de Cuba. Por todas partes podían ver bajos cayos, islotes que apenas asomaban entre las olas o en las cuales no cabían más que unos árboles.

azucarera sugar-bowl
2. **chispa** spark; *pl.* "Sparks,"
nickname for wireless operator on board ship

8. **azúcar** *m.* sugar
9. **lo mucho que tardemos en**
how long we take to

14. **día de fiesta** *m.* holiday
17. **meridional** southern
18. **cayo** key, low island
islote *m.* small island
19. **ola** wave

— Allí se podría construir una casa para veranear — dijo una pasajera, señalando un cayó que había a la izquierda.

— Sí, tiene razón, señorita, — respondió un marinero. — Y los vecinos no la molestarían. Pero si viniese un huracán, no quedaría de su casa más que la memoria. Aun el cayó podría desaparecer y no habría más que olas para marcar el lugar. 5

Izaron al mástil de proa las banderas de color amarillo y de franjas amarillas y negras. 10

— Allí en la costa está la población de Santa Cruz del Sur y pedimos a un piloto y otras autoridades para guiarnos o acompañarnos a Guayabal.

— ¿Por qué necesitamos un piloto?

— Porque el agua tiene tan poca profundidad que sin piloto nos echaríamos a pique. 15

Los oficiales llegaron de Santa Cruz del Sur en un pequeño bote de piloto. Alzaron el bote a la cubierta del vapor. El piloto guió el buque hacia el sudeste hasta que llegaron a un punto que distaba media milla del pueblo de Guayabal. Allí anclaron el buque y pronto vino una lancha de Guayabal con los oficiales de la compañía que vendía el azúcar que iban a llevar a Nueva Orleans. 20

El primer día de su estancia los pasajeros lo pasaron mirando venir los remolcadores tirando chalanas cargadas de sacos de azúcar. 25

1. **veranear** to summer, spend the summer

5. **vecino, -a** neighbor

11. **Santa Cruz del Sur** Holy Cross of the South, town in southern Cuba on the Caribbean

13. **Guayabal** village in southern

Cuba near Santa Cruz del Sur, terminus of a railroad

15. **profundidad** *f.* depth

19. **sudeste** *m.* southeast

21. **lancha** launch

25. **chalana** lighter, flat barge used to transfer cargo from ship to shore and vice versa

— ¿Cuánto pesan los sacos? — le preguntó Carlos a su amigo, el marinero.

— Bastante. Trescientas veinticinco libras el saco.

— Y, ¿trasladamos a bordo quince mil sacos?

5 — Eso es, casi dos mil quinientas toneladas de azúcar. Son para la American Sugar Refining Company de Nueva Orleans.

Aquella noche los pasajeros se reunieron en el salón para hablar de la situación.

10 — ¿Qué vamos a hacer aquí a bordo por tres días o más? — les preguntó una señorita a los otros.

— Podemos hablar con el secretario de la compañía a ver si nos lleva a Guayabal en la lancha — respondió el abogado, y levantándose subió al cuarto del capitán. En

15 unos minutos regresó sonriendo.

— Sí, lo hará con gusto, y además ofrece prestarnos su carro para visitar el interior.

— ¡Qué bueno! ¡Vamos mañana por la mañana! — exclamaron varios.

20 A la mañana siguiente esperaban con impaciencia el regreso del secretario a Guayabal. A eso de las diez éste bajó del cuarto del capitán, y saludándoles les dijo:

— Ya hemos firmado el último papel. Ahora podemos ir.

Llegando a tierra los viajeros inmediatamente salieron
25 en busca del carro del secretario. No vieron ni un Ford y se preguntaron si él se burlaba de ellos.

Él, notando su aprensión, se apresuró a indicarles:

— Allí está el carro de que les hablaba, — y mirando vieron un carro-motor en el ferrocarril. — Pedro está a

1. **pesar** to weigh

3. **libra** pound

17. **carro** in *West Indies* car,
automobile

25. **busca** search

26. **preguntarse** to wonder

27. **aprensión** *f.* apprehension,
fear

cargo de él y les llevará a donde quieran. Sugiero que primero visitemos el Central Francisco.

Todos estuvieron de acuerdo y sentándose en el carro fueron llevados por los rieles del ferrocarril a una velocidad sorprendente. Después de ir unos kilómetros hacia el interior de la isla Pedro guió el carro a un desviadero donde esperaron hasta que pasó un tren de carga llevando azúcar del ingenio a su buque. Pedro telefoneó al despachador para averiguar si estaba libre la vía y si podrían continuar el viaje.

Llegaron al Central Francisco a eso de las once y media. El secretario les acompañó directamente a las oficinas de la compañía, de donde salieron a ver unas de las operaciones de convertir la caña en azúcar.

— ¿Qué es un central? — le preguntó Carlos al guía.

— Es un ingenio de azúcar o un molino de azúcar. Éste es el Central Francisco y así se llaman los edificios de la compañía, el pueblo y el correo. Es un ingenio en que se convierte la caña en azúcar. Ponemos el azúcar en sacos que pesan trescientas veinticinco libras cada uno y los enviamos a las refinerías de los Estados Unidos.

Entraron en una parte del ingenio donde los trenes de carga traían la caña al central. La caña pasaba a unas máquinas que la cortaban en pedacitos y la molían. El jugo fluía por un canal a una máquina que lo refinaba

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 2. central <i>m.</i> sugar mill | 14. caña (de azúcar) (sugar) |
| Central Francisco <i>sugar mill</i> | cane |
| <i>in south central Cuba</i> | 16. molino mill |
| 5. sorprendente surprising | 18. correo mail, post office |
| 6. desviadero siding, sidetrack | 24. pedacito little piece |
| 7. tren de carga freight train | moler (ue) to crush, grind |
| 8. ingenio sugar mill | 25. jugo juice, sap |
| despachador <i>m.</i> dispatcher | fluir to flow |
| 9. libre free, clear | |
| vía track | |

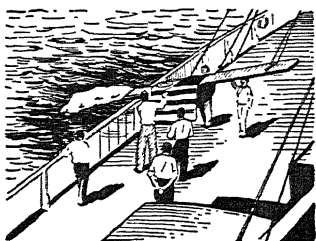
mientras el bagazo, ahora no más que pedazos de caña seca, pasaba a los hornos donde se quemaba para proveer el calor que se usaba en la operación del ingenio.

Almorzaron en el club de la compañía y por la tarde re-
5 gresaron al buque en el carro.

— Cuando lleguemos a Nueva Orleans — dijo don Roberto a sus hijos, — voy a llevaros a la refinería de la American Sugar Refining Company. Así — continuó, dirigiéndose a doña Victoria, — ellos comprenderán toda la historia
10 del azúcar que ven en la mesa todos los días. Habrán visto los campos de caña de azúcar, los ingenios, los trenes y los buques que transportan el azúcar, y por fin las refinerías de donde se envían sacos de todos tamaños a las tiendas de casi todos los pueblos del mundo.

1. **bagazo** bagasse (*dry refuse of sugar cane after the juice has been squeezed out*)

2. **horno** oven, furnace
proveer to provide
 13. **tamaño** size



LECCIÓN DIECINUEVE

Ante Dios y Estos Testigos

EL «CHISPAS» está muy ocupado esta mañana — dijo uno de los pasajeros sentados sobre cubierta. — Desde que perdimos de vista a Cabo San Antonio no hace más que subir al puente con mensajes para el capitán y regresar a su radiotelégrafo. Aquí viene otra vez. Algo pasa. ¿Qué será? 5

En ese momento un marinero bajó del puente para decir al abogado que el capitán quería hablarle. El abogado subió al puente, y allí él y el capitán hablaron por diez o quince minutos. Al bajar el abogado se dirigió al lugar donde estaban sentados los señores Martínez y les dijo en voz baja: 10

— Durante la noche la refrigeración ha cesado de funcionar. A nosotros nos importa muy poco. Hay bastante que comer y aunque algunos comestibles se pudran no vamos a sufrir. Pero lo malo es que el cuerpo del segundo piloto, que se había helado el día después del suicidio, va a descomponerse antes de que podamos llegar a Nueva Orleans. En un cambio de varios radiogramas con los oficiales de esta línea ha recibido el capitán órdenes de sepultar el cuerpo aquí en alta mar. 15

— ¿Podemos ayudarle? — le preguntó don Roberto. 20

- | | |
|---|---|
| testigo witness | 13. pudrirse to spoil |
| 1. ocupado, -a occupied, busy | 14. lo malo the bad part, the worst thing |
| 3. Cabo San Antonio Cape St. Anthony, western tip of Cuba | 15. helar (ie) to freeze |
| 5. radiotelégrafo wireless (instrument) | suicidio suicide |
| 11. funcionar to operate, work | 16. descomponerse to decompose |
| | 18. sepultar to bury |

— Sí, por eso vengo. No hay en el buque ninguna copia de la ceremonia. Tenemos que pedir que alguien nos escriba una. Doña Victoria, ¿consentirá usted en escribirnos la ceremonia?

5 — Nunca he hecho tal cosa. No sé cómo empezar. ¿No puede usted hallar otra persona más a propósito?

— No, es usted la única persona a bordo que pueda escribirla.

— En ese caso, lo haré. ¿Cuándo la necesita?

10 — En quince minutos. Ya han reducido la velocidad del buque.

— ¡Dios mío! No hay tiempo que perder. Roberto, dame tu lápiz y unos pliegos de papel.

15 Poco después unos marineros colocaron dos tablones con un extremo puesto en la barandilla y el otro sostenido por una soga y un cuadernal.

20 Apenas hubo terminado de escribir doña Victoria cuando el abogado tomó lo que ella había escrito y lo copió en su máquina de escribir. Entonces se lo dió al capitán, quien se puso a leerlo para sí.

— Es perfecto — le dijo a doña Victoria — nunca sabrá usted cuánto le agradecemos este favor.

— Lo hice — respondió ella — por el pobre marinero, quien era mi amigo. No pude menos.

25 Cuando ya el buque no se movía, los marineros y los pasajeros se reunieron sobre cubierta. Ocho miembros de la tripulación salieron con el cuerpo de su compañero todo envuelto en lona con grandes pesas de hierro.

6. a propósito suitable, fitting 17. apenas hubo terminado (she) had scarcely finished

12. ¡Dios mío! Heavens!

13. pliego sheet (of paper)

14. tablón *m.* plank

16. cuadernal *m.* block and tackle

28. lona canvas
pesa weight

Todos se quedaron de pie con la cabeza descubierta.

«Según la tradición y las costumbres del mar,» empezó el capitán, leyendo las palabras escritas por doña Victoria, «celebramos los solemnes ritos de confiar el cuerpo de un camarada de a bordo al mar que amaba tan profundamente.» 5

«El segundo piloto de este buque pasó a la eternidad en alta mar. Por eso, es a propósito que confiemos sus restos al mar en el que se pasó la mayor parte de su vida de marinero y de oficial.»

«Su domicilio era el mar y damos su cuerpo al mar como su eterna tumba.» 10

«No podemos escribir un obituario de nuestro difunto camarada. Sólo sabemos que sufría agudos dolores del cuerpo y del espíritu.»

«Es el derecho inalienable y deseo de cada marinero volver de donde vino por el medio de estos grandes mares.» 15

«Ante Dios y estos testigos confío su cuerpo al seno del gran mar y su espíritu al mundo de ultratumba.»

Dos marineros empezaron a tirar de la soga pasada por el cuadernal y un extremo de los tablones comenzó a levantarse lentamente. 20

«Nuestro Padre, que estás en el Cielo, Tú que amas cada uno de Tus hijos más que puede un padre mortal, a Ti pedimos que recibas a éste, Tu hijo, en Tu seno, que terminado su sufrimiento pueda gozar de la Eternidad contigo para siempre . . . En Tu nombre lo rogamos . . .» 25

- | | | |
|------------------------------|---------------------|--------------|
| 1. con la cabeza descubierta | 15. deseo | desire, wish |
| bareheaded | 16. por el medio de | by the |
| 4. celebrar | medium of | |
| rito | 17. seno | bosom |
| rite, ceremony | 18. ultratumba | beyond the |
| confiar | grave | |
| to commit | 22. amar | to love |
| camarada <i>m. and f.</i> | 25. sufrimiento | suffering |
| comrade | contigo | with you |
| 5. profundamente | | |
| deeply | | |
| 12. difunto, -a | | |
| dead, deceased | | |
| 13. agudo, -a | | |
| sharp, severe | | |

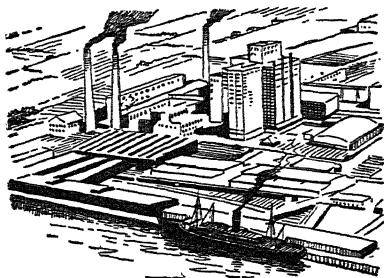
Hubo un momento de silencio interrumpido de repente por tres largas pitadas, el saludo del buque a su piloto muerto.

5 Y el cuerpo, deslizándose por la superficie de los tablones, se lanzó al mar . . .

2. **saludo** salute

5. **lanzarse** to plunge

4. **deslizarse** to slide, slip



LECCIÓN VEINTE

¡A Casa!

EL BUQUE navegaba lentamente río arriba con rumbo a Nueva Orleans. La mayor parte de los pasajeros se hallaban sobre cubierta hablando con el capitán y el primer maquinista.

— Nunca sabrán ustedes — les dijo don Roberto a los oficiales del buque — lo mucho que hemos gozado de este viaje. 5

— Y no saben ustedes lo mucho que nosotros también gozamos de los días que hemos pasado juntos en el buque y en los puertos — le replicó el capitán. 10

— Si ustedes vienen a San Luis, no dejen de llamarnos por teléfono o de avisarnos por telégrafo. Podrán alojarse con nosotros donde estarán ustedes en su casa.

Todos, pasajeros y oficiales, se prometen hacer visitas frecuentes, escribir a menudo y reunirse algún verano para hacer un viaje a otros lugares. 15

Carlos buscó a su nuevo amigo, el joven marinero, con quien había pasado tantas horas amenas charlando y pescando.

— ¿Qué va usted a hacer ahora? — le preguntó al otro. 20

— No lo sé — respondió el marinero. — No sé si debo estudiar para piloto de un buque de carga o volver a la escuela. De todos modos le escribiré mis planes.

13. **estarán en su casa** you will be in your own house, *i.e.* welcome

15. **a menudo** often

18. **ameno, -a** pleasant
charlar to chat, talk

23. **de todos modos** at any rate, anyway

Mientras que se amarró el buque al muelle, todos se despidieron de sus amigos. Los aduaneros registraron su equipaje pero nadie tuvo que pagar derechos.

Al subir a un taxi don Roberto exclamó:

5 — Éste es el muelle de la American Sugar Refining Company. Mañana, cuando yo venga a traer al capitán una caja de puros podremos visitar la refinería . . . ¿Sabe usted si se permite visitarla? — añadió, dirigiéndose al chófer.

10 — Sí, señor, sé que un guía conduce un grupo por la refinería a las diez de la mañana.

— Bueno, mañana por la mañana estaremos aquí un poco antes de las diez.

15 Doña Victoria y Juanita se quedaron en el hotel mientras que don Roberto y Carlos fueron al garage. Allí hallaron su automóvil en buena condición, recién lubricado y fregado.

20 — Creo que podremos llegar a casa — dijo Carlos a su padre, — y ahora no tememos encallarnos en un cayo casi cubierto de agua.

— Tienes razón — le replicó don Roberto, — pero ahora tenemos que temer todos los automóviles de la carretera.

25 A eso de las diez de la mañana del día siguiente los Martínez esperaban al guía que iba a enseñarles la refinería de la American Sugar Refining Company. Cuando llegó el oficial, empezó a explicarles las varias operaciones que se efectuaban en la refinería.

— Ésta es una sucursal de la American Sugar Refining Company y se llama la Refinería Chalmette. Al otro lado

3. equipaje *m.* baggage

16. recién recently

lubricado, -a lubricated,
greased

27. efectuarse to take place, be
performed

28. sucursal *f.* branch

de la calle, amarrado al muelle, ven ustedes un buque de carga que acaba de traernos de Cuba quince mil sacos de azúcar que todavía no ha sido refinado.

— Se refiere a nuestro buque — dijo don Roberto a los otros en voz baja. — Cuando fuí a ver al capitán esta mañana, estaban descargando el azúcar y trasladándolo al muelle de esta compañía. 5

El guía les condujo por las varias partes de la refinería explicándoles todas las operaciones de refinar y empaquetar el azúcar para el mercado. 10

— De aquí en adelante cuando pida al dependiente un saco de azúcar — dijo Juanita a sus padres cuando estaban de nuevo en su automóvil, — voy a recordar nuestra visita a esta refinería.

— Yo voy a recordar también — añadió Carlos — nuestra visita a los campos de caña de azúcar y al Central Francisco en Cuba. Y tenemos fotografías de los remolcadores y las chalanas trayendo los sacos de azúcar al buque. 15

— Sí, nuestro viaje ha sido un verdadero curso de estudio — les replicó don Roberto. — Espero que podremos hacer otros muchos viajes como éste y como nuestro viaje a México, porque viajando se aprende mucho. 20

9. **empaquetar** to package, put in packages

BOOKS ON THE CARIBBEAN COUNTRIES

(Excluding MEXICO — for similar bibliography on Mexico see Grismer, R. L. and R. H. Olmsted, *A México por automóvil*, The Macmillan Company, 1938.)

- Abad, José Ramón, *La República Dominicana*. Santo Domingo, 1889.
- Abbot, Willis John, *Panama and the Canal in Picture and Prose*. New York: Syndicate Publishing Company, 1913.
- Aguado, Pedro de, *Historia de Venezuela*. Escrita en 1581 por Fray Pedro de Aguado. Caracas: Imprenta Nacional, 1913-1915.
- Akers, Charles Edmond, *A History of South America*. New ed. with additional chapters by L. E. Elliott. London: Murray, 1930.
- Alvarado García, Ernesto, *La conquista pacífica de Honduras: héroes y mártires*. Tegucigalpa: Talleres Tipográficos Nacionales, 1938.
- Angell, Hildegarde, *Simón Bolívar, South American Liberator*. New York: W. W. Norton, 1930.
- Araquistain, Luis, *La agonía antillana. El imperialismo yanqui en el mar Caribe*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1928.
- Arcaya, Pedro Manuel, *Estudios sobre personajes y hechos de la historia venezolana*. Caracas: Typ. Cosmos, 1911.
- , *New Notes on Political History*. Washington, D. C.: National Capital Press, Incorporated, 1924.
- , *Venezuela y su actual régimen*. Baltimore: Sun Printing Company, 1935.
- Arthur, Stanley Clisby, *Old New Orleans*. New Orleans: Harmanson, 1936.
- Aspinall, Algernon Edward, *A Wayfarer in the West Indies*. London: Methuen and Company, Ltd., 1928.
- , *The Pocket Guide to the West Indies*. London: Sifton, Prald, 1935.
- Atwood, Thomas, *The History of the Island of Dominica*. London: Printed for J. Johnson, 1791.
- Balch, Emily Greene, *Occupied Haiti*. New York: The Writers Publishing Company, Incorporated, 1927.

- Ballou, Maturin Murray, *Due South; or, Cuba Past and Present*. Boston-New York: Houghton Mifflin, 1885.
- , *History of Cuba; or, Notes of a Traveller in the Tropics*. Boston: Phillips, Sampson and Company; New York: J. C. Derby, 1854.
- Bancroft, Hubert Howe, *History of Central America*. San Francisco: A. L. Bancroft and Co., 1882-1887. 3 vols.
- Bandelier, Adolph Francis Alphonse, *The Gilded Man (El Dorado) and Other Pictures of the Spanish Occupancy of America*. New York: Appleton, 1893.
- Baralt, Rafael María, and Ramón Díaz, *Resumen de la historia de Venezuela*. Curaçao: Imprenta de A. Bethencourt é hijos, 1887. 3 vols. (1st ed., Paris, 1841, 3 vols.)
- Barrow, John, *Life, Voyages, and Exploits of Sir Francis Drake*. London: J. Murray, 1844; new ed., 1861.
- Beals, Carleton, *Banana Gold*. Philadelphia: J. B. Lippincott, 1932.
- , *The Coming Struggle for Latin America*. Philadelphia: J. B. Lippincott, 1938.
- , *The Crime of Cuba*. Philadelphia: J. B. Lippincott, 1934.
- Becerra, Ricardo, *Vida de Don Francisco de Miranda*. Madrid: Editorial América, [1918?] 2 vols. (Biblioteca Ayacucho xxii-xxiii.)
- Beebe, Mary Blair, and Charles William Beebe, *Our Search for a Wilderness*. New York: H. Holt, 1910.
- Bell, Archie, *The Spell of the Caribbean Islands*. Boston: L. C. Page and Company, 1926.
- Bell, Purl L., *Venezuela, A Commercial and Industrial Handbook*. With a chapter on the Dutch West Indies. Washington: Government Printing Office, 1922.
- Bellegarde, Dantes, "Haiti and Its People" in *Pan-American Union Bulletin* (Washington), volume 47, 1918.
- Bermúdez, José Alejandro, *Compendio de la historia de Colombia*. Bogotá: Editorial Cromos, 1937.
- Besault, Lawrence de, *President Trujillo: His Work and the Dominican Republic*. Washington, D. C.: Washington Publishing Company, 1936. 2nd ed.
- Bingham, Hiram, *Journal of an Expedition across Venezuela and Colombia, 1906-7*. New Haven: Yale Publishing Association, 1909.
- , "On the Route of Bolívar's Great March, Caracas to Bogotá" in *Geographical Journal*, volume 32, 1908.
- Bishop, Farnham, *Panama, Past and Present*. New York: Century, 1913.

- Blakeslee, George Hubbard, *Mexico and the Caribbean*. New York: G. E. Stechert and Company, 1920.
- Bolívar, Simón, *Choix de lettres. Discours et proclamations*. Préf. de L. Vallenilla Lanz et C. Parra Pérez. Traduit de l'espagnol de Charles V. Aubrun. Paris, Institut International de Coopération Intellectuelle, 1934.
- , *Bolívar and the Political Thoughts of the Spanish American Revolution*. John Hopkins and Oxford University Presses. (1938?)
- Bones Quiñónez, Antonio, *Geografía e historia de Honduras*. Choluteca, Honduras: Imprenta Portillo, 1927. 2nd ed.
- Bonsal, Stephen, *The American Mediterranean*. New York: Moffat, Yard and Company, 1913.
- Boyle, Frederick, *A Ride across a Continent*. London: R. Bentley, 1868.
- Brale, Berton, *Morgan Sails the Caribbean*. New York: Macmillan, 1935.
- Briceño, Olga, *Bolívar, libertador: Estampas americanas*. Prólogo de Cristóbal de Castro. Madrid: Ediciones *Nuestra Raza*, 1934.
- Brigham, T., *Guatemala, the Land of the Quetzal*.
- Browne, Edith A., *Panama*. London: A. and C. Black, 1923.
- Bullard, Arthur, *Panama, the Canal, the Country, and the People*. New York: Macmillan, 1914.
- Burks, Arthur J., *Land of Checkerboard Families*. New York: Coward-McCann, 1932.
- Burney, James, *History of the Buccaneers in America*. London: Printed by L. Hansard and Sons for Payne and Foss, 1816.
- Calvo, Joaquín Bernardo, *The Republic of Costa Rica*. Chicago: Rand, McNally, 1890.
- Cameron, "The Early History of the Caribee Islands, 1493 to 1530" in *Scottish Geographical Magazine* (Edinburgh), volume 50, 1934.
- Canini, J. E., *Four Centuries of Spanish Rule in Cuba*. 1898.
- Cárdenas, Raoul de, "La preponderancia de los Estados Unidos en el mar Caribe" in *Cuba Contemporánea* (Havana), tomo 25, 1921.
- Carlson, Fred Albert, *Geography of Latin America*. New York: Prentice-Hall, 1936.
- Carpenter, Frank George, *Lands of the Caribbean*. Garden City, New York: Doubleday, Doran, 1925.
- Cartas de Bolívar 1823-1824-1825*. Madrid: Editorial-América, 1921.
- Cestero, Tulio Manuel, *Estados Unidos y las Antillas*. Madrid: Compañía Ibero-Americana de publicaciones, 1931.
- Champlain, Samuel de, *A Narrative of a Voyage to the West Indies and*

- Mexico in the Years 1599-1602*. Translated by Alice Wilmore; edited by Norton Shaw. London: Hakluyt Society, 1859.
- Chapman, Charles Edward, *Colonial Hispanic America*. New York: Macmillan, 1933.
- , *The History of the Cuban Republic*. 1927.
- , *Republican Hispanic America*. New York: Macmillan, 1937.
- Charlevoix, Pierre François Xavier de, *Histoire de l'Isle Espagnole ou de S. Domingue*. Paris: Hippolyte-Luis Guerin, 1730-1731. 2 vols.
- Childers, James Saxon, *Sailing South American Skies*. New York: Farrar and Rinehart, 1936.
- Clark, Cyrus Norman, *Venezuela Under General Juan Vicente Gómez*. Caracas: Lit. del Comercio, 1933.
- Clark, James Hyde, *Cuba and the Fight for Freedom*. Philadelphia: Globe Bible Publishing Company, 1896.
- Clark, Sydney Aylmer, *Cuban Tapestry*. New York: Robert M. McBride, 1936.
- Cleland, Herdman Fitzgerald, "Curaçao, A Losing Colonial Venture" in *American Geographic Society Bulletin* (New York), volume 41, 1909.
- Columbus, Ferdinand, *The History of the Life and Actions of Admiral Christopher Columbus and of the Discovery of the West Indies, Written by His Own Son, Don Ferdinand Columbus*. London, 1812.
- Cooper, Clayton Sedgwick, *Latin America: Men and Markets*. New York: Ginn, 1927.
- Corbett, Julian Stafford, *Sir Francis Drake*. London-New York: Macmillan, 1890.
- Cornish, Vaughan, *The Panama Canal and Its Makers*. London: T. F. Unwin, 1909.
- Cotts, Grace Winifred, *The United States and Haiti and Historical Development of Our Possessions in the Caribbean and a Selected Bibliography*. Madison: University of Wisconsin, 1931.
- Craige, John Houston, *Black Bagdad* [Haiti]. New York: Minton, Balch and Company, 1933.
- Cranston, Claudia, *Sky Gypsy*. Philadelphia: J. P. Lippincott, 1936.
- Croffut, William Augustus, *Folks Next Door*. Washington, D. C.: Eastside Publishing Company, 1904. 3rd ed.
- Crokaert, Jacques, *La Méditerranée américaine, l'expansion des Etats-Unis dans la mer des Antilles*. Paris: Payot, 1927.
- Crowther, Samuel, *The Romance and Rise of the American Tropics*. Garden City: Doubleday, Doran, 1929.

- Cunninghame Graham, R. B., *Cartagena and the Banks of the Sinú*. New York: George H. Doran, 1921.
- Curtis, William Eleroy, *Venezuela, a Land Where It Is Always Summer*. New York: Harper and Brothers, 1896.
- Dalton, Leonard Victor, *Venezuela*. New York: Charles Scribner's Sons, 1912; London: T. F. Unwin, 1925.
- Davis, H. P., *Black Democracy*. New York: Lincoln MacVeagh, The Dial Press, 1928.
- , "Notes on Haiti and Santo Domingo" in *Pan-American Magazine* (New York), volume 24, 1917.
- De Veer, *La Colonie de Curaçao*. 1898.
- Domville-Fife, Charles William, *Guatemala and the States of Central America*. London: F. Griffiths, 1913.
- , *Modern South America*. Philadelphia: J. P. Lippincott, 1931.
- Drake, Sir Francis, *Sir Francis Drake, Knight General of the Whole Fleete of the West Indian Voiage in 1585*. Boston, American Series, Massachusetts Historical Society, No. 76, 1922.
- Ducondray-Holstein, H., *Memoirs of Simón Bolívar*. Boston: S. G. Goodrich and Company, 1829.
- Duggan, Stephen Pierce Hayden, *The Two Americas*. New York: Charles Scribner's Sons, 1934.
- Dunbar, Elizabeth U., "What Oil Did to Curaçao" in *Journal of Geography* (Menasha, Wis.), volume 33, 1934.
- Early, Eleanor, *Ports of the Sun; a Guide to the Caribbean . . .* Boston: Houghton Mifflin, 1937.
- Eder, Phanon James, *Colombia*. New York: Charles Scribner's Sons; London: T. F. Unwin, 1913.
- Elliot, Mrs. Lillian Elwyn Joyce, *Central America*. New York: Dodd, Mead, 1925.
- England, George Allan, *Isles of Romance*. New York: Century, 1929.
- Enock, Charles Reginald, *The Republics of Central and South America*. New York: Charles Scribner's Sons, 1922. Rev. ed.
- Exquemelin, Alexandre Olivier, *Buccaneers of America*. London: Printed for W. Croke, 1684; New York: Dutton, 1924.
- Fenger, Frederic Abildgaard, *Alone in the Caribbean*. New York: George H. Doran, 1917.
- Fergusson, Erna, *Guatemala*. New York-London: A. A. Knopf, 1938.
- , *Venezuela*. New York-London: A. A. Knopf, 1939.
- Fernández, León, *Historia de Costa Rica durante la dominación española*

- (1502-1827). Madrid: Publicala D. Ricardo Fernández Guardia, Tip. de M. Ginés Hernández, 1889.
- Firmín, Anténor, *Haiti and the Confederation of the Antilles*. New York, Inter-America English Edition, 1921.
- Fiske, Amos Kidder, *The West Indies*. New York: G. P. Putnam's Sons, 1911.
- Forbes-Lindsay, Charles Harcourt Ainslee, and Nevin O. Winter, *Cuba and Her People of Today*. Boston: L. C. Page, 1928. Rev. ed.
- Foster, Harry La Tourette, *Caribbean Cruise*. New York: Dodd, Mead, 1939.
- , *Combining the Caribbees*. New York: Dodd, Mead, 1929.
- Franck, Harry Alverson, *Roaming Through the West Indies*. New York: Century, 1920.
- Freeman, Lewis Ransome, *Afloat and Aflight in the Caribbean*. 1932.
- , *Discovering South America*. New York: Dodd, Mead, 1937.
- Friel, Arthur Olney, *The River of Seven Stars*. New York: Harper and Brothers, 1924.
- García, José Gabriel, *Compendio de la historia de Santo Domingo*. Santo Domingo: Impr. de García hermanos, 1893-1894. 3rd ed.
- Goetz, Delia, and Varian Fry, *The Good Neighbors. The Story of the Two Americas*. New York: The Foreign Policy Association, 1939.
- Graham, Stephen, *In Quest of El Dorado*. New York: Appleton, 1923.
- Grismer, Raymond Leonard, *A Reference Index to Twelve Thousand Spanish American Authors*. New York: H. W. Wilson, 1939.
- Grubb, Kenneth George, *The Northern Republics of South America*. London: World Dominion Press, 1931.
- Hakluyt Society, second series, No. 71, *Documents Concerning English Voyages to the Spanish Main, 1569-1580*. London: Printed for the Hakluyt Society by J. A. Wright, 1932.
- Hale, Edward Everett, *Hawkins and Drake*. In Winsor, Justin, *Narrative and Critical History of America*, Boston-New York: vol. 3, 1885.
- Hall, Abraham Oakey, *The Manhattaner in New Orleans*. New York: J. S. Redfield; New Orleans: J. C. Morgan, 1851.
- Hall, Edward T., *The Spanish Main*. Buffalo: The Courier Company, Printers, 1888.
- Halliburton, Richard, *New Worlds to Conquer*. Indianapolis: Bobbs-Merrill; Garden City, New York: Garden City Publishing Company, 1929.
- , *Seven League Boots*. Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1935.

- Hart, Francis Russell, *Admirals of the Caribbean* [Drake, Morgan]. Boston—New York, 1935.
- Harvey, William Woodis, *Sketches of Hayti; from the Expulsion of French to the Death of Christophe*. London: L. B. Seeley and Son, 1827.
- Hazard, Samuel, *Santo Domingo, Past and Present, with a Glance at Haiti*. New York: Harper and Brothers, 1873.
- Henríquez Ureña, Pedro, and Max Henríquez Ureña, *Los Yanquis en Santo Domingo*. Madrid: M. Aguilar, 1929.
- Hergesheimer, Joseph, *San Cristóbal de la Habana*. London: W. Heinemann, 1921; New York: A. A. Knopf, 1927.
- Herrera, José de la Cruz, *Panamá la vieja*. Panamá: Editorial de la Academia, 1926.
- , *The Tourist's Guide to Old Panama*. La Academia Book Store, 1926.
- Herskovitz, Melville Jean, *Life in a Haitian Valley*. New York—London: A. A. Knopf, 1937.
- , *Rebel Destiny*. New York: Whittlesey House, McGraw-Hill, 1934.
- Hewett, Edgar L., *Ancient Life in Mexico and Central America*. Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1936.
- Hill, Howard Copeland, *Roosevelt and the Caribbean*. Chicago: The University of Chicago Press, 1927.
- Hill, Robert Thomas, *Cuba and Porto Rico, with the Other Islands of the West Indies*. New York: Century, 1909.
- Huxley, Aldous Leonard, *Beyond the Mexique Bay*. New York—London: Harper and Brothers, 1934.
- Inman, Samuel Guy, *Latin America*. Chicago: Willett, Clark and Company, 1937.
- Irving, Washington, *The Life and Voyages of Christopher Columbus*. New York: G. P. Putnam's Sons, 1902. Rev. ed.
- Johnson, Willis Fletcher, *The History of Cuba*. New York: B. F. Buck and Company, 1920.
- Jones, Clarence Fielden, *Commerce of South America*. New York: Ginn, 1928.
- , *South America*. New York: H. Holt, 1930.
- Jones, Chester Lloyd, *Caribbean Backgrounds and Prospects*. New York—London: Appleton, 1931.
- , *Caribbean Interests of the United States*. New York: Appleton, 1919.
- , *United States and the Caribbean*. Chicago: University of Chicago Press, 1929.

- Keenagh, Peter, *Mosquito Coast; an Account of a Journey through the Jungles of Honduras*. London: Chatto and Windus, 1937; Boston: Houghton Mifflin, 1938.
- Kennedy, Arnold, *The Story of the West Indies*. London: H. Marshall and Son, 1898.
- Kepner, Charles David, and J. H. Soothill, *Banana Empire*. 1935.
- King, Grace Elizabeth, *New Orleans; the Place and the People*. New York-London: Macmillan, 1917.
- Knight, Melvin Moses, *The Americans in Santo Domingo*. New York: Vanguard Press, 1928.
- Koebel, William Henry, *Central America*. New York: Charles Scribner's Sons, 1914.
- Kuser, John Dryden, *Haiti; Its Dawn of Progress after Years in a Night of Revolution*. Boston: R. G. Badger, 1921.
- Lanc, Edward Valentine, *North America, including Central America, and the West Indies*. London: G. G. Harrap and Company, Limited, 1933.
- Larrázabal, Felipe, *Vida del libertador, Simón Bolívar*. Madrid: Editorial-América, [1918].
- Leconte, Vergniaud, *Henri Christophe dans l'histoire d'Haiti*. Paris: Berger-Levrault, 1931.
- Leeuw, Hendrik de, *Crossroads of the Caribbean Sea*. Garden City, New York: Garden City Publishing Company, 1938.
- Léger, Jacques Nicholas, *Haiti, Her History and Her Detractors*. New York: Neale Publishing Company, 1907.
- Lemly, Henry Rowan, *Bolívar*. Boston: Stratford Company, 1923.
- Levine, V., *Colombia*. New York: Appleton, 1914.
- Lozada, Jesús Rodolfo, *Simón Bolívar*. Anvers: Club Hispano-Belga-Americano, 1931.
- MacMillan, Allister, *The West Indies*. London: W. H. and L. Collingridge, 1911.
- Magonés, Edmond, *L'Isle d'Haiti, une regrettable initiative de la U. S. Geographic Board*. Port au Prince, Haiti: Société d'Historie et de Géographie d'Haiti, 1934.
- Mahan, Alfred Thayer, "Strategic Features of the Gulf of Mexico and the Caribbean" in *Harper's Magazine* (New York), volume 95, 1897.
- Marden, Philip Sanford, *Sailing South*. New York: Houghton Mifflin, 1921.
- Marshall, Mrs. Harriet (Gibbs), *The Story of Haiti*. Boston: Christopher Publishing House, 1930.

- Martin, Percy Falcke, *Through Five Republics (of South America)*. London: W. Heinemann, 1906.
- Marvel, Tom, *Circling the Caribbean*. New York: Harcourt, Brace, 1937.
- May, Mrs. Stella (Burke), *Men, Maidens and Mantillas*. New York: Century, 1923.
- Maynarde, Thomas, *Sir Francis Drake His Voyage, 1595*. London: Printed for the Hakluyt Society, 1849.
- McFee, William, *Sunlight in New Granada*. London: W. Heinemann, New York: Doubleday, Doran, 1925.
- Means, Philip Ainsworth, *The Spanish Main: Focus of Envy, 1492-1700*. New York, Houghton Mifflin, 1930; Charles Scribner's Sons, 1935.
- Miller, George Amos, *Prowling about Panama*. New York-Cincinnati: Abingdon Press, [1919].
- Mills, Dorothy Rachel Melissa (Walpole), *The Country of the Orinoco*. London: Hutchinson and Company, Limited, 1931.
- Millspough, Arthur Chester, *Haiti under American Control, 1915-1930*. Boston: World Peace Foundation, 1931.
- Miranda, Francisco de, *Archivo del general Miranda*. Caracas, Venezuela: Editorial Sur-América, 1929-1932. 12 vols.
- , *Miranda dans la révolution française. Recueil de documents authentiques relatifs à l'histoire du général Francisco de Miranda, pendant son séjour en France de 1792 à 1798*. Ed. officielle, comparée avec l'édition primitive de 1810 publiée à Londres par ordre du général Miranda. Précédée d'une préface par Aristides Rojas. Ed. française. Caracas: Impr. et lith. du Gouvernement National, 1889.
- , *The Diary of Francisco de Miranda, Tour of United States, 1783-1784; the Spanish text edited, with introduction and notes, by William Spence Robertson*. New York: The Hispanic Society of America, 1928.
- Mixer, Knowlton, *Porto Rico*. New York: Macmillan, 1926.
- Moe, A. K., *Honduras*. 1904.
- Montgomery, George Washington, *Narrative of a Journey to Guatemala*. New York: Wiley and Putnam, 1839.
- Morris, Ira Nelson, *With the Trade Winds, a Jaunt in Venezuela and the West Indies*. New York: G. P. Putnam's Sons, 1897.
- Munro, Dana Gardner, *The Five Republics of Central America*. New York: Oxford University Press, 1918.
- , *United States and the Caribbean Area*. Boston: World Peace Foundation, 1934.
- Nearing, Scott, "American Imperialism in the Caribbean," in *Labour Monthly* (London), volume 9, 1927.

- Newton, Arthur Percival, *The European Nations in the West Indies, 1493-1688*. London: A. and C. Black, Limited, 1933.
- Niederlein, G., *The Republic of Costa Rica*. Philadelphia: Philadelphia Commercial Museum, 1898.
- Niles, Blair, *Black Haiti: A Biography of Africa's Eldest Daughter*. New York-London: G. P. Putnam's Sons, 1926.
- , *Colombia, Land of Miracles*. New York: Century, 1924.
- Nixon, Larry, *Vagabond Voyaging*. Boston: Little, Brown, 1938.
- Norton, Albert James, *Complete Hand-Book of Havana and Cuba*. Chicago-New York, 1900.
- Norton, Henry Kittredge, *Coming of South America*. New York: John Day, 1932.
- Ober, Frederick Albion, *In the Wake of Columbus*. Boston: D. Lothrop, 1893.
- Oteyza, Luis de, *Río revuelto*. 1932.
- Papeles de Bolívar*, publicados por Vicente Lecuna. Madrid, Editorial-América, 1920.
- Parker, William Belmont, *Cubans of Today*. New York-London: G. P. Putnam's Sons, 1919.
- Payne, E. J., *Voyages of Elizabethan Seamen to America*.
- Peck, Annie Smith, *Industrial and Commercial South America*. New York: Thomas Y. Crowell, 1927. Rev. ed.
- Pereyra, Carlos, *Bolívar y Washington; un paralelo imposible*. Madrid: Editorial-América, [1915?].
- Petre, Francis Loraine, *Simón Bolívar, "El libertador."* New York-London: John Lane, 1910.
- , *The Republic of Colombia; an Account of the Country, Its People, Its Institutions and Its Resources*. London: E. Stanford, 1906.
- Phillips, Henry Albert, *White Elephants in the Caribbean*. New York: Robert M. McBride, 1936.
- Powell, Edward Alexander, *Aerial Odyssey*. New York: Macmillan, 1936.
- Recollections of a Service of 3 Years During the War of Extermination in the Republics of Venezuela and Colombia*, by an Officer of the Colombian Navy. London: Hunt and Clark, 1828.
- Rightor, Henry, *Standard History of New Orleans*. Chicago: Lewis Publishing Company, 1900.
- Rivas Vicuña, Francisco, *Las guerras de Bolívar*. Caracas, Venezuela: Editorial "Victoria," Maurique y Ramírez Ángel, 1921.

- Robertson, A. G., *Old and New Cuba*. 1915.
- Robertson, William Spence, *Francisco de Miranda and the Revolutionizing of Spanish America*. (American Historical Association Annual Report for the Year 1907.) Washington, 1908.
- , *The Life of Miranda*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1929.
- Rodríguez Cerna, José, *Un pueblo en marcha: Guatemala*. Madrid: Compañía General de Artes Gráficas, 1931.
- Rothery, Agnes Edwards, *Central America and the Spanish Main*. New York: Houghton Mifflin, 1929.
- Rutter, Owen, *If Crab, No Walk, a Traveller in the West Indies*. London: Hutchinson and Company, Limited, 1933.
- St. Elmo, Walter M., *Santo Domingo*. Santo Domingo City: J. R. viuda de García, 1926.
- St. John, Spencer Buckingham, *Hayti, or the Black Republic*. London: Smith, Elder and Company, 1884.
- St. Johnston, Thomas Reginald, *A West Indian Pepper Pot*. London: P. Allan and Company, Limited, 1928.
- Sánchez, Mrs. Nellie (Van de Grift), *Stories of the Latin American States*. New York: Thomas Y. Crowell Company, 1934.
- Saxon, Lyle, *Fabulous New Orleans*. New York-London: D. Appleton-Century Co., 1934.
- Schoenrich, Otto, *Santo Domingo; a Country with a Future*. New York: Macmillan, 1918.
- Scruggs, William Lindsay, *The Colombian and Venezuelan Republics*. Boston: Little, Brown, 1905.
- Seabrook, William Buehler, *The Magic Island*. New York: Harcourt, Brace, 1929.
- Seaton, G. W., *Let's Go to the West Indies*. 1938.
- Shepherd, William Robert, *Bolívar and the United States*. Baltimore: Williams and Wilkins Company, 1918.
- , *Central and South America*. London: Williams and Margate, 1914:
- , *Latin America*. New York: H. Holt, 1914.
- , *The Attitude of the United States toward the Retention by European Nations in and around the Caribbean*. New York: Academy of Political Science, 1917.
- , *The Hispanic Nations of the New World*. New Haven: Yale University Press, 1921.

- Sherwell, Guillermo Antonio, *Simón Bolívar (el libertador), Patriot, Warrior, Statesman, Father of Five Nations; a Sketch of His Life and His Work*. Washington, D. C.: Press of B. S. Adams, 1921; Baltimore: The Sun Book and Job Printing Office, 1930.
- Shipley, Sir Arthur Everett, *Islands, West Indian*. London: M. Hopkinson and Company, Limited, 1924.
- Soto Hall, Máximo, *De México a Honduras (el viaje de Hernán Cortés)*. San José, Tipografía Nacional, 1900.
- , *La sombra de la Casa Blanca*. Buenos Aires: El Ateneo, 1927.
- , *Nicaragua y el imperialismo norteamericano*. Buenos Aires: Artes y Letras Editorial, 1928.
- , *Un vistazo sobre Costa Rica en el siglo xix*. San José: Tipografía Nacional, 1901.
- South American Handbook*. New York: H. W. Wilson, 1939.
- Spence, James Mudie, *The Land of Bolívar; or, War, Peace and Adventure in the Republic of Venezuela*. London: S. Low, Marston, Searle and Rivington, 1878.
- Squier, Ephraim George, *Honduras; Descriptive, Historical, and Statistical*. London: Trübner and Company, 1870.
- , *Honduras descripción histórica geográfica y estadística*. Tegucigalpa: Tipografía Nacional, 1908.
- , *Nicaragua*. New York: Harper and Brothers, 1860.
- , *Notes on Central America*. New York: Harper and Brothers, 1855.
- , *The States of Central America*. New York: Harper and Brothers, 1858.
- , *Travels in Central America*. New York: Appleton, 1853.
- Steinbeck, John, *Cup of Gold*. New York: Covici, Friede, 1936.
- Stoddard, Charles Augustus, *Cruising among the Caribbees*. New York: Charles Scribner's Sons, 1903. Rev. ed.
- Stoddard, Theodore Lothrop. *The French Revolution in Santo Domingo*. Boston-New York: Houghton Mifflin, 1914.
- Stout, Peter F., *Nicaragua: Past, Present, and Future*. Philadelphia: J. E. Potter, 1859.
- Strode, Hudson, *Pageant of Cuba*. New York: H. Smith and R. Haas, 1934.
- , *South by Thunderbird*. New York: Random House, 1937.
- Stuart, Graham Henry, *Latin America and the United States*. 2nd ed. New York: Century, 1928.

- Swett, Charles, *A Trip to British Honduras, and to San Pedro, Republic of Honduras*. New Orleans, 1868.
- Taft, Edna, *A Puritan in Voodoo-Land*. Philadelphia: Pennsylvania Publishing Company, 1938.
- Terry, Thomas Philip, *Terry's Guide to Cuba*. Boston-New York: Houghton Mifflin, 1929. Rev. ed.
- Trujillo Molina, Rafael Leónidas, *La nueva patria dominicana*, recopilación de discursos, etc., del generalísimo Rafael Leónidas Trujillo Molina. Santo Domingo, 1934.
- Valle, José, *Guatemala para el turista*. Guatemala: Tipografía Nacional, 1929.
- Vandercook, John Womack, *Caribbee Cruise*. New York: Reynal and Hitchcock, 1938.
- Van Dyke, John Charles, *In the West Indies*. New York: Charles Scribner's Sons, 1932.
- Veatch, Arthur Clifford, *Quito to Bogotá*. London: Hodder and Stroughton; New York: George H. Doran, 1917.
- Verrill, Alpheus Hyatt, *Cuba of Today*. New York: Dodd, Mead, 1931:
 —, *Cuba, Past and Present*. New York: Dodd, Mead, 1914.
 —, *Great Conquerors of South and Central America*. New York: Appleton, 1929.
 —, *In the Wake of the Buccaneers*. New York-London: Century, 1921.
 —, *Panama of Today*. New York: Dodd, Mead, 1927.
 —, *Panama, Past and Present*. New York: Dodd, Mead, 1925.
 —, *Porto Rico Past and Present and Santo Domingo of Today*. New York: Dodd, Mead, 1914.
 —, *The Book of the West Indies*. New York: E. P. Dutton, 1917.
 —, *West Indies of Today*. New York: Dodd, Mead, 1931.
- Villegas, Sabas A., *The Republic of Panama*. Panama: Imprenta Nacional, 1924.
- Warshaw, Jacob, *The New Latin America*. New York: Thomas Y. Crowell, 1922.
- Waugh, Alec, *Hot Countries*. New York: Farrar, 1930.
- Waxman, Percy, *The Black Napoleon*. New York: Harcourt, Brace, 1931:
- Welles, Sumner, *Naboth's Vineyard; the Dominican Republic, 1844-1924*. New York: Payson and Clarke, Limited, 1928. 2 vols.
- Wells, William Vincent, *Explorations and Adventures in Honduras*. New York: Harper and Brothers, 1857.

- Wells, William Vincent, *Walker's Expedition to Nicaragua*. New York: Stringer and Townsend, 1856.
- Whitbeck, Ray Hughes, *Economic Geography of South America*. New York: McGraw-Hill, 1931, 2nd ed.
- Wilcox, Mrs. Ella (Wheeler), *Sailing Sunny Seas; a Story of Travel in . . . Haiti, Santo Domingo, Porto Rico . . .* Chicago: W. B. Conkey Company, 1909.
- Wilgus, Alva Curtis, *Modern Hispanic America*. Washington, D. C.: George Washington University Press, 1933.
- Williamson, James A., *The Caribbee Islands under the Proprietary Patents*. London: Oxford University Press, 1926.
- Woon, Basil Dillon, *When It's Cocktail Time in Cuba*. New York: H. Live-right, 1928.
- Wright, Irene Aloha, *The Early History of Cuba, 1492-1586*. New York: Macmillan, 1916.
- Ybarra, Thomas Russell, *Bolívar, the Passionate Warrior*. New York: I. Washburn, 1929.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

<i>cond.</i>	conditional	<i>pass.</i>	passive
<i>ed.</i>	edition	<i>perf.</i>	perfect
<i>etc.</i>	and so forth	<i>pl.</i>	plural
<i>f.</i>	feminine	<i>pp.</i>	pages
<i>Fr.</i>	French	<i>p. p.</i>	past participle
<i>fut.</i>	future	<i>prep.</i>	preposition
<i>ger.</i>	gerund	<i>pres.</i>	present
<i>impera.</i>	imperative	<i>pret.</i>	preterite
<i>imperf.</i>	imperfect	<i>refl.</i>	reflexive
<i>impers.</i>	impersonal	<i>rev.</i>	revised
<i>indic.</i>	indicative	<i>s.</i>	singular
<i>inf.</i>	infinitive	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>lit.</i>	literal(ly)	<i>trans.</i>	translated
<i>m.</i>	masculine	<i>vol.</i>	volume
<i>p.</i>	page	<i>vols.</i>	volumes

VOCABULARY

A

- a** to, at, from; *not translated before*
noun direct object referring to a person; — **bordo (de)** on board (of); — **caballo** on horseback; — **cargo de** in charge of; — **la vez** at the same time; — **lo largo** along; — **lo lejos** in the distance; — **lo menos** at least; — **mano** by hand; — **pie** on foot; — **veces** at times
- abajo** down; **río** — down-stream
- abandonar** to abandon, give up
- abierto**, —a *p. p. of abrir* open, opened
- abogado** lawyer
- abrir** to open
- abrir las = abrir + las**
- aburrir** to bore; **se me aburre** it bores me
- acabar de + inf.** to have just
- aceite m.** oil
- aceptar** to accept
- acerca de** about, concerning
- acercarse a** to approach, draw (come) near
- acero** steel
- acomodar** to accommodate
- acompañar** to accompany, go with
- acompañarnos = acompañar + nos**
- acordarse (ue) de** to remember
- acostarse (ue)** to go to bed
- acostumbrado**, —a accustomed
- acostumbrar** to be accustomed to
- acre m.** acre
- actualmente** at the present time, actually, really
- acuerdo** agreement, accord; **estar de** — to agree; **me — de** I remember
- acuesta: se — 3 s. pres. indic. of acostarse (ue)** goes to bed
- adelante** forward, ahead; **de aquí en** — from now on
- además** besides, moreover
- admiración f.** admiration
- admirar** to admire
- adonde, adónde** where, whither
- adorno** adornment, decoration
- aduana** customs house; **de-rechos de** — duty
- aduanero** customs officer
- aéreo**, —a aerial
- aeroplano** airplane
- aeropuerto** airport
- afuera** outside
- afueras f. pl.** outskirts, suburbs
- agitar** to wave
- agosto** August
- agradecer** to thank
- agradecimiento** gratitude
- agruparse** to gather
- agua** water
- aguacate m.** avocado, alligator-pear
- aguacero** shower, downpour, cloudburst
- agudo**, —a sharp, severe

- ¡ah!** oh!
ahora now; — **mismo** right now;
hasta — hitherto, until now;
por — right now, for now
aborrar to save
aire *m.* air; **al** — **libre** in the open air, out-of-doors
al (a + el) to the; — + *inf.* on, upon, when; — **fin** finally; — **otro lado** on the other side
Alabama Alabama
alacrán *m.* scorpion
albañil *m.* mason
alcanzar to reach, overtake
alcohólico, —a alcoholic
alegrarse de (que) to be glad of (that), to be glad to
alegre happy, gay
alejarse de to move away, draw away
alemán, **alemana** German
Alfonso Alfonso, Alphonse; — **Trece** (1886—) *ex-king of Spain*
algo something, somewhat
algodón *m.* cotton
alguien someone, anyone
alguno, —a (algún) some, any
alhaja jewel
almacén *m.* warehouse, freight shed
almirante *m.* admiral
almorzar (ue) to lunch
almuerzo lunch
alojar to lodge, quarter; —se to put up at, stay
alpargata bright-colored sandal
alquilar to rent, hire
alquilasen 3 *pl. imperf. subj. of alquilar* they should hire
alquiler *m.* rent, rental
alrededor surrounding; — **de** around
alto, —a high, tall; **de** —o in height; **en** —a **mar** on the high seas; **en voz** —a aloud
altura height, altitude
alumbrar to light (up)
alumno, —a student
alzar to hoist, raise, lift up
allá there; **más** — beyond
allí there
amar to love
amarillo, —a yellow; **la Casa A—**a the president's house in Venezuela
amarrar to moor, tie up
amenazar to threaten
ameno, —a pleasant
América America; **la** — **Central** Central America; **la** — **del Sur** South America; **la** — **Española** Spanish America; **Sud** — South America
americano, —a American
amigo, —a friend
amistad *f.* friendship
amistoso, —a friendly
anclar to anchor
ancho, —a wide, broad
andar to walk, go
Andrés Andrew
anduvieron 3 *pl. pret. indic. of andar* (they) walked
angosto, —a narrow
animal *m.* animal
animar to encourage
anoche last night
anoecer to grow dark; **al** — at nightfall
ansiosamente anxiously
ante before, in the presence of
anterior forward, former, previous
antes formerly; — **de**, — **de que** before

- antiguo, -a old, ancient
Antillas Antilles, the West Indies
Antonio Anthony
anunciar to announce
anuncio advertisement
añadir to add
año year; **al** — per year; **hace** (dos) —s (two) years ago; **tener** . . . —s to be . . . years old
aparecer to appear
aparentemente apparently
apenas hardly, scarcely
apergaminado, -a parchment-like
apoderarse to take possession, seize
apostar (ue) to bet
apostarnos = apostar (ue) + nos
apoyándose *ger. of apoyar* leaning
apoyarse to lean, support oneself
apreciado, -a valued, prized
aprender to learn
aprendimos 1 *pl. pret. indic. of aprender* we learned
aprensión *f.* apprehension
apresurarse a to hasten, hurry
aproximadamente approximately
apunte *m.* note, memorandum
aqueel, aquella that; **aqueellos, -as** those
aquí here; — **tiene usted** here is (are); **de — en adelante** from now on
árbol *m.* tree
arbusto bush, shrub
arena sand
armario wardrobe, closet
arquitectura architecture
arreglar to arrange
arreglarnos = arreglar + nos
arriba above, up; **río** — up-stream
arrojar to throw, fling, hurl
arroz *m.* rice
artículo article
artificial artificial
artillería artillery
artista *m. and f.* artist
asalto assault, attack
asar to roast
asegurándome *ger. of asegurar + me* assuring me
asegurar to assure
así so, thus, in this way
asiento seat; — **trasero (delantero)** back (front) seat
asistir a to attend
asomar to show, appear
aspirante: barredera — vacuum cleaner
aspirina aspirin
asturiano, -a Asturian; **el Centro A** — club in downtown Havana
asunto matter, affair
asustar(se) to be(come) frightened
atacar to attack
ataque *m.* attack
ataúd *m.* coffin
Atlántico, -a Atlantic
atracar to moor, tie up, come alongside
atrás behind
atravesar (ie) to cross, go through
atravesara 3 *s. imperf. subj. of atravesar (ie)* would cross
atraviése 3 *s. pres. subj. of atravesar (ie)* crosses
atreverse a to dare
aun yet, still, even

aunque although, though
auto auto, car
automóvil *m.* automobile, car;
 — **de siete pasajeros** seven
 passenger car
autoridad *f.* authority
Aux Cayes *keys in the Caribbean*
avenida avenue; **A— Bolívar**
 Bolivar Avenue, *in Caracas,*
Venezuela
averiguar to ascertain, find out
averiguasen *3 pl. imperf. subj of*
averiguar they might ascertain,
 should find out
aviación *f.* aviation; **campo de**
 — aviation field
avión *m.* airplane
avisar to inform, announce, give
 notice to
avisarnos = **avisar** + **nos**
aviso notice, warning
ayuda aid, help
ayudar to help, assist
ayudarle = **ayudar** + **le**
azúcar *m.* sugar
azucarera sugar-bowl
azul blue

B

Baal, Robert *French pirate who*
operated in the Caribbean
abor: (**banda de**) — *m.* port,
 larboard
bagazo bagasse (*dry refuse of*
sugar cane after the juice has been
squeezed out)
bahía bay
bailar to dance
bailarina dancer
baile *m.* dance; **salón de** —
 ballroom, dance floor
bajando *ger. of bajar* descend-
 ing, going down

bajar to come or go down, de-
 scend, get off, go (come) ashore,
 disembark; let down, lower
 (*gangplank*)
bajará *3 s. fut. indic. of bajar* he
 will disembark
bajemos *1 pl. pres. subj of bajar*
 let's go down
bajen *3 pl. pres. subj. of bajar* dis-
 embark, come ashore
bajo, -a low; *prep.* under; **en**
voz -a in a low tone, in an
 undertone
bala ball, bullet
Balboa *city in the Canal Zone, on*
the Pacific Coast
balcón *m.* balcony
banana banana
banda side; — **de babor** port,
 larboard; — **de estribor** star-
 board
bandera banner, flag
banquete *m.* banquet
bar *m.* bar
barandilla railing
barato, -a cheap
Barba Roja Red Beard, *cele-*
brated pirate
barca boat
bardado, -a thatched
Barranquilla *city in Colombia*
near the mouth of the Magdalena
River
barredera aspirante vacuum
 cleaner
barrio district, quarter
Bartolomé Bartholomew
base *f.* base, basis
bastante sufficient, plenty,
 enough; rather, quite
batalla battle
bazar *m.* bazaar
beber to drink

- bebida** drink, beverage
belleza beauty
bello, -a beautiful
besar to kiss
biblioteca library
bien well, good; comfortable;
está — all right
billar m. billiards
billete m. ticket
blanco, -a white; **vestido de**
—o dressed in white
boca mouth; **B— Chica** Little
 Mouth, name of narrow entrance to
 Cartagena Bay; **B— Grande**
 Big Mouth, wide entrance to
 Cartagena Bay, now blocked
Bogotá capital of Colombia
Bolívar, Simón (1783-1839) lib-
 erator of South America
Bolivia republic of South America
bolsillo pocket
bomba pump
bonito, -a pretty
boquilla cigarette holder
bordo: a — (de) on board (of),
 aboard
borracho, -a intoxicated, drunk
bosque m. woods, forest
bostezar to yawn
bote m. boat; **— de piloto** pi-
 lot's boat; **— salvavidas** life-
 boat
botella bottle
boya buoy
brazalete m. bracelet
breve brief, short
bridge m. bridge (game of)
brillar to shine
brisa breeze, wind
broche m. brooch, clasp
bromear to joke
bronce bronze
bucanero buccaneer
Buena Vista Good View, *highest*
point of road between La Guaira and
Caracas
bueno, -a (buen) good, fine;
 well
buque m. boat; **— de carga**
 freighter
burlarse de to make fun of, to
 "kid"
busca search; **en — de** in
 search of
buscar to look for, hunt for
buscarme = buscar + me
buscarnos = buscar + nos
buscase 1 s. *imperf. subj. of buscar*
 I should look for

C

caballero gentleman, sir, Mr.
caballo horse; **a —** on horse-
 back
cabaret m. cabaret, night club
caber to be contained, to be
 room for
cabeza head; **dolor de — m.**
 headache
cabildo town hall
cabo cape; **C— San Antonio**
 Cape St. Anthony, *western tip of*
Cuba
cabra goat
cacahuete m. peanut
cacao cacao, *from which cocoa and*
chocolate are made
cacique m. (Indian) chief
cada each, every
Cádiz seaport of southern Spain
caer to fall; **habrá caído** 3 s. *fut.*
perf. indic. of caer will have
 fallen
café m. coffee
cafetal m. coffee plantation
caimán m. alligator

- caja** box
calabozo dungeon
calavera skull
calidad *f.* quality
caliente warm, hot
calor *m.* heat; **hacer** — to be warm or hot (*weather*)
callarse to be silent, keep still
cállate 2 *s. impera.* of **callarse** be silent! keep still!
calle *f.* street; **C— del Canal** Canal Street (*New Orleans*); **farol de** — street lamp
cama bed; **guardar** — to stay in bed
camarada *m. and f.* comrade
camarero waiter, steward
camarote *m.* cabin, stateroom
cambiar to change, exchange
cambio exchange; **en** — on the other hand
camino road; **cruce de caminos** crossroads
campana bell; — **de mano** handbell
campanada stroke of a bell; **dos** —s two bells (*nautical time*)
campanilla small bell
campo field, country; — **de aviación** aviation field
canal *m.* canal, channel; **Calle del C—** Canal Street (*New Orleans*)
cansado, -a tired
cantidad *f.* quantity
caña (de azúcar) (sugar) cane
cañón *m.* cannon
Cap-Haitien *small town in north-western Haiti*
capital *f.* capital
capitán *m.* captain
capitolio capitol (building)
- cara** face
Caracas *capital of Venezuela*
característico, -a characteristic
¡caramba! (*mild expletive denoting annoyance or surprise*) the deuce!
carbón *m.* coal; **carbones encendidos** live coals
carcajada outburst of laughter; **reírse a** —s to burst out laughing
cardinal cardinal
carga freight, cargo; loading; **buque de** — freighter; **tren de** — freight train
cargador *m.* porter, redcap
cargar to load
cargo: a — de in charge of
Caribe Caribbean
caricatura caricature
Carlitos Charlie, Chuck
Carlos Charles
carne *f.* meat, flesh
carretera highway
carretilla wheelbarrow
carro (*in West Indies*) car, automobile
carro-motor *m.* automobile equipped with flanged wheels to run on railroad tracks
carta letter
Cartagena *seaport of Colombia and ancient stronghold of Spain in the New World*
casa house; **a —** home; **en** — at home; **la C— Amarilla** *the president's house in Venezuela*
cáscara shell, bark, peel
casi almost, nearly
caso case; **hacer** — to pay attention to
Castellana (La) *The Castilian (woman), name of restaurant in Willemstadt, Curaçao*

- casualidad** *f.* chance, luck
catástrofe *f.* catastrophe
catedral *f.* cathedral
catorce fourteen
catre *m.* cot
causar to cause
cayeron: se — *3 pl. pret. indic. of caerse* (they) fell
cayo key, low island
cayó *3 s. pret. indic. of caer* fell
cedazo screen
celda cell
celebrar to celebrate, observe
cementerio cemetery
cena supper, dinner
cenar to eat supper, take dinner
centavo cent
centenar *m.* hundred
centinela *m.* sentry
central central; *m.* sugar mill;
C—Francisco *sugar mill in south central Cuba; la América C—*
Central America
centro center; **el C—Asturiano**
club in downtown Havana
cerca near, nearby; — **de** near,
 about; **de** — near, closely
cercano, —a nearby
ceremonia ceremony
cerrar (ie) to shut, close, fasten;
 — **con llave** to lock
cerveza beer
cesar (de) to cease, stop
cesta basket
cielo sky, heaven
ciénaga marsh, swamp
ciento (cien) one hundred
cierto, —a (a) certain
cigarro cigar or cigarette
cima summit, top
cinco five; (a) **las** — (at) five
 o'clock
cincuenta fifty
cinturón *m.* belt
Citadelle (*French*) Citadel, *name of Henri Christophe's mountain fortress, Haiti*
ciudad *f.* city; **C—Trujillo**
capital of the Dominican Republic
claraboya porthole
clase *f.* class, kind
clima *m.* climate
club *m.* club
coca cola *popular American soft drink*
cocinero cook, chef
coche *m.* car
coco coconut
coger to catch, capture
cola tail
colgado, —a hung; hanging
colgar (ue) to hang (up), sus-
 pend
colina hill
colocado, —a *p. p. of colocar*
 placed
colocándolos = colocando + los
colocar to put, place
Colombia Colombia (*republic of South America*)
colombiano Colombian, native
 of Colombia
Colombo-Alemán, —a Colom-
 bian-German
Colón Columbus; *also city in Republic of Panama on Caribbean coast*
Colón, Bartolomé Bartholomew
 Columbus (1437?–1514?) *brother of Christopher Columbus*
Colón, Cristóbal Christopher
 Columbus (1446?–1506) *Genoese discoverer of America*
Colón, Diego (1474–1526) *son of Christopher Columbus*
colonial colonial

- color** *m.* color
colosal colossal
columna column
comedor *m.* dining room; **salón**
 — dining saloon
comenzar (*ie*) to commence, begin
comer to eat, dine
comerciante *m.* merchant, business man
comerle = **comer** + **le**
comestible eatable; *m. pl.* food
cómico, -a comical, funny
comida meal, dinner
como as, like, as if, how; — **que**
 since
¿cómo? how?, why?, what?; **¿no?**
 of course!
cómodamente comfortably
compañero, -a companion, comrade; — **de viaje** traveling companion
compañía company
complacer to grant
completo, -a complete; **por —o**
 completely
componer to compose
compra purchase; **ir de —s** to go shopping
comprar to buy
compráramos *1 pl. imperf. subj. of comprar*
comprar we bought
comprender to understand
comprobante *m.* check
compuesto, -a *p. p. of componer*
 composed
común common; **fosa** — pauper's grave, potter's field
comunicar to communicate
comunidad *f.* community
con with, by; — **el tiempo** in time; — **frecuencia** frequently; — **permiso** excuse
 me, pardon me; — **rumbo a**
 bound for, in the direction of
conceder to concede, grant
Concepción *proper name*
concreto concrete
concha shell; curve (of beach)
condición *f.* condition
conduciéndoles = **conduciendo**
 + **les**
conducir to conduct, lead, drive
condujo *3 s. pret. indic. of conducir* (he) conducted, drove, led
confesar (*ie*) to confess
confiar to commit
congreso congress
conmemorar to commemorate
conmemorativo, -a commemorative
conmigo with me
conocer to be (become) acquainted with, know, meet
conocerles = **conocer** + **les**
consecuencia consequence
conseguir (*i*) to get, obtain, achieve
consentir (*ie, i*) **en** to consent to
conservar to preserve, keep
considerar to consider, think; — **se**
 to be considered
conigo with him(self), with them(selves)
consistir en to consist of
constitucional constitutional
construir to construct, build
construye *3 s. pres. indic. of construir*: **se** — is built
construyeron, construyó *3 s. pret. indic. of construir* they, he constructed
contar (*ue*) to relate, tell
contento, -a contented, satisfied, happy; **lo —s que estaban**
 how happy they were

- contestar** to answer
contigo with you
continuar to continue
contra against
contrario contrary, opposite; al — on the contrary
convenido, -a agreed upon
conversación f. conversation
convertir (ie, i) to convert, change
convierte 3 s. pres. indic. of **convertir (ie, i)**: **se** — is converted
copia copy
copiar to copy
cordero lamb; **ojos de—** “sheep’s eyes”
cordial cordial
cordillera mountain range
coronel m. colonel
correo mail; post office
correr to run, start
cortaplumas m. penknife
cortar to cut (off)
corte f. court
cortés courteous, polite
Cortés, Puerto port of Honduras on the Caribbean
cosa thing, affair, matter
costa coast
Costa Rica Costa Rica, republic in Central America
costado side
costar (ue) to cost
costará 3 s. fut. indic. of **costar (ue)** will cost
costó 3 s. pret. indic. of **costar (ue)** cost
costumbre f. custom, habit
cráneo skull
crecer to grow, increase
crédito credit
creer to believe, think; **creo que** no I don’t believe so; **ya lo creo** I should say so
creerme = creer + me
creyendo ger. of creer thinking
crystal m. crystal, glass
Cristóbal Christopher, town in Canal Zone on Caribbean coast
cruce m. crossing; — **de caminos** crossroads
cruces pl. of cruz
crudo, -a crude
cruz f. cross
cruzar to cross
cuadernal m. block and tackle
cual which; **el, la —, los, las —es** which, that, who, whom
¿cuál? pl. ¿cuáles? which (one)?, what (one)?
cuando when; **de vez en —** from time to time
¿cuándo? when?
cuanto, -a as much as, **pl. as** many as; **en —o a** as for
¿cuánto! how (much)!
¿cuánto, -a? how much?, **pl. how** many?; **¿— dista . . . ?** how far is . . . ?
cuarenta forty
cuarentena quarantine
cuartel m. barrack
cuarto room; — **de máquina** engine room; —, **-a** fourth; **menos —o** quarter before (*the hour*)
cuatro four
cuatrocientos, -as four hundred
Cuba Cuba
cubano, -a Cuban
cubierta deck; covering
cubierto, -a (de) *p. p.* of **cubrir** covered (with, by)
cubo bucket
cubrir to cover

cuchillo knife
cuelgan 3 *pl. pres. indic. of colgar* (ue) they hang, suspend
cuenta account; **darse — de** to realize
cuente 3 *s. pres. subj. of contar* (ue) tell
cuéntemela = **cuente** + **me** + **la** tell it to me
cuéntenos = **cuente** + **nos**
cuento story
cuerpo body
Cuervo, Jaime *Jim Crow, symbolizing the segregation of the colored race*
cuesta(n) 3 *s. (pl.) pres. indic. of costar* (ue) costs (cost)
cuestión *f.* question, matter
cuidado, —a cared for
cuidar to take care (of); **cuídese de** look out, be careful
cuidarlas = **cuidar** + **las**
culpar to blame, accuse, condemn
cultivar to cultivate
cultivo cultivation
cuna birthplace
cura *m.* priest
Curaçao *Dutch island off the coast of Venezuela*
curar to cure; **—se** to cure oneself
curso course
cuyo, —a whose

CH

chalana lighter (*flat barge used to transfer cargo from ship to shore and vice versa*)
Chalmette *refinery in New Orleans*
charlar to chat, talk
cheque *m.* check
Chicago Chicago

chicle *m.* chewing gum
chico, —a little, small; **Boca C—a** *narrow entrance to Cartagena Bay*
chispa spark; «C—s» *m.* "Sparks," *nickname for wireless operator on board ship*
chocar con to run into
chófer *m.* chauffeur
choque *m.* shock
choza hut
Christophe, Henri (1767–1820) *Negro emperor of Haiti, 1811–1820*

D

dame = **da** + **me** give me
dándole = **dando** (*ger. of dar*) + **le** giving him
daño damage, harm; **hacer —** to harm, damage
dar to give; **— a** to face; **— pascos** to walk up and down; **— por** to consider; **—se cuenta de** to realize; **— un paseo** to take a walk or drive; **—unas vueltas** to walk around
daremos 1 *pl. fut. indic. of dar*; **— un paseo** we'll take a walk or drive
darle = **dar** + **le**
de of, from, in, by, with, as, about; **— nada** you're welcome, don't mention it; **— nuevo** again; **— repente** suddenly; **— veras** really, truly; **estar — pie** to stand
dé 3 *s. pres. subj. of dar* give!
debajo underneath; **— de** under, beneath
deber *m.* duty
deber ought to, should, must; **— a que** to be due to the fact that
debido, —a (a) due (to)

- decidir**(se a) to decide to
décimo, -a tenth
decir to say, tell; **querer** — to mean
decirle = decir + le
decirles = decir + les
decirte = decir + te
declarar to declare
dedo finger
defender (ie) to defend
dejar to allow, permit; leave; — **de** to fail to
dejarle = dejar + le
dejarlos = dejar + los
dejarnos = dejar + nos
del = de + el
delante in front, before; — **de** in front of; **por** — **de** in front of, by
delantero, -a front
delgado, -a thin, slender
demás (*with definite article*) rest; *pl.* others
demasiado, -a too (much)
dénos = dé + nos
denso, -a dense
dentro inside, within; — **de** inside of; — **de poco** in a little while, in a short time; **por** — on the inside
dependiente *m.* clerk
derecho right; — **s** (de aduana) duty
derecho, -a right; **a la** — **a** to (on) the right
derrota defeat, rout
derrotar to rout
derrotó *3 s. pret. indic. of derrotar*
 routed
desamarrar to unmoor, cast off
desaparecer to disappear
desavenencia misunderstanding, disagreement
desayunarse to breakfast, eat breakfast
desayuno breakfast
descalzo, -a barefoot
descansar to rest
descarga unloading
descargar to unload, discharge
descargarlo = descargar + lo
descargue *3 s. pres. subj. of descargar*
 unloads; **se** — is unloaded
descarguemos *1 pl. pres. subj. of descargar*
 we discharge, unload
descomponerse to decompose
descubierto, -a *p. p. of descubrir*
 discovered, uncovered; **con la cabeza** — **a** bareheaded
descubridor *m.* discoverer
descubrir to discover
desde from, since; — **entonces** since then, from then on
desear to desire, wish, want
desecar to dry (out)
desembarcadero dock, wharf, pier, quay
desembarcar to disembark, get off a ship, go ashore
desembocadura mouth (*of a river*)
desenterrar (ie) to dig up
deseo desire, wish
desgraciadamente unfortunately
deslizarse to slip, slide
despachador *m.* dispatcher
despedida farewell
despedirse de (i) to take leave of, say goodbye to
despertarse (ie) to awake, wake up
despide: se — *3 s. pres. indic. of despedirse* (i) takes leave, says goodbye

- despidieron: se** — 3 *pl. pret.*
indic. of despedirse (i) they
 took leave of
- despierto, -a** *p. p. of despertarse*
 (ie) awake
- después** afterwards, later; — **de**
 after
- destacar** to stand out
- destierro** exile
- destinar** to destine
- destrucción** *f.* destruction
- destruir** to destroy
- destruyó** 3 *s. pret. indic. of destruir*
 destroyed
- desviadero** siding, sidetrack
- detalle** *m.* detail
- detener** to detain, stop
- detienen** 3 *pl. pres. indic. of de-*
tener (they) detain, stop
- detrás (de)** behind, in back (of)
- detuvieron** 3 *pl. pret. indic. of*
detener (they) stopped
- di** 2 *s. impera. of decir* say!,
 tell!
- día** *m.* day; — **de fiesta** holi-
 day; **al — siguiente** the next
 day; **hoy —** nowadays; **todos**
los —s every day
- dibujar** to draw, sketch
- dibujo** drawing, sketch
- dice(n)** 3 *s. (pl.) pres. indic. of*
decir says (say)
- dices** 2 *s. pres. indic. of decir* you
 say
- diciembre** December
- diciendo** *ger. of decir* saying,
 telling
- dictador** *m.* dictator
- dicho, -a** *p. p. of decir* said,
 told
- diecinueve** nineteen
- dieciocho** eighteen
- dieciséis** sixteen
- diecisiete** seventeen
- dieron** 3 *pl. pret. indic. of dar*
 (they) gave
- diez** ten; **las —** ten o'clock
- diferente** different
- difícil** difficult, hard
- difunto, -a** dead, deceased
- diga** 1, 3 *s. pres. subj. of decir* say,
 tell
- dígale** = **diga** + **le**
- dígame** = **diga** + **me**
- díganos** = **diga** + **nos**
- dije, dijeron, dijo** *pret. indic. of*
decir said, told
- diles** = **di** + **les**
- dinero** money
- dió** 3 *s. pret. indic. of dar* (he)
 gave; **se —** was given
- Dios** *m.* God; — **mío!** Heavens!
- diplomático** diplomat
- dirección** *f.* address
- directamente** directly
- dirigiéndose** *ger. of dirigirse*
 addressing, turning to
- dirigir** to direct, address, turn;
 — **se** turn to(ward); — **se a**
 to speak to, address; head for
- disciplina** discipline
- discutir** to discuss
- disgusto** unpleasantness, trouble
- disparar** to fire, shoot, discharge
- disponerse a** to get ready to
- distancia** distance
- distar** to be (*a certain distance*)
 away
- distinguido, -a** distinguished, il-
 lustrious
- distinguir** to distinguish
- divertido, -a** enjoyable, amus-
 ing
- divertirse** (ie, i) to have a good
 time
- dividir** to divide

divisar to see from a distance,
make out

división *f.* division

divorcio divorce

doblar to double, turn

doce twelve

docena dozen

dólar *m.* dollar

dolor *m.* ache, pain; — **de**
cabeza *m.* headache

Dolores *proper name*

domicilio domicile, home

dominación *f.* domination

domingo Sunday

Domingo Dominic

dominicano, -a Dominican

dominó game of dominoes

don *term of respect, used before*
given name; not translated into Eng-
lish

donde where

¿dónde? where?

doña *term of respect, used before*
given name; not translated into
English

dorado, -a gold, gilded

dormir (**ue, u**) to sleep; — **se** to
fall asleep

dos two; **las** — two o'clock

doscientos, -as two hundred

doy *1 s. pres. indic. of dar* I
give

Drake, Francisco Sir Francis
Drake (1540?–1596) *English nav-*
igator and explorer

ducado ducat, silver coin

dueño owner

duerme(n) *3 s. (pl.) pres. indic. of*
dormir (**ue, u**) sleeps (sleep)

duermen: se — *3 pl. pres. indic. of*
dormirse (**ue, u**) they go to
sleep, fall asleep

durante during

E

e and (*used instead of y before a*
word beginning with i or hi but not
hie)

Eaux Cayes *keys in the Caribbean*

ecuador *m.* equator

Ecuador (EI) Ecuador, *country in*
South America

ecuestre equestrian

echar to throw; — (**se**) **a pique**
to sink; — **una siesta** to take a
nap or siesta

edad *f.* age

edificar to build, construct

edificio building

efecto effect; **en** — indeed, as
a matter of fact; — **s** effects,
personal belongings

efectuarse to take place, be per-
formed

ejemplo example; **por** — for
example

ejército army

el, la, lo, los, las the; that;
— **que** the one who

él he; *after a prep.* him, it;
— **mismo** he himself

elegir (**i**) to elect, choose

elevarse to be raised, promoted

ella she, it; *after a prep.* her, it

ellas they; *after a prep.* them

ellos they; *after a prep.* them

embargo: sin — nevertheless,
however

embestir (**i**) to attack

embistiesen *3 pl. imperf. subj. of*
embestir (**i**)

emoción *f.* emotion

empaquetar to package, put in
packages

emperador *m.* emperor

empezar (**ie**) to begin

- empieza(n)** 3 s. (pl.) *pres. indic.* of **empezar** (ie) begins (begin)
- empleado, -a** employee
- en** in, into, on; at; — **cambio** on the other hand; — **seguida** right away, at once
- encallarse** to run aground
- encarcelar** to imprison
- encarcelaron** 3 pl. *pret. indic.* of **encarcelar** they imprisoned
- encender** (ie) to light
- encenderán** 3 pl. *fut. indic.* of **encender** (ie) they will light
- encerrar** (ie) to enclose, lock (up)
- encienden** 3 pl. *pres. indic.* of **encender** (ie); **se** — are lighted
- encima** (de) on (top of), above, over
- encontrar** (ue) to find, meet; —**se** to find oneself, be; —**se con** to meet
- encontrarme = encontrar** (ue) + **me**
- encontrarnos = encontrar** (ue) + **nos**
- encontremos: nos** — 1 pl. *pres. subj.* of **encontrarse** (ue) we find ourselves, are
- encontran, encuentro** *pres. indic.* of **encontrar** (ue) meet; **se encuentran** (they) find themselves, are
- encuentro** meeting
- energía** energy
- enero** January
- enfadado, -a** piqued, angered
- enfermedad** *f.* illness, sickness
- enfermo, -a** sick, ill
- enfrente** (de) in front (of)
- enmohecido, -a** rusted, rusty
- Enrique** Henry
- enseñar** to show
- enseñará** 3 s. *fut. indic.* of **enseñar** will show
- enseñarle = enseñar + le**
- enseñarles = enseñar + les**
- enseñarme = enseñar + me**
- entender** (ie) to understand; **hacerse** — to make oneself understood
- entero, -a** entire, whole
- entonces** then, at that time;
- desde** — since then, from then on
- entrada** entrance
- entrar en** to enter, go in
- entre** between, among; **por** — through
- entremos** 1 pl. *pres. subj.* of **entrar** let's enter, let's go in
- entretanto** meanwhile, in the meantime
- enviar** to send, ship
- enviarla = enviar + la**
- enviarles = enviar + les**
- enviasen** 3 pl. *imperf. subj.* of **enviar** they (should) send
- envolver** (ue) to wrap (up)
- envuelto, -a** *p. p.* of **envolver** (ue) wrapped
- época** epoch
- equipaje** *m.* baggage
- equivalente** equivalent
- equivaler** to be equal to
- equivocarse** to be mistaken, be wrong
- era(n)** 3 s. (pl.) *imperf. indic.* of **ser** was (were)
- eres** 2 s. *pres. indic.* of **ser** you are
- es** 3 s. *pres. indic.* of **ser** is; — **que** the fact is that; ¿— **que?** can it be that?
- escala** stop, landing
- escalera** stairs, stairway; — **de** **soga** rope ladder

- escarmiento** warning, example
esclavitud *f.* slavery
esclavo slave
exclusa lock
escocés, escocesa Scot, Scotchman, Scotchwoman
escoger to choose, select, pick out
escojamos *1 pl. pres. subj. of escoger* let's choose
Escorial famous palace of Philip II in Central Spain
escotilla hatch (way)
escriba *3 s. pres. subj. of escribir* write
escribir to write; **máquina de —** typewriter
escribirla = escribir + la
escribirnos = escribir + nos
escrito, —a *p. p. of escribir* written
escuadra squadron, fleet
escuchar to listen (to)
escuela school
ese, —a that; **esos, —as** those
ése, —a that one; **éso, —as** those
esfuerzo effort
eso that; — **debe a que** that is due to the fact that; — **es** that's right; **a — de** at about; **nada de —** not at all; **por —** therefore, that's why
espalda shoulder
España Spain
español, —a Spanish; **E—a** one of the Greater Antilles, now called *Hispaniola*; **la América E—a** Spanish America
especial special
especialmente especially
especie *f.* species, kind
espectáculo sight, spectacle
espejo mirror, looking-glass
esperándolos = esperando + los
esperar to hope, expect, wait (for); — **que sí** to hope so
espinazo spine, backbone
espíritu *m.* spirit, mind
esposo husband; — **a** wife
esqueleto skeleton
está, están, estás *pres. indic. of estar* is, are
estaba *1, 3 s. imperf. indic. of estar* was
estación *f.* station
estacionar to park
Estados Unidos United States
estallar to break out
estancia stay, visit
estar to be; — **de acuerdo** to agree; — **para** to be about to
estarán, estaremos *pl. fut. indic. of estar* they will be, we shall be
estatua statue
este, esta this; **estos, —as** these
éste, —a this, this one, the latter; **éstos, —as** these
este *m.* east
estemos, estén *pl. pres. subj. of estar* are
estilo style
estirarse to stretch
esto this
estoy *1 s. pres. indic. of estar* I am
estrechar las manos de to shake hands with
estrecho, —a narrow
estribor *m.* (banda de) — starboard
estudiante *m. and f.* student
estudiar to study
estudio study
estupendo, —a stupendous
estuvieron (estuvo) *3 pl. (s.) pret. indic. of estar* were (was); — **de acuerdo** were (was) agreed

etc., etcétera et cetera, and so forth
eternidad *f.* eternity
eterno, -a eternal, everlasting
 europeo, -a European
 evaporación *f.* evaporation
 evitar to avoid
 exactamente exactly
 excavación *f.* excavation
 excavar to excavate, dig
 excepto except
 exclamación *f.* exclamation
 exclamar to exclaim
 exhibir to exhibit
 éxito success
 experto, -a expert
 explicación *f.* explanation
 explicándoles = explicando + les
 explicar to explain
 explicarles = explicar + les
 explicárselo = explicar + se + lo
 explicarte = explicar + te
 explique *3s. pres. subj. of explicar*
 explain!
 explíqueme = explique + me
 explorador *m.* explorer
 exportar to export
 expresar to express
 expresarles = expresar + les
 expresión *f.* expression
 ex-rey *m.* ex-king
 extender (ie) to extend
 exterminar to exterminate
 extienden *3 pl. pres. indic. of extender (ie)* they extend
 extranjero, -a foreign
 extrañar to surprise
 extraño, -a strange, odd
 extremo end

F

fábrica factory
fácil easy

fácilmente easily
faltar to be lacking, missing;
 — **a** to fail in
familia family
famoso, -a famous
faro lighthouse
farol *m.* lamp; — **de calle**
 street lamp
fase *f.* phase
favor *m.* favor, kindness
Felipe Segundo Philip II (1527–1598) *king of Spain 1556–1598*
feo, -a ugly, untidy
ferrocarril *m.* railroad
fiebre *f.* fever
fiesta festival; **día de —** holiday
 fijar to fix; — **se en** to notice
 fíjense en *3 pl. pres. subj. of fijarse*
 en notice!
 fin *m.* end; **al —** at last, finally;
 por — at last, finally
 finalmente finally
 finca plantation, estate
 fino, -a fine, of good quality
 firmar to sign
 flecha arrow
 flor *f.* flower
 florecer to bloom
 florezca *3 s. pres. subj. of florecer*
 blooms
 flota fleet; **F— Blanca** White
 Fleet (*United Fruit Company*
ships)
 fluir to flow
 Ford *make of automobile*
 forma form
 formalidad *f.* formality
 formar to form
 fortaleza fortress
 fortificación *f.* fortification
 fortificado, -a fortified
 fortuna fortune

- fosa** ditch; — **común** pauper's grave, potter's field
fotografía photograph, snapshot
fracasar to fail, come to naught
frágil fragile
francés, francesa French
Francia France
Francisco Francis
franco, -a free; **pase —o** pass
franja stripe
frasco flask, small bottle
frecuencia frequency; **con —** frequently
frecuente frequent
fregado, -a polished, shined
fregar (ie) to polish, shine
freno brake
frente m. front; — **a** facing; **en — de** in front of
fresco, -a fresh, cool
fresquero refreshment man, vendor of soft drinks
friega 2 *s. impera.* of **fregar (ie)** polish!
frijol m. kidney bean
frito, -a fried
frotar(se) to rub
fruta, fruto fruit
fué 3 *s. pret. indic.* of **ser** and **ir** was, went
fuego fire; **pegar —a** to set fire to
fuera out, outside; — **de sí** beside himself; *imperf. subj. of ser:* **como si —** as if it were
fueron 3 *pl. pret. indic.* of **ser** and **ir** were, went
fuerte strong, loud; *m.* fort, fortification
fuerza force
fuí 1 *s. pret. indic.* of **ir** I went
funcionar to work, operate
fundar to found
- G
- galería** gallery
gana: tener —s de to have a desire to, feel like
ganar to earn, win; — **la vida** to earn one's livelihood
garage m. garage
García *proper name;* **los —** Mr. and Mrs. García
gastar to spend
Gatún Gatún, *point in Panama Canal at which locks raise ships from the level of the Caribbean to that of Lake Gatún or vice-versa; also town near the locks*
general general; **por regla —** generally
generalísimo generalissimo, commander-in-chief (*of the army*)
geográfico, -a geographic
globo sphere
gobernador m. governor
gobernar (ie) to govern
gobierno government
golf m. golf (*game of*)
golfo gulf
gorra cap
gótico, -a Gothic
gozar (de) to enjoy
gracia: —s thanks
gracioso, -a funny, amusing
gradualmente gradually, slowly
gran (*see grande*)
Gran Colombia *country which formerly embraced Venezuela, Colombia and Ecuador*
grande (gran) large, big, great
granero granary
granito granite
gringo, -a American, from the U. S.
gritar to shout

grito shout, cry
grotesco, -a grotesque
grupo group
Guaira (La) *port of Caracas*
guante *m.* glove
guapo, -a good looking
guardar to keep; — **cama** to stay in bed; — **silencio** to keep still, remain silent
guardián *m.* caretaker
guasón, guasona teasing, kidding
Guayabal *village in southern Cuba, near Santa Cruz del Sur, terminus of a railroad*
guerra war
guía *m.* guide; — *f.* guidebook
guiar to guide, steer, pilot
guiarnos = guiar + nos
guiñar to wink
gustar to please; **me (le) gusta** I like (he likes)
gustaría *cond.* of **gustar**; **me —** I would like
gusto pleasure; **tener — en (conocerle)** to be glad to (make your acquaintance)
Guzmán, Juan Pérez de *Spanish governor of Panama*

H

ha 3 *s. pres. indic.* of **haber** has
Habana (La) Havana
haber to have; **hay** there is or there are; **hay que** it is necessary to, one must; **había** there was or there were
habitación *f.* room
habitante *m. and f.* inhabitant, resident
hablando *ger.* of **hablar** speaking, talking
hablar to speak, talk; — **por**

tres to talk as much as three people
habrá, habrán, habré *fut.* of **haber** will, shall have; **habrá** *impers.* there will be
habría *cond.* of **haber** there would be; — **podido tirar** could have thrown
hacer to do, make, have; — **calor** to be warm or hot; — **caso** to pay attention to; — **daño** to harm, hurt; — **se entender** to make oneself understood; — **un viaje** to take a trip; — **una visita** to pay a visit; **hace (5 años)** (5 years) ago; **hace poco** a short time ago
hacerles = hacer + les
hacerlo = hacer + lo
hacia toward
hágame el favor de please
hago 1 *s. pres. indic.* of **hacer** I do, make
Haití Haiti, *republic on western part of Hispaniola*
haitiano, -a Haitian, inhabitant of Haiti
hallar to find; — **se** to be
hallazgo finding, discovery
hambre *f.* hunger; **tener —** to be hungry
han 3 *pl. pres. indic.* of **haber** they have
hará, harán, haré, haremos *fut. indic.* of **hacer** will, shall do
haría, haríamos *cond.* of **hacer** would, should make
has 2 *s. pres. indic.* of **haber** you have
hasta until, up to, as far as; — **que** until
hay there is or there are; — **que** it is necessary to, one must

- haya** *pres. subj. of haber* has;
impers. there is
- hayamos** *1 pl. pres. subj. of haber:*
que nos — encontrado con
that we met
- hazaña** deed, feat
- he** *1 s. pres. indic. of haber* I
have
- hecho, -a** *p. p. of hacer* done,
made
- helar** (ie) to freeze
- hélice** *f.* propeller
- hemos** *1 pl. pres. indic. of haber*
we have
- Henri Christophe** (1767-1820)
Negro emperor of Haiti, 1811-1820
- herido, -a** wounded, injured
- herir** (ie, i) to wound, injure
- hermano** brother; — **a** sister
- hermoso, -a** beautiful
- héroe** *m.* hero
- hice, hicieron, hicimos** *pret. indic.*
of hacer made
- hiciese** *3 s. imperf. subj. of hacer*
should make
- hierro** iron
- hijo** son; — **a** daughter, girl;
— **os** children
- hilera** row
- hiriendo** *ger. of herir* (ie, i)
wounding
- Hispaniola** Hispaniola (*one of
the Greater Antilles, Haiti and the
Dominican Republic are on this
island*)
- hispanoamericano, -a** Spanish
American
- historia** history, story
- histórico, -a** historical
- hizo** *3 s. pret. indic. of hacer*
made; — **el papel** he played
the part; **se — construir** he
had (caused to be) built
- Holanda** Holland
- holandés, holandesa** Dutch
- hombre** *m.* man
- Honduras** Honduras
- hondureño, -a** Honduran
- honor** *m.* honor
- hora** hour, time
- horizonte** *m.* horizon
- horno** oven, furnace
- horrible** horrible
- hotel** *m.* hotel
- hoy** today; — **día** nowadays
- hube, hubieron, hubo** *pret. indic.*
of haber had; **hubo** *impers.*
there was, were
- hubiese, hubiésemos** *imperf. subj.*
of haber had
- huerta** garden
- hueso** bone
- huésped, -a** *m. and f.* guest
- huir** to flee, run away
- humo** smoke
- huracán** *m.* hurricane
- huyendo** *ger. of huir* fleeing
- huyó** *3 s. pret. indic. of huir* fled

I

- iba(n)** *imperf. indic. of ir* was
(were) going, went; *with gerund*
was (were), kept
- ida y vuelta** round-trip
- idea** idea
- iglesia** church
- igual** equal; **por —** equally,
evenly
- iluminado, -a** illuminated,
lighted
- impaciencia** impatience
- impedir** (i) to impede, block
- imponente** imposing, striking
- importante** important
- importar** to be important, mat-
ter

imposible impossible
improbidad *f.* dishonesty
inalienable inalienable
incitar to incite
incluir to include
incluyendo *ger. of incluir* including
incorporarse to sit up
incurable incurable
independencia independence
indicar to indicate, point out
indicarles = **indicar** + **les**
indio, -a Indian
indispuesto, -a ill, upset
industria industry
infeliz unhappy
informe *m.* report, account
ingeniero engineer
ingenio sugar mill
Inglaterra England
inglés, inglesa English
inmediatamente immediately
insistir to insist, persist
insoportable unbearable
inspección *f.* inspection
inspeccionar to inspect
inspeccionarnos = **inspeccionar** + **nos**
instantáneamente instantly
instrucción *f.* education
intención *f.* intention
interés *m.* interest
interesante interesting
interesar to interest
interior interior, inner
interrumpir to interrupt
intervalo interval
íntimo, -a intimate, close, warm (*friend*)
investigar to investigate
invitación *f.* invitation
invitar (a) to invite

invitaría *3 s. cond. of invitar* (he) would invite
ir to go; — **a** (+ *inf.*) to be going to; — **de compras** to go shopping
irá, irán, iremos *fut. indic. of ir* will, shall go
irlandés, irlandesa Irish
Isabel *proper name*
isla island
islote *m.* small island
istmo isthmus
italiano, -a Italian
izar to hoist
izquierdo, -a left, left hand or side; **a la —a** to (on) the left

J

Jackson, Andrés Andrew Jackson (1767–1845) *general, and 7th president of the U. S.*
jade *m.* jade
jadeante panting, out of breath
Jaime James, Jim
jamás ever, never
jarcia rigging (*of a ship*)
jardín *m.* garden
Jardines de Balboa Balboa Gardens, *popular restaurant and casino*
jefe *m.* chief
José Joseph; **San —** *capital of Costa Rica*
joven young, young man or woman, girl
jóvenes *pl. of joven*
Juan John
Juanita Jean
juegan *3 pl. pres. indic. of jugar* (ue) they play
jugar (ue) to play
jugo juice, sap
junio June

- Junta (La)** town in eastern Honduras
- junto, -a** together
- justicia** justice
- justo, -a** just, fair, right
- juventud** *f.* youth
- K
- kilómetro** kilometer
- kimono** kimono
- L
- la** the; her, you, it; that; — **que** which
- La Guaira** port of Caracas
- La Habana** Havana
- La Junta** town in eastern Honduras
- La Lima** town in eastern Honduras
- labor** *f.* needlework
- lado** side; **al otro** — on the other side; **por todos** —s on all sides, everywhere
- ladrillo** brick
- Lafitte, Juan** Jean Lafitte (1780?—c.1825) French pirate of the Gulf of Mexico
- lagarto** lizard
- lago** lake
- lamer(se)** to lick
- lancha** launch
- lanzar** to launch, throw; —**se** to plunge
- lápiz** *m.* pencil
- largo, -a** long; **a lo** — along; **de** — long, in length
- las** the; them
- lástima** pity; **es** — it is too bad
- Laurencio** Lawrence
- lavar** to wash; —**se** to wash (oneself)
- le** (to) him, (to) her, (to) you
- leal** loyal
- léalo = lea** 3 *s. pres. subj.* of leer + **lo** read it!
- lección** *f.* lesson
- leer** to read
- leerlo = leer + lo**
- legumbre** *f.* vegetable
- lejano, -a** distant
- lejos** far, far off; **a lo** — in the distance; — **de** far from
- lempira** monetary unit of Honduras, Central America; divided into 100 centavos; 1 lempira at par is worth \$.50 in U. S. currency
- lentamente** slowly
- lento, -a** slow; —**o adv.** slow
- leña** firewood
- les** (to) them, for them, (to) you
- letra** letter (of the alphabet)
- letrero** sign, placard
- levantándose** *ger. of levantarse* getting up, standing up
- levantar** to raise, lift; —**se** to rise, get up, stand up
- levántense** 3 *pl. pres. sub. of levantarse* get up!
- leve** light, slight
- ley** *f.* law
- leyenda** legend
- leyendo** *ger. of leer* reading
- libertador** *m.* liberator
- libra** pound
- librar** to free
- libre** free, clear; **al aire** — in the open air, out-of-doors
- librería** bookstore
- libro** book
- liga** league
- ligero, -a** light, fast
- Lima (La)** town in eastern Honduras
- Limón, Puerto** port of Costa Rica on the Caribbean; also harbor of Cristóbal and Colón, Panama
- limpiar** to clean

limpio, -a clean
línea line
lino linen
lista list; **pasar** — to call roll
listo, -a ready
lo the; it; — **que** that which, what; a — **largo** along; a — **lejos** in the distance; a — **menos** at least; **ya** — **creo** I should say so
lodo mud
lona canvas
Londres London
loro parrot
los the; them; those
lubricado, -a lubricated, greased
luces *pl. of luz* lights
lucha struggle, fight
luchar to struggle, fight
luego then, next
lugar *m.* place, spot
Luis, San St. Louis
Luisiana Louisiana
lujoso, -a lavish, showy
luz *f.* light

LL

llamado, -a *p. p. of llamar* called, named
llamar to call, summon; — **se** to be named; **hizo** — he had (caused to be) summoned; **se llama (Pedro)** his name is (Peter)
llamarnos = **llamar** + **nos**
llanura plain
llave *f.* key
llegando *ger. of llegar* arriving
llegar to arrive, reach; — a + *infinitive* to come to, become
llegaremos *1 pl. fut. indic. of llegar* we shall arrive

lleguemos, lleguen *pl. pres. subj. of llegar* arrive
lleno, -a full, filled
llevar(se) to carry (off), bear, take; wear; fly (*flag*)
llevará *3 s. fut. indic. of llevar* will take, carry
lleveremos *1 pl. fut. indic. of llevar* we shall take, bring
llevarlas = **llevar** + **las**
llevarlos = **llevar** + **los**
llevarnos = **llevar** + **nos** to take with us
llevaros = **llevar** + **os**
llevarse los = **llevar** + **se** + **los** to take them with you
lluvia rain

M

madera wood
madre *f.* mother
Madrid Madrid, *capital of Spain*
Magdalena *river in Colombia*
magnífico, -a magnificent
Maine *U. S. battleship blown up in Havana harbor*
maíz *m.* maize, Indian corn
Malecón *drive along seaf front in Havana*
maleta suitcase
maleza ticket, underbrush
malo, -a (mal) bad, wicked, wrong, evil; **lo** — **o** the bad part, the worst thing
maltratar to mistreat
mamá mamma
manada flock, herd
mandar to order
mando command
manejar to manage, handle, drive (*car*)
manera manner; **de ninguna** — by no means, by any means

- mango** *fruit of the mango tree, a tropical tree allied to the sumac*
- mano** *f.* hand; **a** — by hand;
campana de — handbell
- mantel** *m.* tablecloth
- mantener** to maintain, keep
- manzana** city block
- mañana** tomorrow, morning; **a la** — **siguiente** the following morning; **por la** — in the morning; — **por la** — (**noche**) tomorrow morning (night)
- mapa** *m.* map
- máquina** machine; — **de escribir** typewriter
- maquinaria** machinery
- maquinista** *m.*: **primer** — chief engineer
- mar** *m. and f.* sea; **en alta** — on the high seas
- maravilla** marvel, wonder
- marcar** to mark
- marcharse** to go away, leave
- marche** *3s. pres. subj. of marchar*; **se** — leaves
- mareado, -a** seasick
- mareo** seasickness
- marfil** *m.* ivory
- Margarita** Margaret
- María** Mary
- Marianao** *bathing beach of Havana*
- marido** husband
- marinero** sailor
- mármol** *m.* marble
- Martínez** Martinson; **los** — the Martinsons, the Martinson family
- mártir** *m. and f.* martyr
- más** more, most; — **allá** beyond; — **tarde** later; **los más** most; **no** . . . — **que** only
- mástil** *m.* mast; — **de proa** foremast
- matar** to kill
- mausoleo** mausoleum
- mayor** greater, greatest, older, oldest; **la** — **parte de** most; **los** — **es** the adults
- mayordomo** steward
- McGrégor** *proper name*
- me** me, to me, for me, myself
- medianoche** *f.* midnight
- medicina** medicine
- médico** doctor, physician
- medio** middle, means; **en** — in the middle; **por el** — **de** by the medium of
- medio, -a** half; **y** — **a** half past
- mediodía** *m.* noon
- medir** (**i**) to measure
- mejilla** cheek
- mejor** better
- mejorar** to improve, better
- memoria** memory
- menos** less, least; **a lo** — at least
- mensaje** *m.* message
- menudo: a** — often
- mercado** market (place)
- mercancías** *f. pl.* merchandise, wares
- Mercedes** *proper name*
- merecer** to deserve, be worthy of
- merezcó** *1s. pres. indic. of merecer*
I deserve
- meridional** southern
- mes** *m.* month
- mesa** table
- meseta** plateau
- mesilla** small table
- meter** to put (in), put inside
- metiendo** *ger. of meter* putting
- México** Mexico
- mezclar** to mix, mingle
- mi** my

- mí** me, myself
mide(n) 3 s. (pl.) pres. indic. of
medir (i) measures, measure
miembro member
mientras (que) while
Miguel, Pedro locks near Pacific
end of Panama Canal
mil one thousand
militar military
Milôt village in northwestern Haiti
milla mile
millón m. million
minuto minute
mío, -a my, mine
mira 2 s. impera. of **mirar** look!
 look at . . . !
Miraflores locks near Pacific end of
Panama Canal
Miramar residential suburb of Ha-
vana, near the sea
Miranda, Francisco (1750?-
 1816) hero of Venezuelan inde-
pendence
mirando ger. of **mirar** watch-
 ing, looking at
mirándolas = mirando + las
mirar to watch, look (at)
 mire(n) 3 s. (pl.) pres. subj. of
mirar look!
misa mass (*church service*)
Missisipi Mississippi
mismo, -a same, very; **ahora** —
 right now; **lo — que** just as
moderno, -a modern
modo mode; **de todos —s** at
 any rate
Mogollón y Compañía large
store in Cartagena, center of tourist
trade
moler (ue) to crush, grind
molestar to bother, disturb,
 trouble
molestarles = molestar + les
molino mill
momento moment, minute; **al —**
 at once; **en este —** right now
monasterio monastery
moneda money
monja nun
montaña mountain
montar to mount, ride; — **a**
caballo to ride horseback
montón m. pile, heap
monumento monument
Morales proper name
moreno, -a brunette, dark,
 swarthy
Morgan, Sir Henry (1635?-1688)
English navigator and pirate, later
governor of Jamaica
morir (ue, u) to die
Morro ancient fortress at the en-
trance to Havana harbor
mortal mortal
mosquitero mosquito netting
mosquito mosquito
mostrándoles ger. of **mostrar (ue)**
 + **les** showing them
mostrar (ue) to show
mover(se) (ue) to move
movimiento movement
mozo young fellow, waiter
muchacho boy; —**a** girl; —**os**
 children
muchedumbre f. crowd
mucho, -a much; pl. many; **lo**
 —**o que** how much; *adv.* much,
 a great deal
mudarse de to change
muelle m. dock, wharf
muerte f. death
muerto, -a dead (man, woman)
mujer f. woman
mula mule
mundo world; **Nuevo M—**
 New World

municipal municipal, city
muralla wall
morió 3 *s. pret. indic. of morir*
 (ue, u) died
música music
muy very

N

nacer to be born
nación *f.*, nation
nacional national
nacionalidad *f.* nationality
nada nothing, not . . . anything; — **de eso** not at all; **de —** you're welcome, don't mention it
nadar to swim
nadie nobody, no one
naipes *m. pl.* cards
Napoleón Napoleon Bonaparte (1769–1821) *Emperor of France, 1804–1815*
natural natural
navegar to navigate, sail, steam
necesario, -a necessary
necesitar to need
negro, -a black, Negro
neón Neon
ni neither, nor
ninguno, -a (ningún) no one, none, not . . . any
niño, -a child
nivel *m.* level
no no, not; **¿cómo —?** of course!; **creo que —** I think not, I don't think so
noche *f.* night; **por la —** during the evening (night), at night
nombrar to name, appoint
nombre *m.* name; **de —** by name
norte *m.* north

norteamericano, -a American, person from the U. S.
Noruega Norway
nos (to) us; ourselves, each other
nosotros, -as we; *after a prep.* us
notar to notice
novcientos, -as nine hundred
noveno, -a ninth
noventa ninety
novia sweetheart
nuca back of the neck
nuestro, -a our; ours, of ours
 el — ours
Nueva Orleans New Orleans
nueve nine; **las —** nine o'clock
nuevo, -a new; **de —** again
Nuevo Mundo the New World
número number
nunca never, ever

O

o or, either; — . . . — either . . . or
obituario obituary
objeto object
obsequiar to present
observar to observe
obstáculo obstacle
obstante: no — nevertheless, however
ocasión *f.* occasion
ocasionar to occasion, cause
occidental western
océano ocean
octavo, -a eighth
ocupado, -a occupied, busy
ocupar to occupy
ocurrir to occur
ochenta eighty
ocho eight
ochocientos, -as eight hundred
oeste *m.* west
oficial *m.* official, officer

oficina office
ofrecer to offer
ofrecerlas = **ofrecer** + **las**
ofreciéndoles = **ofreciendo** *ger.*
of ofrecer + **les** offering them
oído *p. p.* of **oír** heard; **he** —
decir I have heard it said
oír to hear
ojo eye
ola wave
olvidar to forget; —**se de** to
 forget; **se me olvidó** I forgot
olvidase *s. imperf. subj.* of **olvidar**;
que no me — de that I
 shouldn't forget to
ómnibus *m.* bus
once eleven; **las —** eleven
 o'clock
ondeado, -a wavy, winding
operación *f.* operation
oportunidad *f.* opportunity
orden *f.* order, command
órdenes *pl.* of **orden** orders
oriental oriental, eastern
orilla bank of a river, shore
Orleans: Nueva — New Orleans
oro gold
oropéndola oriole
orquesta orchestra
orquídea orchid
os you
otro, -a other, another; —**a vez**
 again
oyendo *ger.* of **oír** hearing
oyeron 3 *pl. pret. indic.* of **oír**
 they heard
oyó 3 *s. pret. indic.* of **oír** (she)
 heard
Ozama river in Dominican Republic

P

paca bale
Pacífico, -a Pacific

Páckard *make of car*
padre *m.* father; —**s** parents
pagar to pay (for)
pagarlos = **pagar** + **los**
país *m.* country
paisaje *m.* landscape
paja straw
pájaro bird
palabra word
palacio palace; **P— Nacional**
 Government Building
paleta paddle
palma palm (tree)
palo stick, pole
paludismo malaria
Panamá Panama
panameño, -a Panamanian, (in-
 habitant) of Panama
pantalones *m. pl.* trousers
panteón *m.* pantheon
pañuelo handkerchief
papá *m.* dad
papel *m.* paper; **hacer el —** to
 play the part
paquete *m.* package
par *m.* pair, couple
para for, to, in order to; — **que**
 in order that, so that; — **siem-
 pre** forever; **estar —** to be
 about to
paraíso paradise
parar(se) to stop
pardo, -a brown
parecer to seem, appear; —**se a**
 to look like, resemble
pared *f.* wall
pareja pair, couple
pariente *m. and f.* relative
París Paris
parte *f.* part; **a (en) ninguna —**
 nowhere, (not) anywhere; **la
 mayor — de** most; **por todas
 —s** everywhere

- particular** private
partida departure
partir to depart, sail
pasadizo gangway, passageway
pasado, -a past, last
pasajero, -a passenger; auto-
móvil de siete —s seven pas-
 senger car
pasando *ger. of pasar* passing
pasar(se) to pass, happen,
 spend, enter; go; — **lista** to
 call roll; ¿**qué pasa?** what is
 the matter?
pase 3 *s. pres. subj. of pasar* come
 in!; — **franco** (free) pass
pasarse to (take a) walk, drive
pasemos 1 *pl. pres. subj. of pasar*
 let's go in
paseo boulevard; **dar** —s to
 walk up and down; **dar un** —
 to take a walk
pasillo passageway, gangway
paso step, passage
patio courtyard, patio
patria country, fatherland
patrón *m.* boss (*term used by*
Indians in addressing white people)
P. D. (posdata) P. S. (postscript)
pedacito *dim. of pedazo* small
 piece
pedazo piece
pedestal *m.* pedestal
pedir (i) to ask (for); — **pre-**
tado to borrow
Pedro Peter
pegar to fire, shoot; — **fuego** a
 set fire to
película motion picture
peligro danger
pena pain, trouble; **valer la** —
 to be worth while
pendiente hanging
penetrar to penetrate, enter
pensar (ie) to think, intend;
 — **en** to think about; **el día**
menos pensado the day one
 least expects
Pepe Joe
pequeño, -a little, small
perder (ie) to lose
pérdida loss
perdóname = perdona 2 *s. im-*
pera. of perdonar + me pardon
 me, forgive me
perdonar to pardon, forgive
Pérez de Guzmán, Juan *Spanish*
governor of Panama
perezoso, -a lazy
perfectamente perfectly
perfecto, -a perfect
perfume *m.* perfume
permiso: con — if you will ex-
 cuse me, pardon me
permitir to permit, allow
permitirles = permitir + les
permitirlo = permitir + lo
pero but
perpetuo, -a perpetual
persona person; —s people
pertenecer to belong
perteneció 3 *s. pret. of pertenecer*
 belonged
Perú (El) Peru, country in western
South America
pesa weight
pesar to weigh; **a — de** in spite
 of
pescar to fish
petróleo oil
petrolero, -a *adj.* oil
 picker to sting
picarnos = picar + nos
pide(n) 3 *s. (pl.) pres. indic. of*
pedir (i) asks, ask (for)
pidió 3 *s. pret. indic. of pedir (i)*
 (he) asked for

- pie** *m.* foot; **a** — on foot; **de** — standing (up)
- piedra** stone
- piel** *f.* skin, hide
- piensan** *3 pl. pres. indic. of pensar* (**ie**) intend
- pieza** piece
- píldora** pill, tablet
- piloto** pilot, mate; **bote de** — pilot's boat; **primer** — first mate; **segundo** — second mate
- pintado**, **-a** painted; **- de blanco** painted white
- pintoresco**, **-a** picturesque
- pintura** picture
- pique: echar(se) a** — to sink
- pirata** *m.* pirate
- pisar** to step on
- piscina** swimming pool
- piso** floor, story (*of a house*)
- pistola** pistol
- pitada** blast of whistle
- pito** whistle
- Pitt, William** *English statesman*
- placer** *m.* pleasure
- plan** *m.* plan
- planta** plant
- plantar** to plant
- plata** silver
- plátano** (*variety of*) banana
- playa** beach
- plaza** square
- pliego** sheet (*of paper*)
- población** *f.* town
- pobre** poor (man, woman)
- pobrecito**, **-a** poor fellow, poor girl
- poco**, **-a** (a) little, short; **- a** — little by little, gradually; **hace** — a short time ago
- podamos** *1 pl. pres. subj. of poder*
we can
- poder** to be able, can, may; **no** — **más** not to be able to go on
- poderoso**, **-a** powerful
- podrán, podremos** *pl. fut. indic. of poder* will (shall) be able
- podría, podríamos** *cond. of poder* could
- polvo** dust
- polvorín** *m.* powder magazine
- pollo** chicken
- poner** to put, place; apply (*brakes*)
-se to put on (*clothing*);
-se a to begin
- ponerla = poner + la**
ponerlos = poner + los
- popa** stern; **La P**— *convent on hill near Cartagena; also club in Cartagena*
- popular** popular
- por** for, about, by, through; over; **- ahora** right now; **- encima de** over, above; **- eso** therefore, that's why; **- fin** at last, finally; **- lo menos** at least; **¿- qué?** why?; **- supuesto** of course
- porque** because
- Port-au-Prince** *capital of Haiti*
- portero** porter, doorman
- portezuela** car door
- posible** possible
- posición** *f.* position
- postres** *m. pl.* dessert
- práctica** practice
- practicar** to practise
- Prado** *wide street in downtown Havana with broad center walk shaded by trees; Hotel del* — *hotel in Barranquilla*
- pralina** praline, a Southern confection of pecan meats and white cane sugar (caramelized to give it a brown color)

- precaución** *f.* precaution
precio price
precioso, -a precious
precipicio precipice
preciso: es — it is necessary
preferir (ie, i) to prefer
preferen, prefieres, prefiero
pres. indic. of preferir (ie, i)
 prefer
pregonar to proclaim, hawk
pregunta question
preguntando *ger. of preguntar*
 asking
preguntádoles = preguntando
 + les
preguntar to ask; —**se** to wonder
prender to seize, capture
preparar(se) to prepare, get
 ready
preparativo preparation
preparen 3 *pl. pres. subj. of preparar*
presa dam
prescrito, -a prescribed
presenciar to witness
presentado, -a *p. p. of presentar*
 presented, introduced
presentándose *ger. of presentarse*
 presenting himself
presentar to present, introduce;
 —**se** to introduce oneself; ap-
 pear; **se les presentó** there
 was presented to them
presentarlo = presentar + lo
presente present
presidente *m.* president
presidio garrison, fort
prestar to lend; **pedir —ado**
 to borrow
prestarnos = prestar + nos
presunto, -a presumed, sup-
 posed
primavera spring
primero, -a (**primer**) first;
primer piloto first mate; **por**
—a vez for the first time
principal principal
principiar to begin
prisa haste; **de** — fast, quickly
prisión *f.* prison, imprisonment
privado, -a deprived
proa bow, prow
probablemente probably
problema *m.* problem
proclamar to proclaim
producir to produce, cause
producto product
produjo 3 *s. pret. indic. of producir*
 produced, caused
produzcan 3 *pl. pres. subj. of producir*
 they produce
profesor, -a teacher
profundamente deeply
profundidad *f.* depth
profundo, -a deep
prohibir to prohibit
prometer to promise
prometiendo *ger. of prometer*
 promising
pronto soon, quickly
pronunciar to pronounce
propagación *f.* propagation
propina tip
proponer to propose
propósito: a — suitable
propuso 3 *s. pret. indic. of proponer*
 proposed
protección *f.* protection
protector *m.* protector
proteger to protect
protestar to protest
proveer to provide
provisión *f.* provision
proximidad *f.* proximity
próximo, -a next

proyectar to plan, propose
Prusia Prussia
público, -a public
pude 1 *s. pret. indic. of poder* I could
pudiendo *ger. of poder* being able
pujera *imperf. subj. of poder* could
pujeron (pudo) 3 *pl. (s.) pret. indic. of poder* could
pujirse to spoil
pueblo town
pueda *pres. subj. of poder* can
puede, pueden, puedes, puedo *pres. indic. of poder* can; **se puede** one (we, they) can
puente *m.* bridge
puerta door, gate
Puerta del Sol Sun Gate, ancient gate through fortified walls of Cartagena
puerto port, harbor
Puerto Colombia port of Colombia on the Caribbean
Puerto Cortés port of Honduras on the Caribbean
Puerto Limón port of Costa Rica on the Caribbean; also harbor of Cristóbal and Colón, Panama
pués then, well; for, since
puesto, -a *p. p. of poner* placed; — **que** since
puesto booth, stall
pulpa pulp
punto point, place
puro cigar
puse, pusieron, puso *pret. indic. of poner* put (on), placed; applied; **se puso a** began

Q

que who, whom, which, that; than; **el** — the one who; **es** —

the fact is that; **¿es —?** can it be that?; **lo** — that which, what; **no . . . más** — only
¿qué? what?; **¿por —?** why?
¡qué! what!, what a!, how!
quebrándole = quebrando + le breaking his
quebrar to break
quedar to remain, be left; — **se** to stay, remain
quedaremos: nos — 1 *pl. fut. indic. of quedarse* we shall remain
quedemos 1 *pl. pres. subj. of quedar* we remain
quemar(se) to burn
querer to wish, want; — **decir** to mean
querido, -a *p. p. of querer* dear
querrán, querremos *pl. fut. indic. of querer* will wish
quien, -es who, whom; the one who
¿quién?, ¿quiénes? who?
quiera, quieras *s. pres. subj. of querer* (may) wish, wishes
quiere, quieren, quieres, quiero *pres. indic. of querer* wish, want
quince fifteen, fifteenth
quinientos, -as five hundred
quinto, -a fifth
quisiera, quisiéramos *imperf. subj. of querer* should like
quitarse to take off
quizá(s) perhaps, maybe

R

racimo bunch
radiograma *m.* radiogram
radiotelégrafo wireless instrument

- rama** branch
Ramos *proper name*
rápidamente rapidly
rápido, -a rapid, quick
raro, -a rare
rato while, moment, short while
razón *f.* reason; **tener** — to be right
real royal
realidad: en — truly, really
realizar to perform, realize, carry out
recepción *f.* reception
recibir to receive, get
recibirnos = recibir + nos
recibo receipt
recién recently
reconstruir to reconstruct, rebuild
reconstruyó 3 *s. pret. indic. of* reconstruir rebuilt
recordar (ue) to remember, recall
recto, -a straight
recuerdo memory, recollection
recurso recourse, other way
reducir to reduce, cut down
referirse (ie, i) a to refer to
refiere 3 *s. pres. indic. of referir* (ie, i); **se** — a he is referring to
refiero 1 *s. pres. indic. of referir* (ie, i); **me** — a I refer to
refinar to refine
refinería refinery
refresco refreshment, cold drink
refrigeración *f.* refrigeration
regalo present, gift
regar (ie) to water, spray
regatear to bargain
región *f.* region
registrar to search
regla rule
regresar to return
regresará 3*s. fut. indic. of regresar* (he) will return
regreso return
reírse (i) to laugh; — **se a carcajadas** to burst out laughing
relación *f.* relation
religión *f.* religion
reloj *m.* watch
remedio remedy, cure
remolcador *m.* (tug)boat
repente: de — suddenly
replicar to reply, answer
representante *m. and f.* representative
representar to represent
reprobación *f.* rebuke
república republic
República Dominicana the Dominican Republic
rescate *m.* ransom
reservar to reserve
reservasen 3 *pl. imperf. subj. of reservar*
residencia residence, home
resolver (ue) to solve, settle
respectivo, -a respective
responder to reply, answer
restaurante *m.* restaurant, café
resto rest, remainder; *pl.* remains
resuelve 3*s. pres. indic. of resolver* (ue) solves, settles
retrasado, -a behind time, late
retratarse to have one's picture taken
retrato picture
retroceder to back, move backwards
reunido, -a *p. p. of reunir* reunited, gathered
reunir to reunite; — **se con** to rejoin
revés: al — on the back

revolución *f.* revolution
revólver *m.* revolver
ribera bank
Ricardo Richard
riel *m.* rail
riéndose *ger. of reírse (i)*
 laughing
rieron; se — *3 pl. pret. indic. of reírse (i)* they laughed
río river; — **abajo** downstream; — **arriba** upstream
rió; se — (she) laughed
riqueza wealth; *pl.* riches
risco cliff, precipice; **por el** —, **al** — over the precipice
rito rite, ceremony
robándonos = **robando** + **nos**
robar to rob, steal
Roberto Robert
Robeson, Paul *American Negro concert singer*
rodeado, -a *p. p. of rodear* surrounded
rodear to surround
Rodríguez *proper name*
rogar (ue) to ask, pray, beg
rojo, -a red
Roma Rome
rompeolas *m.* breakwater
romper to break
ron *m.* rum
ropa clothes, clothing
rubio, -a blonde, fair
rueda wheel
ruina ruin
rumba rhumba
rumbo; con — **a** in the direction of

S

sábana sheet
saber to know, know how, learn

sabrá, sabrán, sabrás *fut. indic. of saber* will know, find out, see
sabroso, -a delicious, tasty, savory
sacar to take out, draw out; buy
saco sack
sacrificio sacrifice
sal *f.* salt
sala living-room
saldrá, saldré, saldremos *fut. indic. of salir* will (shall) go out, will (shall) leave
saldría *cond. of salir* should (would) go out or leave
salgamos *1 pl. pres. subj. of salir*
salgo *1 s. pres. indic. of salir*
salir to go out, come out, leave; rise (*sun*)
salón *m.* saloon (*main cabin of a steamship*); — **comedor** dining saloon; — **de baile** ballroom, dance floor; — **de billares** billiard room
salpicar to splash; *m.* splashing, lapping
saltar to jump; — **de** jump out of, slip off, slide off
salud *f.* health
saludándoles = **saludando** + **les**
saludar to greet
saludo salute
salvarse to be saved
salvavidas: bote — *m.* lifeboat
san (see santo)
San Antonio St. Anthony, *cape on western end of Cuba*
San Felipe *fortress of Cartagena*
San José St. Joseph, *capital of Costa Rica*
San Luis St. Louis
San Pedro St. Peter
San Sebastián *fortress of Cartagena*
Sánchez *proper name*

- Sans Souci** *famous night club near Havana; also palace of Henri Christophe in Haiti*
- Santa Cruz del Sur** Holy Cross of the South, town in southern Cuba on the Caribbean
- santo, -a (san)** saint
- Santo Domingo** now Ciudad Trujillo, capital of the Dominican Republic; St. Dominic, founder of the Dominican Order
- saquear** to sack, pillage
- saquearla = saquear + la**
- satisfecho, -a** *p. p. of satisfacer* satisfied
- se** himself, herself, yourself, itself, themselves, yourselves; each other; one; *when used with a verb, se may be translated by the indefinite subject "one" or by a passive; as personal pronoun used for le and les before another pronoun of the third person; se las doy* I give them to you
- sé** *1 s. pres. indic. of saber* I know
- seco, -a** dry
- secretario** secretary
- seda** silk
- seguida: en** — at once, right away, immediately
- seguir (i)** to follow
- seguirá** *3 s. fut. indic. of seguir (i)* will follow
- según** according to
- segundo, -a** second
- seguridad f.** safety, security
- seguro, -a** sure
- seis** six; **el tren de las** — the six o'clock train
- seiscientos, -as** six hundred
- selva** forest
- semana** week
- sembrar (ie)** to sow
- semejanza** similarity
- semilla** seed
- seno** bosom
- sentado, -a** *p. p. of sentar (ie)* seated, sitting
- sentándose** *ger. of sentarse* sitting down, taking seats
- sentar (ie)** to seat; — **se** to sit down, be seated; **no me ha sentado bien** didn't agree with me
- sentase: me** — *1 s. imperf. subj. of sentarse (ie)* I should sit down
- sentido** sense, meaning
- sentimiento** sentiment, feeling
- sentir (ie, i)** to regret; — **se** to feel, be felt
- sentirá: se** — *3 s. fut. indic. of sentirse (ie, i)* will feel
- sentiría: me** — *1 s. cond. of sentirse (ie, i)* I would feel
- señal f.** sign, signal
- señalar** to point out, point to
- señor m.** Mr., sir; *pl.* Mr. and Mrs.
- señora** Mrs.
- señorita** Miss, young lady
- separar** to separate; — **se** to draw away from
- septentrional** northern
- séptimo, -a** seventh
- sepulcro** grave
- sepultar** to bury
- ser** to be
- será(n)** *3 s. (pl.) fut. indic. of ser* will be
- serie f.** series
- serio, -a** serious
- servicio** service
- servida** serving
- servilleta** napkin
- servilletero** napkin ring
- servir (i)** to serve; — **de** to serve as; **sírvase** please

- sesenta** sixty
setecientos, -as seven hundred
setenta seventy
sexto, -a sixth
si if, whether
sí yes; himself, herself; **esperar que** — to hope so; **fuera de** — beside himself
siempre always, ever; — **que** whenever; **para** — forever
sien *f.* temple
sientan: se — *3 pl. pres. indic. of sentarse (ie)* (they) sit down
siente(n): se — *3 s. (pl.) pres. indic. of sentirse (ie, i)* feels (feel)
siéntese *3 s. pres. subj. of sentarse (ie)* sit down!
siento *1 s. pres. indic. of sentir (ie, i)* I regret; **me** — I feel
sierra mountain range
siesta nap, siesta; **echar una** — to take a nap
siete seven
significar to mean, signify
siguiendo *ger. of seguir (i)* following
siguiente following, next; **a la mañana** — the following morning
siguieron, siguió *pret. of seguir (i)* followed
silbido (blast of) whistle
silencio silence; **guardar** — to keep still, remain silent
sillón de cubierta *m.* deck chair
simpático, -a pleasant, agreeable
sin without; — **embargo** however, nevertheless
sino but; — **que** but
sintiéndose *ger. of sentirse (ie, i)* feeling
sintió *3 s. pret. indic. of sentir (ie, i); se* — was felt
sirvan *3 pl. pres. subj. of servir (i); se* — they serve
sírvase *3 s. pres. subj. of servirse (i)* please
sirve *3 s. pres. indic. of servir (i)* serves; **se les** — they are served
servieron *3 pl. pret. indic. of servir (i)* they served
serviesen *3 pl. imperf. subj. of servir (i)* served
servió *3 s. pret. indic. of servir (i); se les* — they were served
sitio place
situación *f.* situation
situado, -a situated
Sloppy Joe's bar in downtown Havana
soberbio, -a superb
sobre on, over, above; about, concerning; — **cubierta** on deck
sobre *m.* envelope
social social
sociedad *f.* society
soga rope; **escalera de** — rope ladder
sol *m.* sun; **al** — in the sun
solamente only
soldado soldier
solemne solemn
soler (ue) to be accustomed to, be used to
solicitar to solicit, ask
solicitare *3 s. fut. subj. of solicitar (shall)* ask
solo, -a alone
sólo only
soltar (ue) to let go (of), (let) loose
sombra shade

- sombrero** hat
somos 1 *pl. pres. indic. of ser* we are
son 3 *pl. pres. indic. of ser* are
sonar (ue) to sound, ring, blow
sonido sound
sonreír (i) to smile
sonriendo *ger. of sonreír (i)* smiling
sonrisa smile
soñar (ue) to dream; — **con** to dream of
sopa soup
sorprendente surprising
sorpresa surprise
sospechar to suspect
sostener to support, hold up
soy 1 *s. pres. indic. of ser* I am
su his, her, your, their
suba(n) 3 *s. (pl.) pres. subj. of subir*
subir come (go) up, get in
subida climb, ascent
subir to go up, come up, ascend, get in(to), go (come) aboard, climb on(to)
sublevarse to revolt
sucio, -a dirty, soiled, filthy
sucursal *f.* branch
Sud América South America
sudeste *m.* southeast
sueldo wage, salary
suelo floor
suená 3 *s. pres. indic. of sonar (ue)* rings
sueño sleep, dream
suerte *f.* luck
suficiente sufficient, enough
sufrimiento suffering
sufrir to suffer
sugerir (ie, i) to suggest
sugiero 1 *s. pres. indic. of sugerir (ie, i)* I suggest
sugirió 3 *s. pret. indic. of sugerir (ie, i)* suggested
suicidarse to commit suicide
suicidio suicide
suma sum, amount
suntuoso, -a sumptuous, lavish
superficie *f.* surface
superintendente *m.* superintendent
superior superior, upper
superviviente *m. and f.* survivor
supo 3 *s. pret. indic. of saber* (he) learned
suponer to suppose
supongo 1 *s. pres. indic. of suponer* I suppose
supremo, -a supreme
supuesto: por — of course
sur *m.* south; **América del S—** South America
suspirar to sigh
susurro murmur, whisper
suyo, -a (of) his, (of) hers, (of) yours, (of) theirs

T

- tabaco** tobacco
taberna tavern, saloon
tablón *m.* plank
tal such (a)
tamaño size
también also, too, likewise, as well
tan so, as; *not trans. in exclamations before adj.;* — . . . como as (so) . . . as
tanto, -a so much; —**os, -as** so many
tapices *pl. of tapiz*
tapiz *m.* tapestry
taquilla ticket window

- tardar en** to delay, be late;
 — (**tres días en**) to take
 (three days) to
- tarde** late; **más** — later; *f.*
 afternoon; **por la** — in the
 afternoon
- tardemos** *1 pl. pres. subj. of tardar*
 we take
- tarjeta** card
- taxi m.** taxi
- taza** cup
- te** (to) you
- techo** roof
- tejado** roof
- Tela** *port of Honduras on the*
Caribbean
- tela de alambre** screen, wire
 mosquito netting
- telefonar** to telephone
- teléfono** telephone
- telegrafiar** to telegraph
- telégrafo** telegraph
- telegrama m.** telegram
- telescopio** telescope
- teman** *3 pl. pres. subj. of temer*
 fear!
- temer** to fear
- templado, -a** temperate
- templar** to temper, moderate
- templete m.** small temple, shrine
- temprano** early
- tendido, -a** stretched out, re-
 clining
- tendrán, tendrás, tendremos fut.**
indic. of tener will, shall have
- tener** to have; — **que** to have
 to; — **razón** to be right
- tengamos** *1 pl. pres. subj. of tener*
 we have
- tengo** *1 s. pres. indic. of tener* I
 have
- tercero, -a** (tercer) third
- terminar** to finish, end
- terrazza** terrace
- terreno** land, ground
- testigo** witness
- tiburón m.** shark
- tiempo** time, weather; **con el** —
 in time; **mucho** — a long time;
poco — a short while
- tienda** store, shop
- tiene, tienen, tienes pres. indic. of**
tener has (have)
- tierra** land, ground
- tipo** type, model
- tirar** to throw; pull
- tiro** shot
- título** title
- tocar** to touch, play
- todavía** yet, still
- todo, -a** all; — **o** everything
(usually requires lo before the verb);
 — **a los días** every day; **por**
 — **as partes** everywhere
- toma** capture
- tomar** to take, eat, drink
- tomasen** *3 pl. imperf. subj. of tomar*
 might take
- tomen** *3 pl. pres. subj. of tomar*
 take
- tonelada** ton
- tono** tone
- torcer (ue)** to twist, wind, bend
- torciéndose ger. of torcerse (ue)**
 twisting, winding
- toro** bull
- torre f.** tower
- tórrido, -a** torrid
- tortilla** round, flat cake made of
 cornmeal and lime water
- tortuga** tortoise
- totuma** gourd
- trabajador m.** worker, working-
 man
- trabajar** to work
- trabajo** work, labor

tradición *f.* tradition
traducir to translate
traer to bring
traernos = traer + nos
tragedia tragedy
trágico, -a tragic
traído, -a *p. p. of traer* brought
traje *m.* suit
trajo *3 s. pret. indic. of traer*
 brought
transportación *f.* transportation
transportar to transport
transporte *m.* transport
tranvía *m.* streetcar
tras behind, after
traboardar to load, put aboard
traseo, -a back
trasladar to transfer, move
tratar to treat; — **de** to try to
trayendo *ger. of traer* bringing
trece thirteen
treinta thirty
tren *m.* train; — **de carga**
 freight train; **el — de las seis**
 the six o'clock train
tres three
trescientos, -as three hundred
tripulación *f.* crew
tristeza sadness; **con —** sadly
tropical tropical
trópico, -a tropical; — **s** the
 tropics
Trujillo: Ciudad — *capital of the*
Dominican Republic
Trujillo Molina, Rafael Leónidas
dictator of the Dominican Republic
tu your
tú you
tubo pipe
tumba tomb, grave
turista *m. and f.* tourist
tuvo *3 s. pret. indic. of tener* had;
 — **que** had to

U

ultratumba beyond the grave
último, -a last
Ulúa *river in Honduras*
un, una a, an
único, -a only, sole
uniforme *m.* uniform
unir to unite, join
universidad *f.* university
uno, -a (un) one; **unos, -as**
 some, a few; about; **(a) la —a**
 (at) one o'clock
usar to use
uso use
usted, ustedes you
útil useful

V

va *3 s. pres. indic. of ir* goes, does
 go, is going
vacante vacant
vacío, -a empty
valdría *3 s. cond. of valer* would
 be worth
valer to be worth; — **la pena**
 to be worth while
valga *s. pres. subj. of valer*
valle *m.* valley
vamos *1 pl. pres. indic. or subj. of ir*
 we are going, let's (go)
van *3 pl. pres. indic. of ir* they
 go, are going; — **llegando**
 (they) keep arriving
vapor *m.* steamship
vara yard
variedad *f.* variety
varios, -as various, several
vaso glass
vayan *3 pl. pres. subj. of ir* are
 going
ve: se — one sees, is seen

- veamos** *1 pl. pres. subj. of ver* let's see, let's look at
- vean** *3 pl. pres. subj. of ver* see!, look!
- veces** *pl. of vez*
- vecino** neighbor
- vegetación** *f.* vegetation
- veía** *s. imperf. indic. of ver; se —* was seen
- veinte** twenty
- veinticinco** twenty-five
- veintiocho** twenty-eight
- veintitrés** twenty-three
- velocidad** *f.* velocity, speed; **primera** — first gear
- ven** *2 s. impera. of venir* come!
- vencer** to conquer, overcome
- vendedor** *m.* vendor, salesman
- vender** to sell
- venderlos** = **vender** + **los**
- vendió** *3 s. pret. indic. of vender* (he) sold
- vendrán** *3 pl. fut. indic. of venir* they will come
- Venecia** Venice
- venezolano, -a** Venezuelan
- Venezuela** *country in South America*
- venga(n)** *3 s. (pl.) pres. subj. of venir* comes, come
- venganza** revenge, vengeance
- vingo** *1 s. pres. indic. of venir* I come
- venir** to come
- venta** sale; **de —** for sale
- ventana** window; **de — en —** from window to window
- ventanilla** (car) window
- veo** *1 s. pres. indic. of ver* I see
- ver** to see, look; **a —** let's see
- verán** *3 pl. fut. indic. of ver* (they) will see
- veranear** to spend or pass the summer
- verano** summer
- veras: de —** really, truly
- verdad** *f.* truth; **¿no es —?** isn't it?, is it not true?; **¿—?** is it not so?
- verdadero, -a** true, real
- verde** green
- veremos** *1 pl. fut. indic. of ver* we shall see; **nos —** we shall see each other, so long
- verificarse** to be held
- verla** = **ver** + **la**
- verlo** = **ver** + **lo**
- verlos** = **ver** + **los**
- Vernon, Almirante** Sir Edward Vernon, *English admiral, friend of George and Lawrence Washington*
- vestido** dress
- vestido, -a** *p. p. of vestirse* (i) dressed
- vestirse** (i) to dress
- vez** *f.* time; **a la —** at the same time; **a su —** in turn; **de — en cuando** from time to time; **en — de** instead of; **otra —** again; **por primera —** for the first time; **una —** once; **a veces** at times; **dos veces** twice
- vía** track
- viajar** to travel; *m.* traveling
- viaje** *m.* trip, voyage, journey; **compañero, -a de —** traveling companion; **hacer un —** to take a trip
- viajero** traveler
- vice-presidente** *m.* vice-president
- víctima** *m. and f.* victim
- Victoria** *proper name*
- vida** life; **ganar la —** to earn one's livelihood
- viejo, -a** old

viendo *ger. of ver* seeing
viene(n) 3 *s. (pl.) pres. indic. of venir* comes (come), is (are) coming
viento wind
viniese 3 *s. imperf. subj. of venir* should come
vino 3 *s. pret. indic. of venir* came
violar to violate
violento, -a violent, heavy
Virginia *proper name; also a state in eastern U. S.*
visita visit
visitar to visit
visitarles = visitar + les
visitarlo = visitar + lo
visitemos 1 *pl. pres. subj. of visitar* we visit
vista sight, view
vistiéndose *ger. of vestirse (i)* dressing
visto, -a *p. p. of ver* seen
vivir to live
vivo, -a alive, vivid, keen
volar (ue) to fly
volvamos 1 *pl. pres. subj. of volver (ue)* we are returning
volver (ue) to return, turn; — *a + inf.* to do again; — *se* to turn around
vomitarse to vomit (up)
voy 1 *s. pres. indic. of ir* I am going

voz f. voice; **en — alta** aloud; **en — baja** in a low tone, in an undertone
vuduismo voodooism
vuelta: dar unas —s to walk around; **de ida y —** round-trip
vuelva 3 *s. pres. subj. of volver (ue)* return, turn over
vuelve(n) 3 *s. (pl.) pres. indic. of volver (ue)* returns (return); — *a + inf.* he (they) . . . again

W

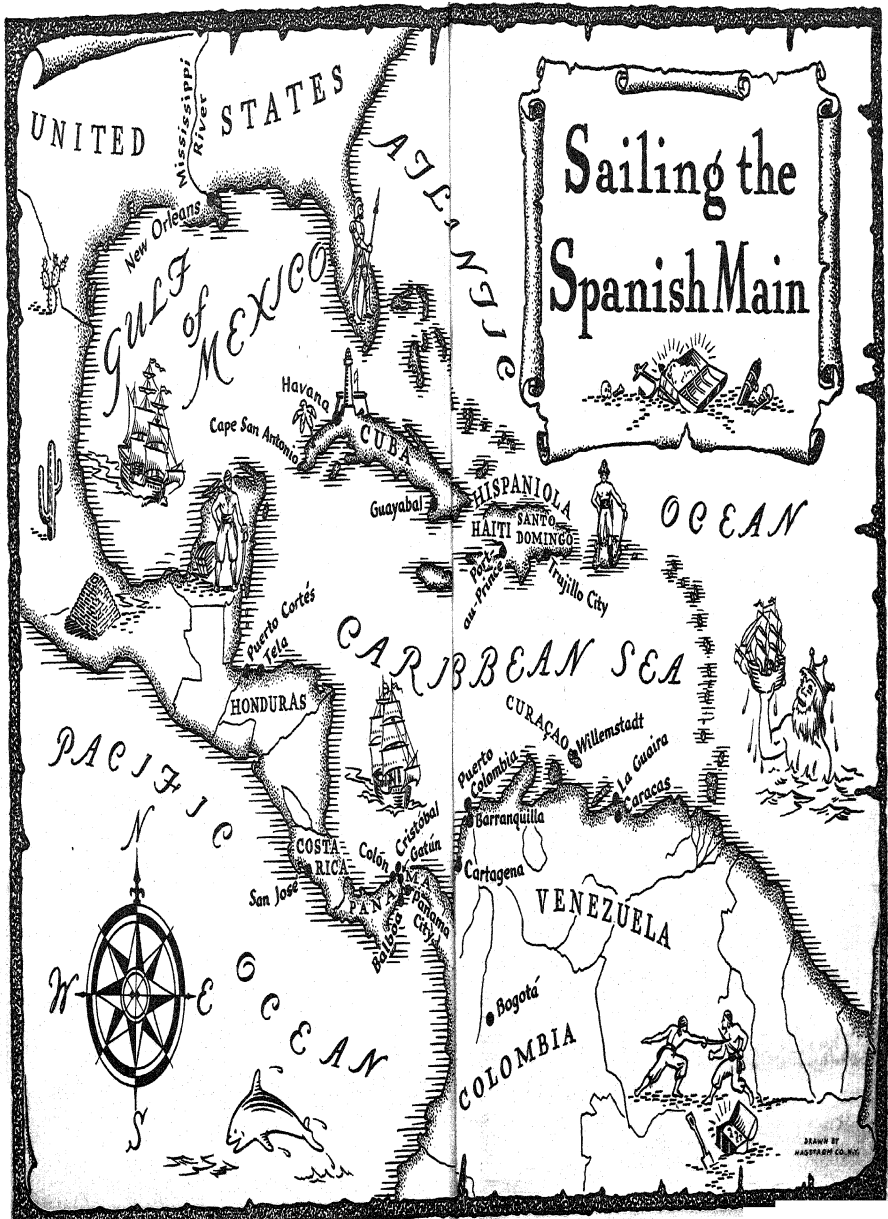
Washington *capital of the United States; Laurencio —* Lawrence Washington, brother of George Washington
Willemstadt *capital of Curaçao*

Y

y and
ya already, now; presently; — **lo creo** I should say so!; — **que** now that
yo I

Z

zapato shoe
zarpas to weigh anchor, set sail
zombí m. and f. *Zombie, returned spirit of dead person*
zona zone
zumbido buzzing, humming



Sailing the Spanish Main



DRAWN BY HASTON & CO.

UNIVERSAL
LIBRARY



110 177

UNIVERSAL
LIBRARY